



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 2

ביאור על פסוק מי מנה כו'

Una explicación del versículo «¿Quién ha contado [el polvo de Yaakov]?»



El «número» de Israel tiene dos niveles: como la arena, que pertenece a la categoría de lo contable, pero está más allá de todo recuento, los mundos creados inferiores al velo, que se vuelven verdaderamente innumerables cuando las mitzvot atraen Kéter Elyón a Maljut (la unidad inferior); y como el polvo, una sola masa que está por completo más allá del número: «el polvo de Yaakov», la Torá y la unidad superior. Ambos niveles se atraen hacia abajo solo mediante el descenso del alma al cuerpo, cuyo refinamiento por medio de una voluntad por encima de la razón la eleva de «uno» a lo «Singular».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/2/

LA IDEA CENTRAL

El «número» de Israel tiene dos niveles: como la arena, que pertenece a la categoría de lo contable, pero está más allá de todo recuento, los mundos creados inferiores al velo, que se vuelven verdaderamente innumerables cuando las mitzvot atraen Kéter Elyón a Maljut (la unidad inferior); y como el polvo, una sola masa que está por completo más allá del número: «el polvo de Yaakov», la Torá y la unidad superior. Ambos niveles se atraen hacia abajo solo mediante el descenso del alma al cuerpo, cuyo refinamiento por medio de una voluntad por encima de la razón la eleva de «uno» a lo «Singular».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?». La arena está formada por granos contables, pero no se puede contar; el polvo es una sola masa a la que no se aplica el número. Arriba, los mundos creados son «arena»: Maljut de Atzilut, el Mar que se alza sobre los bueyes de Shlomo, permanece exaltada y apartada, de modo que sus criaturas son separadas y limitadas, mientras que el kav de la Luz Infinita revestido en Maljut las hace innumerables. Atzilut, unido por esa luz, es «polvo». Lo finito proviene del Infinito porque D'os puede todo: Havaíá es el sol, Elokim el escudo. Ambos niveles se atraen hacia abajo mediante el descenso del alma. Las almas provienen del Nombre Ban, mezclado de bien y mal, y el conocimiento por sí solo no puede refinarlas; una irradiación de Mah, Kéter Elyón, les concede una voluntad por encima de la razón. Por medio de la Torá y las mitzvot, sobre todo al actuar contra la propia voluntad por amor a D'os, el alma atrae Kéter a Maljut, haciendo que Israel sea innumerable cuando cumplen la voluntad de D'os; y por medio de la Torá atrae la unidad superior, elevándose de «uno» a lo «Singular».

ESQUEMA

1 Arena y polvo: dos clases de innumerabilidad

¶1-3

La arena está formada por granos contables, pero no se puede contar; el polvo es una sola masa, completamente más allá del número. Ambos niveles existen Arriba, como mostrará el Mar de Shlomo sobre doce bueyes.

- 2 El Mar sobre los bueyes: soberanía y su pueblo** ¶14-10
- El Mar es Maljut de Atzilut y los bueyes son los campamentos angélicos de Beríá. La realeza necesita un pueblo separado, por lo que Maljut permanece exaltada y apartada; este es el velo que Etz Chaim sitúa entre Atzilut y los mundos inferiores, que hace que las criaturas sean separadas y contables, mientras que el kav de la Luz Infinita revestido en Maljut les confiere una verdadera innumerabilidad.
-
- 3 La humedad es atraída hacia arriba: por qué los mundos son arena y Atzilut es polvo** ¶11-13
- Así como el mar extrae la humedad de la orilla y deja arena, Maljut atrae hacia arriba el «agua» de la Luz Infinita, sacándola de Beríá, aunque una irradiación aún atraviesa el velo. En Atzilut, el kav lo une todo en uno, como la tierra húmeda, de modo que no se aplica el número.
-
- 4 Cómo lo innumerable crea lo numerable** ¶14-16
- D'os no está sujeto a la necesidad: puede todo. Su Jésed da sin límite y Su Guevurá oculta: «un sol y un escudo, Havaíá Elokim»; así, el velo, cuya raíz es muy elevada, permite que el número provenga de lo que está por encima del número, y la irradiación del kav hace que ese número sea verdaderamente ilimitado.
-
- 5 El descenso del alma y el refinamiento de Ban** ¶17-22
- Ambas unidades se atraen hacia abajo mediante el descenso del alma, que tiene como propósito el ascenso y el refinamiento de las chispas de Tohu que cayeron en el Nombre Ban. Solo aquello que ya está refinado puede refinar: Mah refina Ban, y Kéter, «negro» por el bitul ante el Infinito, se refina primero, y luego Jojmá.
-
- 6 El conocimiento no puede refinarse a sí mismo** ¶23-25
- Las almas provenientes de Ban llevan el «Árbol del Conocimiento»: la elección basada en el conocimiento puede inclinarse en uno u otro sentido, como ocurre con el beinoní, en quien el bien y el mal prevalecen alternativamente. El refinamiento requiere un nivel que esté por encima del conocimiento.
-
- 7 La voluntad por encima de la razón** ¶26-27
- Una irradiación de Mah, Kéter Elyón, se mezcla con el alma cuando esta desciende: la yejidá, una voluntad simple y un bitul por encima del entendimiento. Por eso, el amor que nace de la contemplación no basta sin autosacrificio.
-
- 8 Kéter atraído hacia la acción** ¶28-30
- Las almas arraigadas en el pensamiento, Jojmá y Biná, atraen Kéter mediante las mitzvot. «Incluso (af) lo hizo» alude a Maljut, la Asía de Atzilut, y al refinamiento de noga; la Voluntad Suprema se revela sobre todo cuando uno actúa o se abstiene de actuar contra su propia voluntad.
-
- 9 Las dos partes del versículo** ¶31-32
- Cuando Israel cumple la voluntad de D'os, Kéter entra en Maljut y la «arena» se vuelve innumerable: la unidad inferior. Por medio de la Torá llega «el polvo de Yaakov», la unidad superior. «Uno» todavía es un número; solo lo «Singular» está más allá de él.
-
- 10 De uno a lo Singular; Yaakov y la cuarta parte** ¶33-34
- Por medio de la Torá y las mitzvot, las almas se elevan de «uno» para revelar lo «Singular» en Zeir Anpín y Nukvá. La raíz de Yaakov está en el Yesod de Aba; «la cuarta parte» es la Asía de Atzilut, que contiene los cuatro niveles y la neshamá de la neshamá; las dos partes del versículo provienen de Arij Anpín y Atik.
-

Arena y polvo (jol y afar) חול / עפר

La arena está formada por granos separados, pertenecientes a la categoría de lo contable pero imposibles de contar: los mundos creados. El polvo es una sola masa sin unidades: Atzilut y la Torá, «el polvo de Yaakov».

El velo y la cortina (masaj y pargod) מסך ופרגוד

La separación entre Atzilut y los mundos inferiores, que impide que Atzilut se revele en ellos. Es la exaltación de Maljut, el «escudo» sobre Havaíá, aunque una irradiación aún la atraviesa.

Exaltación (hitnasut) התנשאות

La naturaleza de la soberanía: estar por encima de aquellos sobre quienes se gobierna. Hace de las criaturas un «pueblo» separado y, sin embargo, también es la fuente de su vida.

Los Nombres Mah y Ban שם מ"ה / שם ב"ן

Ban (52) es el orden de Tohu, en el que cayeron las 288 chispas, una mezcla de bien y mal; Mah (45) es el orden de Tikún, ya refinado, que refina a Ban.

Refinamientos (birurim) בירורים

Separar el bien del mal y elevar las chispas caídas hasta su fuente: ese es el propósito del descenso de las almas. Solo un nivel ya refinado puede refinar a otro.

El Árbol del Conocimiento del bien y del mal עץ הדעת טוב ורע

La elección mediante el conocimiento, que puede hacer nacer el amor a D'os o amores extraños. El conocimiento inferior, que puede comprenderse, es este Árbol; el conocimiento superior, proveniente de Kéter, es el Árbol de la Vida.

Yejidá, la voluntad simple יחידה / רצון פשוט

El punto más íntimo del alma, una irradiación de Mah y Kéter Elyón: una voluntad y un bitul por encima de la razón, sin equivalente en el mal, que es lo único que puede refinar el alma.

Uno y Singular (ejad y yajid) אחד / יחיד

«Uno» es la unión de muchas partes y sigue siendo un número; «Singular» es la Esencia de D'os, más allá del número. Las almas se elevan desde «uno» en el pensamiento para revelar lo «Singular».

La unidad inferior y la unidad superior יחודא תתאה / יחודא עילאה

La unidad inferior es la transformación, mediante las mitzvot, de los mundos contables en innumerables; la unidad superior, por medio de la Torá, está por completo más allá del número.

Kelipat noga קליפת נוגה

El ámbito intermedio entre la santidad y la impureza, del que proviene el alma animal. Su refinamiento mediante la Torá y las mitzvot —el af de «incluso lo hizo»— atrae la revelación de Kéter.

Arena y polvo: dos clases de innumerabilidad

1 ביאור על פסוק מי מנה¹ כו'. הנה שרש הענין המבואר לעיל בפ"י ומספר את רובע ישראל

Una explicación del versículo: “¿Quién ha contado?”, etc. Ahora bien, la raíz del asunto explicado anteriormente acerca del significado de “y el número de la cuarta parte de Israel”,

Este maamar es una explicación (biur) de las palabras de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”. Comienza con lo que dijo el maamar anterior acerca de la segunda mitad del versículo: “el número de la cuarta parte de Israel”.

שהוא ע"ד והיה מספר בנ"י [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.² והענין שאף שהוא בגדר כחי מספר עכ"ז [עם כל זה] הוא אין מספר.

es que guarda relación con “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse”. La idea es que, aunque pertenece a la categoría del número, no obstante, carece de número.

La idea era que el “número” de Israel es como la promesa de Hoshea de que serán como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse. La paradoja que se debe explicar es que algo pertenece a la categoría del número y, sin embargo, no tiene número.

2 וזהו כחול הים שהחול הוא חלקים דקים שכל חלק הוא פרטי בפ"ע [בפני עצמו] ולכך הוא בגדר מספר שיכולים להתחיל ולספור כל חלק בפ"ע [בפני עצמו] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בלי מספר שלא יספר מרוב.

Y esto es [lo que significa] “como la arena del mar”: la arena está formada por partículas diminutas, cada una de las cuales es una entidad individual por sí misma; por eso pertenece a la categoría del número, pues se puede comenzar a contar cada partícula por separado. Sin embargo, es innumerable, porque “no se puede contar por su multitud”.

La arena está formada por granos diminutos y separados, de modo que, en principio, se podría comenzar a contarlos uno por uno; eso la sitúa en la categoría del número. Sin embargo, son tantos que, en la práctica, no se los puede contar.

משא"כ עפר שהוא גוש אחד ממש אין שייך בו לשון מספר כלל כמו בחול.

No ocurre así con el polvo, que es realmente una sola masa: el término “número” no se aplica a él en absoluto, como sí se aplica a la arena.

En cambio, el polvo se mantiene unido como una sola masa y no tiene unidades separadas que puedan contarse, por lo que el número no se aplica a él en absoluto. Las dos imágenes, la arena y el polvo, representarán dos niveles: uno que, por naturaleza, puede contarse, aunque sea innumerable, y otro que está por completo por encima del número.

3 וכן למעלה יש בחי' חול הים אשר הוא בגדר מספר ושמ"מ אין לו מספר ממש ויש עוד בחי' שלמעלה מגדר מספר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר]. דהנה בים שעשה שלמה כתיב עומד על י"ב בקר כו' והים עליהם מלמעלה³.

Y así también Arriba hay el nivel de “la arena del mar”, que pertenece a la categoría de lo numerable y que, sin embargo, en verdad no tiene número; y hay además otro nivel, que está por encima de la categoría de lo numerable, como se explicará. Pues acerca del Mar que hizo Shlomó está escrito: “Se apoyaba sobre doce bueyes”, etc., “y el Mar estaba sobre ellos, por encima”.

Los mismos dos niveles existen en los mundos espirituales: uno semejante a la arena, numerable por naturaleza y, sin embargo, más allá de toda cuenta; y otro que está enteramente por encima del número. Para explicarlos, el Alter Rebe se refiere al gran recipiente de bronce, llamado “el Mar”, que el rey Shlomó hizo para el Templo y que descansaba sobre doce bueyes.

SECCIÓN 2 • 14-10

El Mar sobre los bueyes: soberanía y su pueblo

4 ופי' שהים הוא בחי' מלי' דאצי' והי"ב בקר הם ד' מחנות שכינה ג' פונים צפונה הוא בחי' מחנה גבריאל.

Y el significado es que el Mar es el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), y los doce bueyes son los cuatro campamentos de la Shejiná (Presencia Divina): «tres orientados hacia el norte» es el nivel del campamento de Gavriel,

El Mar representa a Maljut, la soberanía de D'os, la más baja de las Sefirot de Atzilut. Los doce bueyes representan los cuatro campamentos de ángeles que acompañan a la Shejiná, tres bueyes por campamento; los tres orientados hacia el norte son el campamento del ángel Gavriel.

וג' פונים נגבה הוא בחי' מחנה מיכאל. ולכך הים עומד עליהם מלמעלה שמדת מלכות הוא מדת ההתנשאות וההגבהה שמתנשא למלך כו'.

y «tres orientados hacia el sur» es el nivel del campamento de Mijael. Por eso el Mar está apoyado sobre ellos, por encima: pues el atributo de Maljut es el atributo de exaltación y elevación, ya que uno se eleva para reinar, etc.

Los tres orientados hacia el sur son el campamento del ángel Mijael. El Mar descansa por encima de los bueyes porque la soberanía, por naturaleza, se eleva por encima de aquellos sobre quienes gobierna: un rey se eleva para reinar.

5 וה"ז [והרי זה] בחי' רוממות והסתלקות מהנבראים משא"כ שאר המדות הוא בחי' קירוב כי החסד ואהבה שייך ג"כ עם מי שמקורב עמו משא"כ בחי' מלוכה

Y este es el nivel de elevación y alejamiento de los seres creados. En cambio, los demás atributos emocionales (midot) son un nivel de cercanía, pues la bondad y el amor también se aplican a alguien cercano a uno. Pero en cuanto al nivel de la soberanía,

La soberanía implica estar elevado por encima y apartado de aquellos sobre quienes se gobierna. Los demás atributos, como la bondad y el amor, actúan mediante la cercanía y pueden manifestarse hacia alguien cercano.

הנה אין מלך בלא עם⁴ מלשון עוממות דהיינו זרים ונפרדים דוקא משא"כ על בנים לא שייך לשון מלוכה.

«No hay rey sin un pueblo (am)»: la palabra am se relaciona con omemot («apagados»), es decir, específicamente con quienes son extraños y están separados. En cambio, el término «soberanía» no se aplica a los hijos.

La expresión «no hay rey sin un pueblo» se interpreta mediante un juego de palabras: am («pueblo») se relaciona con omemot, «apagados», como brasas mortecinas; alude a quienes están distantes y separados del rey. No se «reina» sobre los propios hijos, que son cercanos.

כמו שאין שייך לשון מלוכה בנפש האדם לומר שמולכת על אברי הגוף כמו כשעולה במחשבתו להניע בידו אזי תיכף תעשה היד רצונה.

Así como tampoco corresponde hablar de «soberanía» respecto del alma de una persona, diciendo que gobierna sobre los miembros del cuerpo: cuando piensa en mover la mano, esta hace de inmediato su voluntad.

De manera similar, no se dice que el alma de una persona «reine» sobre los miembros del cuerpo. En el momento en que piensa en mover la mano, esta se mueve; no hay distancia entre quien ordena y quien obedece.

6 ומי"מ מפני שהיד הוא עצם אחד עמו. ומש"ה [ומשום הכי] בטילה ע"כ אין נופל ע"ז כלל לשון מלוכה

Y, sin embargo, puesto que la mano es una misma esencia con él, y por eso está anulada [a él], el término «realeza» no se aplica en absoluto a esto.

La obediencia instantánea de la mano no es realeza, porque la mano es una con la persona y está anulada a ella por su propia naturaleza. Allí no hay nada separado que gobernar.

אלא מלוכה הוא דוקא על מי שהוא דבר נפרד ממנו ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] נכנע לו ובטל אליו וכמ"כ [וכמו כן] למעלה בחי' ומדת מלכותו ית'.

Más bien, la realeza se ejerce específicamente sobre quien es un ser separado de él y que, no obstante, se somete a él y se anula ante él. Y lo mismo ocurre Arriba con el nivel y atributo de Su Maljut, bendito sea:

La verdadera realeza se ejerce sobre alguien que es un ser separado y, aun así, se somete y se subordina ante el rey. Lo mismo se aplica a la Maljut de D'os.

ע"ז אמרו אין מלך בלא עם⁵ שהם העולמות בי"ע שהם נבראים בעלי גבול ותכלית ובבחי' יש ודבר נפרד וע"ז שייך מלכותו ית' כשהם מקבלים עול מלכות שמים.

A propósito de esto dijeron: «No hay rey sin pueblo»: estos son los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), que son seres creados con límites y un fin, y que tienen el nivel de un yesh («algo») y de un ser separado. Sobre estos se aplica Su Maljut, bendito sea, cuando aceptan el yugo del Reino de los Cielos.

El «pueblo» sobre el cual D'os es Rey son los mundos creados de Beriá, Yetzirá y Asiá, cuyos seres son finitos y se perciben como un «algo» (yesh) separado. Su realeza se hace efectiva sobre ellos cuando aceptan el yugo del Reino de los Cielos.

7 ומבטלים א"ע [את עצמן]. וזהו ענין ביטול היש דוקא. וזהו והים עומד עליהם מלמעלה בבחי' רוממות והסתלקות ועי"ז נעשו בחי'

y se autoanulan. Y esto es precisamente el concepto de la autoanulación (bitul) del yesh. Y este es [el sentido de] “y el Mar se alza sobre ellos, por encima”: en un estado de elevación y retraimiento; y por medio de esto alcanzaron el nivel de

Aceptar la soberanía de D'os significa que los seres que se sienten un “algo” dejan de lado ese sentido de sí mismos; esto se llama la autoanulación del yesh, a diferencia del bitul de algo que nunca estuvo separado. El Mar que se alza sobre los bueyes representa a Maljut, que permanece elevada y retraída por encima de los mundos creados.

עם ונפרדים ואז שייך עליהן בחי' מלוכה וגם מבחי' התנשאות זו נמשך להם החיות וההתהוות שיתהוו מאין ליש כנודע.

un pueblo, y separados, y entonces se aplica sobre ellos el nivel de la soberanía. Además, de este nivel de exaltación se les hace llegar la fuerza vital y el surgimiento del ser, para que lleguen a existir de la nada como algo, como es sabido.

Precisamente esa distancia hace que las criaturas sean un “pueblo” separado, sobre el cual puede ejercerse la soberanía. Sin embargo, esa misma exaltación también es la fuente de su fuerza vital y de su surgimiento a la existencia desde la nada.

8 וזהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש פרגוד ומסך בין אצילות⁶ לבי"ע שהוא הגורם שלא להיות גילוי האצי' ממש בבי"ע

Y esto es lo que está escrito en Etz Chaim: que hay una cortina (pargod) y una pantalla (masaj) entre Atzilut y Beríá, Yetzirá y Asiá, que impiden que Atzilut se revele realmente en Beríá, Yetzirá y Asiá;

Etz Chaim enseña que, al final de Atzilut, una cortina y una pantalla lo separan de los mundos inferiores, de modo que Atzilut no se revela abiertamente en ellos. El Alter Rebe identifica esta pantalla con la elevación de Maljut descrita anteriormente.

דהיינו שיהיה אור האצילות מהם בבחי' רוממות והתנשאות ועי"ז נעשו בי"ע בעלי גבול ומדה ויש דבר נפרד ומ"מ מבחי' התנשאות זו עיקר חיותם וזהו בחי' חול הים הם הנבראים מבחי' מלי הנקי ים

es decir, que la luz de Atzilut se encuentre, con respecto a ellos, en un estado de elevación y exaltación. Y por medio de esto, Beríá, Yetzirá y Asiá adquirieron límite y medida, y llegaron a ser un yesh, una entidad separada. Sin embargo, su fuerza vital principal proviene de este nivel de exaltación. Y este es el nivel de “la arena del mar”: son los seres creados [que provienen] del nivel de Maljut, llamado “mar”.

Como la luz de Atzilut permanece elevada y apartada de ellos, Beríá, Yetzirá y Asiá llegaron a ser limitados, medidos y entidades separadas; sin embargo, su fuerza vital principal sigue proviniendo de esa exaltación. Estos seres provienen de Maljut, llamada “mar” (Kehot remite al léxico cabalístico Me'orei Or para esta denominación), y por eso son “la arena del mar”.

ולכן החול הוא בגדר מספר שכל נברא הוא יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' גבול וכמו מחנה מיכאל
 כאו"א [כל אחד ואחד] בחי' בפ"ע [בפני עצמו]

Y por eso la arena pertenece a la categoría de lo numerable, pues cada ser creado es un yesh, separado en sí mismo, dentro del ámbito de lo limitado; como el campamento de Mijael, donde cada uno constituye un nivel por sí mismo,

Al igual que los granos de arena, cada ser creado es una entidad separada y limitada; por eso, los mundos creados pertenecen a la categoría de lo numerable. El campamento de ángeles de Mijael es un ejemplo: cada ángel constituye un nivel distinto por sí mismo.

וכמו החול גשמי שמתחלק ומתפרד לחלקים. רק אעפ"כ [אף על פי כן] כתיב היש מספר⁷ שהם ברואים
 לאיזן קץ ותכלית בלי מספר כלל.

y como la arena física, que se divide y se separa en partículas. Sin embargo, está escrito: “¿Acaso hay número [a Sus huestes]?”, pues son seres creados sin fin ni límite, sin número alguno.

La arena física también se divide en granos separados. Sin embargo, acerca de las huestes de D'os pregunta Iyov: “¿Acaso hay número a Sus huestes?”: los seres creados no tienen fin y exceden cualquier cuenta.

9 ונמצא הוא רק בחי' דבר שבגדר מספר אבל אין לו מספר וכמשל חול הים שלא יספר מרוב אע"פ [אף על
 פי] שהוא מחלקים נפרדים שהם בגדר מספר רק למעלה הוא באמת בלי מספר כלל

Resulta que es únicamente el nivel de una cosa que pertenece a la categoría de lo numerable, pero que carece de número, como en la analogía de la arena del mar, que “no puede contarse por su multitud”, aunque está formada por partículas separadas que pertenecen a la categoría de lo numerable; solo que, Arriba, en verdad carece por completo de número.

Así, los mundos creados son “numerales por su naturaleza, pero sin número”, como la arena, cuya cantidad es demasiado grande para contarla, aunque está formada por granos separados. Arriba, en Atzilut, hay un nivel que verdaderamente carece por completo de número.

והיינו כי עד מלכות דאצי' נמשך הקו וחוט של אור א"ס ב"ה ומשם ואילך הוא נפסק.

Y esto se debe a que el kav (línea de luz) y el hilo de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extienden hasta Maljut de Atzilut, y desde allí en adelante se interrumpen.

La razón es que el kav, la línea de la Luz Infinita que se extiende hacia los mundos, llega únicamente hasta Maljut de Atzilut y allí se interrumpe. No continúa hacia Beríá, Yetzirá y Asiá.

10 ולכן מתהווים הנבראים יש מאין מבחי' התנשאות ומדת מלכותו שאין זה אלא לפי שהקו מאור

Y por eso los seres creados llegan a existir como algo a partir de la nada desde el nivel de exaltación y el atributo de Su Maljut; y esto solo es posible porque el kav de la Luz

Los seres creados llegan a existir de la nada por medio de la soberanía exaltada de D'os. Maljut solo puede hacerlo porque el kav de la Luz Infinita está investido en ella.

א"ס ב"ה מלובש בבחי' מלי' כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי והואיל שמלובש בה אור א"ס ע"כ נמשך הכח להיות אין מספר ממש גם בנבראים

del Infinito (Ein Sof), bendito sea, está investido en el nivel de Maljut, como está escrito en Igueret HaKodesh, en el discurso que comienza "Él y Sus fuerzas vitales". Y puesto que la Luz Infinita está investida en ella, de ahí se extiende la fuerza para que haya realmente un número ilimitado incluso entre los seres creados,

Esto se explica en Igueret HaKodesh, en la epístola que comienza "Él y Sus fuerzas vitales": la creación principal de la existencia separada proviene de Maljut de Atzilut, por la fuerza del Infinito. Puesto que la Luz Infinita está investida en Maljut, transmite a los seres creados la fuerza de ser verdaderamente innumerables.

שהם בגדר מספר שזה נמשך מבחי' א"ס המלובש במדת מלכות דלפי שהנבראים מקבלים חיותם ממלי' דאצי' שהיא בחי' א"ס לכך הם ג"כ בחי' אין מספר אף שהם בגדר מספר.

que están dentro de la categoría de número. Pues esto se extiende del nivel de Ein Sof investido en el atributo de Maljut: dado que los seres creados reciben su fuerza vital de Maljut de Atzilut, que es el nivel de Ein Sof, también ellos son del nivel de "sin número", aunque están dentro de la categoría de número.

Así, aunque los seres creados son finitos y, por naturaleza, contables, reciben su fuerza vital de Maljut de Atzilut, donde está presente el Infinito. Por eso, ellos también son innumerables.

La humedad es atraída hacia arriba: por qué los mundos son arena y Atzilut es polvo

11 והנה כמו עד"מ בגשמיות סיבת שחול הים מתפרד לחלקים דקים ומשתנה משאר עפר הארץ שהיא גוש אחד⁸ הוא מפני שהים שואב אליו הלחלוּחית שבִּעֵפֶר שבשפת הים ועי"ז שיוצא הלחלוּחית מהעפר מתפרד לחלקים רבים דקים וזהו החול.

Ahora bien, así como, a modo de analogía, en el plano físico la razón por la que la arena del mar se separa en partículas finas y difiere del resto de la tierra, que forma una sola masa, es que el mar atrae hacia sí la humedad de la tierra de la orilla; y, al salir la humedad de la tierra, esta se separa en muchas partículas finas: eso es la arena.

La analogía física: la arena se forma porque el mar extrae la humedad de la tierra de la orilla. La humedad es lo que mantiene unida la tierra en una sola masa; cuando se extrae, la tierra se desmenuza en muchos granos finos.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה דהנה איתא במאמר דפתח אליהו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]⁹ כו' ואיהו שקיו דאילנא כמיא דאשקי לאילנא¹⁰ כו'

Y así también Arriba. Pues se afirma en el pasaje Pataj Eliyahu: "En su interior está el Nombre Mah (45)", etc., "y Él es el riego del árbol, como el agua que riega un árbol", etc.

Lo mismo ocurre Arriba. En el pasaje del Tikkunei Zohar que comienza "Eliyahu abrió", el Nombre interior dentro de las Sefirot es llamado "el riego del árbol, como el agua que riega un árbol": la luz divina es el agua que da vida a las Sefirot, representadas como un árbol.

שפי' מלגאו היינו בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] האצילות הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא הארת אור א"ס ב"ה שנמשך ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] כנודע

El significado es que "en su interior", es decir, en la dimensión interior (pnimiut) de Atzilut, está el Nombre Mah, que es el resplandor de la Luz Infinita, bendito sea, que se extiende desde la frente (mitzja) de Adam Kadmon, como es sabido.

El "interior" de ese pasaje es la dimensión interior de Atzilut: el Nombre Mah, el Nombre Havaíá escrito de modo que su valor numérico sea 45. Es un resplandor de la Luz Infinita que brilla desde la "frente" de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut.

נמצא שהשפעת אור א"ס ב"ה נמשל למים והיינו כי מים יורדים מגבוה לנמוך ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]¹¹ בענין ארץ לא שבעה מים.^{12, 13, 14, 15, 16, 17, 18}

Resulta, entonces, que el flujo de la Luz Infinita, bendito sea, es comparado con el agua; esto se debe a que el agua desciende de un lugar alto a uno bajo. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”, acerca de “la tierra que no se sacia de agua”.

Por lo tanto, el flujo de la Luz Infinita se compara con el agua, pues esta desciende de lo alto a lo bajo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Y será el número de los hijos de Israel”, que trata acerca de “la tierra que no se sacia de agua”.

12 וגילוי זה הוא באצילות משא"כ מאצ"י לבי"ע יש מסך כנ"ל. ולכן הדי' מחנות שכינה שהם בבריאה שהם י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה כנ"ל

Y esta revelación se encuentra en Atzilut, mientras que entre Atzilut y Beriá, Yetzirá y Asiá hay una pantalla, como se mencionó antes. Por eso, los cuatro campamentos de la Shejiná, que están en Beriá —los doce bueyes sobre los que se alza el Mar, por encima, como se mencionó antes—,

La revelación del Infinito, el “agua” que acaba de describirse, se encuentra en Atzilut, mientras que entre Atzilut y los mundos inferiores se interpone la pantalla. Los cuatro campamentos angélicos de Beriá, representados por los doce bueyes que sostienen el Mar, están por debajo de esa pantalla.

הנה הם נק' בחי' חול הים שמתחלקים לחלקים בבחי' גבול כל א' בפ"ע [בפני עצמן] כנ"ל וסיבת זה הוא מפני שהים שהוא מל' דאצילות שואב מהם אליו הלחלוחית ובחי' יסוד המים הנ"ל

son llamados el nivel de “la arena del mar”, pues se dividen en partes, en el nivel de limitación, cada una por separado, como se mencionó antes. La razón de ello es que el Mar, que es Maljut de Atzilut, absorbe de ellos y atrae hacia sí la humedad y el nivel del elemento agua mencionado antes;

Estos campamentos son llamados “la arena del mar” porque están divididos en partes separadas y limitadas. La causa, como en la analogía, es que el Mar, Maljut de Atzilut, atrae hacia sí desde ellos la humedad, el elemento agua.

שהרי הקו מסתיים במל' דאצ"י ומרומם ומתנשא בבחי' הגבהה והסתלקות מבי"ע לכן נעשו הם הנבראים בחי' חול חלקים נפרדים כל א' בבחי' גבול ומספר כו'.

pues el kav termina en Maljut de Atzilut, que permanece elevada y exaltada, en un estado de elevación y retiro, por encima de Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso ellos, los seres creados, se convirtieron en el nivel de la arena: partículas separadas, cada una limitada y contable, etc.

El kav de la Luz Infinita termina en Maljut de Atzilut, que permanece elevada y retirada por encima de los mundos inferiores. Al faltarles esa “humedad” que los une, los seres creados quedan separados como granos, cada uno limitado y contable.

רק שאין ההסתלקות לגמרי שא"כ היו נשארים בבחינת פירוד לגמרי והרי תכלית הבריאה להיות ביטול היש.

Sin embargo, el retiro no es completo, pues, de serlo, permanecerían en un estado de separación absoluta, mientras que el propósito de la creación es que haya anulación del yesh.

Sin embargo, el retiro no es total; de lo contrario, las criaturas permanecerían completamente separadas. El propósito de la creación es que un ser que se siente como algo separado se anule, y para ello debe llegarle cierta luz divina.

13 וזהו ענין שהמסך מפסיק בין אצילות לבי"ע רק מ"מ ההארה בוקעת המסך ועי"ז נמשך בהם בחי' הביטול וגם נמשך שבחי' הדבר שבגדר מספר להיות אין מספר ממש

Y este es el significado de que la pantalla separa entre Atzilut y Beríá, Yetzirá y Asiá; sin embargo, la irradiación atraviesa la pantalla y, por medio de ello, el nivel de bitul se extiende a ellos; y también se produce que aquello que pertenece a la categoría de número sea verdaderamente ilimitado.

Aunque la pantalla separa Atzilut de los mundos inferiores, una irradiación la atraviesa. Esa irradiación les confiere autoanulación (bitul) y hace que aquello que es de índole contable sea verdaderamente ilimitado.

אבל עפר הוא גוש א' והיינו מפני שלחלוחית המים מעורב בו והוא המחובר להיות גוש אחד ואין שייך בו אף גדר מספר כלל

Pero el polvo es una sola masa. Esto se debe a que la humedad del agua está mezclada en él, y es ella la que lo une para formar una sola masa; en absoluto se aplica a él siquiera la categoría de número.

A diferencia de la arena, el polvo permanece como una sola masa porque su humedad sigue mezclada en él y lo mantiene unido. Por eso, la categoría de número no se aplica a él en absoluto.

והיינו בחי' אצ"י שלחלוחית המים שהוא הקו של אור א"ס ב"ה מעורב בו והוא המחובר להיות אחד ומיוחד בתכלית היחוד שלא יתכן לומר בהם גדר מספר והתחלקות

Y este es el nivel de Atzilut: la humedad del agua, que es el kav de la Luz Infinita, bendito sea, está mezclada en él, y es ella la que lo une para que sea uno y esté unido en la unidad más absoluta, de modo que es imposible hablar de la categoría de número y división en ellos;

Esto es Atzilut: el kav de la Luz Infinita, la "humedad", está presente en su interior y une sus Sefirot en una unidad perfecta. Allí no se puede hablar en absoluto de número ni de división.

וכדכתיב לך ה' הגדולה והגבורה¹⁹ שכל המדות דאצי"הם בטלים אליו בתכלית הביטול לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם שמיוחדים עמו בתכלית היחוד וענין התלבשותו בע"ס [בעשר ספירות] דאצי"ה נק' רזא דמהימנות' [דמהימנותא] שהוא למעלה מההשגה ואין דרך להשיג יחודו.

como está escrito: "Tuyos, Havaiá, son la grandeza y la fuerza"; pues todos los atributos emocionales (midot) de Atzilut están anulados ante Él con la anulación más absoluta, ante la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en ellos, pues están unidos con Él en la unidad más absoluta. Y el hecho de que Él esté investido en las Diez Sefirot de Atzilut se llama raza d'mehemnusa (el misterio de la fe), pues está por encima de la comprensión y no hay manera de comprender Su unidad.

Las palabras de David, "Tuyos, Havaiá, son la grandeza y la fuerza", presentan los atributos como propios de D'os: en Atzilut, están completamente anulados ante la Luz Infinita que está investida en ellos y son uno con ella. La manera en que el Infinito está investido en las Diez Sefirot escapa a la comprensión; por eso se llama "el misterio de la fe".

SECCIÓN 4 • ¶14-16

Cómo lo innumerable crea lo numerable

14 ולכן נמשלו לעפר ולא לבחי' חול הים. ובזה יובן מה שצ"ל דמאחר שבחי' אלקות דאצילות אינו בגדר מספר כלל איך מהווה מאין ליש בחי' דבר שבמספר שהן ב' הפכיים כנ"ל.

Y por eso se los compara con el polvo, y no con el nivel de la arena del mar. Con esto se entenderá lo que requiere explicación: dado que el nivel de la Divinidad de Atzilut no pertenece en absoluto a la categoría del número, ¿cómo da origen de la nada a algo al nivel de una entidad numerada, si se trata de dos opuestos, como se mencionó antes?

Por eso Atzilut se compara con el polvo y no con la arena. Pero esto plantea una pregunta: si la Divinidad de Atzilut está completamente por encima del número, ¿cómo puede crear seres numerados, si lo que no tiene número y lo numerado son opuestos?

אך הענין הוא מפני שעל בחי' א"ס אין שייך ענין הכרח כלל אלא הוא ית' כל יכול ויכול להתהוות מבחי' א"ס בעלי גבול

Sin embargo, la explicación es que la noción de necesidad no se aplica en absoluto al nivel del Ein Sof; más bien, Él, bendito sea, es omnipotente, y del nivel del Ein Sof pueden llegar a existir seres limitados;

La respuesta es que el Ein Sof no está sujeto a ninguna necesidad, como la regla de que lo infinito no puede producir lo finito. D'os es omnipotente, y por eso de lo Infinito pueden provenir seres finitos.

והיינו ע"י שמחיה ומהוה מאין ליש ע"י בחינת מלכותו ית' שהוא בחי' רוממות והתנשאות והסתלקות בחי' א"ס מלהיות מתגלה לנבראים וע"י רוממות זו מהוה מאין ליש כנ"ל

es decir, dando vida y haciendo existir de la nada algo por medio del nivel de Su Maljut, bendito sea, que es el nivel de la elevación, la exaltación y el ocultamiento del nivel del Ein Sof, que no se revela a los seres creados; y por medio de esta elevación hace existir de la nada algo, como se mencionó antes.

Lo hace por medio de Su Maljut: lo Infinito permanece exaltado y oculto, sin revelarse a las criaturas. Esa misma elevación las hace existir de la nada.

ולכן נק' מדותיו ית' רזא דמהימנותא שהן למעלה מהשכל והדעת שכמו שאין מושג מדת חסדו וגדולתו שמשפיע החיות בלי

Y por eso Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, se llaman “el misterio de la fe”, pues están por encima del intelecto y el conocimiento: así como no se comprende el atributo de Su Jésed (bondad) y Su grandeza, por el cual otorga fuerza vital sin

Por eso los atributos de D'os se llaman “el misterio de la fe”: están más allá de la razón y el conocimiento. El primer ejemplo es Su Jésed, la bondad y grandeza por las que otorga fuerza vital sin límite.

גבול ולהוות מאין ואפס המוחלט ליש כמ"כ [כמו כן] אין מושג מדת גבורתו שיוכל להסתיר האור א"ס המהוה ושלכך יהי' הנברא בעל גבול ויש דבר נפרד וזהו

límite y hace existir de la nada y la nulidad absolutas algo, tampoco se comprende el atributo de Su Guevurá (contención): que Él puede ocultar la Luz Infinita que hace existir, para que así el ser creado sea limitado y un yesh, una entidad separada. Y esto es

Que por medio de Su Jésed cree algo a partir de la nada absoluta es incomprensible. Igualmente incomprensible es Su Guevurá, el poder de ocultar la Luz Infinita creadora, de modo que la criatura pueda ser limitada y sentirse como una entidad separada, un “algo”.

כי שמש ומגן²⁰ ה' אלקים שכמו שבחי' הוי' אינו מושג כך הוא בחי' אלקים המסתיר ואלו לא היה מוסתר מהם אור א"ס ב"ה היו בטלים לגמרי לאור א"ס ב"ה כביטול הנר באבוקה.

“pues Havaíá Elokim es sol y escudo”: así como el nivel de Havaíá no se comprende, tampoco se comprende el nivel de Elokim, que oculta. Si la Luz Infinita, bendito sea, no estuviera oculta de ellos, quedarían completamente anulados ante la Luz Infinita, bendito sea, como una vela queda anulada dentro de una antorcha.

El versículo “pues Havaíá Elokim es sol y escudo” expresa esta idea: Havaíá es el sol, la luz infinita, y Elokim es el escudo que la oculta; ambos están más allá de la comprensión. Sin ese escudo, las criaturas quedarían completamente anuladas ante la Luz Infinita, como la llama de una vela desaparece en el resplandor de una antorcha.

15 ואילו היה מוסתר מהם לגמרי לא היו חיים וקיימים. אלא שזהו שהוא ית' כל יכול שאינו מושג זה שהוא מתנשא מהם בהגבהה והסתלקות.

Y si estuviera completamente oculto de ellos, no vivirían ni existirían. Más bien, esto es [lo que significa] que Él, bendito sea, es omnipotente, algo que no puede comprenderse: que está exaltado por encima de ellos, elevado y apartado.

Si la luz estuviera totalmente oculta, las criaturas no tendrían vida alguna. Que D'os sea "omnipotente", algo que no podemos captar, significa que está exaltado por encima de ellas; y, sin embargo, esa misma exaltación las mantiene con vida.

ומ"מ אין זה העלם לגמרי שהרי מזה ההתנשאות עצמו הוא חיותם וקיומם.²¹ וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני²² הוי' וכמ"ש במ"א.

Sin embargo, esto no es un ocultamiento completo, pues de esta misma exaltación provienen su vida y su existencia. Y esto es: "Elokim habló a Moshé y le dijo: 'Yo soy Havaia'", como se explica en otro lugar.

El ocultamiento nunca es completo, pues la exaltación misma es su vida. El versículo "Elokim habló a Moshé y le dijo: 'Yo soy Havaia'" alude a esto: el mismo habla es Elokim, el Nombre que oculta, y Havaia, un punto que el Alter Rebe dice que se explica en otro lugar.

ולכן יוכל להיות ג"כ התהוות בחי' מספר מבחינת שלמעלה מגדר מספר (ועמ"ש בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים בואו חשבון²³ מענין שמל' דאצי' נק' חשבון מטעם הנ"ל וע"ש)

Por lo tanto, también puede producirse el surgimiento del nivel del número a partir del nivel que está por encima de la categoría del número (y véase lo escrito en la explicación sobre "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", acerca de que Maljut de Atzilut es llamada jeshbón [cómputo] por la razón mencionada anteriormente; y véase allí);

Así es como el número puede provenir de aquello que está por encima del número. El paréntesis remite a la explicación sobre "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", donde Maljut de Atzilut es llamada jeshbón, "cómputo", por la misma razón.

והיינו ע"י מסך ופרגוד הנ"ל שהוא בחי' המגן המעלים ומסתיר לשם הוי' ועי"ז נעשה התהוות המספר [ובאמת שרש המסך והפרגוד נמשך ממקום גבוה מאד כמ"ש במ"א שזהו פי' השמים כסאי.²⁴

y esto ocurre mediante la pantalla y la cortina mencionadas anteriormente, que son el nivel del escudo que oculta y encubre el Nombre Havaíá; y por medio de ello se produce el surgimiento del número. [En verdad, la raíz de la pantalla y la cortina se extiende desde un lugar muy elevado, como se explica en otro lugar: este es el significado de "Los cielos son Mi trono".

La pantalla y la cortina son el "escudo" que oculta el Nombre Havaíá, y por medio de ellas surge el número. Una nota entre corchetes añade que la raíz de la pantalla es muy elevada y que este es el significado de "Los cielos son Mi trono".

שבחי' מסך הנ"ל נק' ג"כ כסא כס לבחי' א' אלופו של עולם ושרשו מבחי' מקיפים עליונים אורות חיה יחידה שלמעלה מהכלים סובב ומקיף ולכן למטה נעשה ונמשך מזה בחי' פרסא.

Pues el nivel de la pantalla mencionada anteriormente también se llama kiséi [trono]: kes [cobertura] para el nivel de álef, el Aluf [Amo] del mundo; y su raíz proviene del nivel de las luces abarcadoras superiores, las luces de jayá y yejidá, que están por encima de las vasijas, circundando y abarcando. Por eso, abajo se forma y se extiende de ello el nivel de la parsá [partición].

La pantalla también se llama kiséi, "trono", leído como kes álef: una cobertura para el álef, el Amo (Aluf) del mundo. Su raíz está en las luces abarcadoras más elevadas, jayá y yejidá, que permanecen por encima de las vasijas; de ellas proviene, en los niveles inferiores, la parsá, la partición entre Atzilut y los mundos de abajo.

16 ולכן מאיר בו בחי' כל יכול להיות התהוות הגבול מבלי גבול. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי ועיינ

בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד]^{25, 26} ועמ"ש בפ' לך לך ע"פ אנכי מגן לך.^{27, 28}

Y por eso brilla en él el nivel de "Todopoderoso", de modo que lo limitado pueda surgir de lo ilimitado. Véase lo escrito sobre esto en la explicación de "Paloma mía"; véase también Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (Puerta del Trono de Gloria), y lo escrito en Parshas Lech Lecha sobre "Yo soy un escudo para ti",

Como la raíz de la pantalla es tan elevada, brilla en ella el poder de "Todopoderoso": la capacidad de hacer surgir lo limitado de lo ilimitado. La referencia entre corchetes remite a la explicación de "Paloma mía", a la Puerta del Trono de Gloria de Etz Chaim y al discurso sobre "Yo soy un escudo para ti" en Parshas Lech Lecha.

ובדי"ה והבדילה הפרכת ^{29,30} ופ"י ענין החשמל כו' ע"ש ועיין מענין חול היש ³¹ בזח"ב [בוהר חלק ב'] (דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) ³² ובתקוני ז"ה [זהר חדש] דט"ו ע"ב]

y en el discurso que comienza “Y el velo separará”, y la explicación del asunto del jashmal, etc.; véase allí. Véase también sobre el asunto de la arena del yesh en el Zohar, Parte II (final de 225b), y en los Tikkunim del Zohar Chadash, folio 15b.]

También remite al discurso “Y el velo separará”, que explica el jashmal, y, acerca de la imagen de la arena, al Zohar, Parte II, final de 225b, y a los Tikkunim del Zohar Chadash, folio 15b. En ese pasaje del Zohar, Rabí Elazar interpreta “como la arena del mar” y dice que, al igual que la arena, Israel no puede ser contado.

וזהו שאו מרום עיניכם ³³ וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם. פ"י מי אלה הוא שם אלקים שע"י נמשך להיות המוציא במספר צבאם אך

Y esto es [lo que significa]: “Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos? Aquel que hace salir a su ejército por número”. El significado es que mi eleh (“quién... estos”) es el Nombre Elokim, por medio del cual se produce que “Aquel que hace salir a su ejército por número”. Sin embargo,

El llamado de Isaías —“Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos? Aquel que hace salir a su ejército por número”— se interpreta mediante un juego de palabras: las letras de mi (“quién”) y eleh (“estos”) juntas forman Elokim. Así, el Nombre Elokim, que oculta, hace salir a los ejércitos de la creación “por número”.

הנה ע"י שהא רת הקו בוקע המסך ע"י יוכל להיות נעשה שיהיה מספר זה בבחי' אין מספר ממש בלי גבול [והגם שבגשמיות לא ימצא זה

por medio de que el resplandor del kav atraviesa la pantalla, puede hacerse que este número esté en el nivel de ser verdaderamente sin número, sin límite. [Y aunque en las cosas físicas esto no se encuentra,

Pero el resplandor del kav que atraviesa la pantalla permite que este mismo número se vuelva verdaderamente innumerable, sin límite. La aclaración entre corchetes agrega que esto no tiene un paralelo físico exacto.

רק שחול הים לא יספר מרוב אבל לא שיהיה אין מספר ממש אבל למעלה יהי' [יהיה] בחי' אין מספר ממש]:

sino que la arena del mar “no puede contarse por su multitud”, pero no es que sea verdaderamente sin número; sin embargo, Arriba habrá el nivel de ser verdaderamente sin número.]

La arena física es tan abundante que no se puede contar; no carece literalmente de número. En los mundos espirituales, en cambio, hay un número que es verdaderamente innumerable.

El descenso del alma y el refinamiento de Ban

17 ב והנה כל המשכות בחיי א"ס בין בבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] דהיינו שיהיה בחיי אין מספר כו'.

2. Ahora bien, todas las emanaciones del nivel de Ein Sof, tanto en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), es decir, que haya un nivel de “sin número”, etc.,

El capítulo 2 pasa a explicar cómo se hacen descender estos dos niveles. El primero es la unidad inferior (yijudá tataá), en la que los mundos creados, aunque siguen siendo seres contables, se vuelven verdaderamente “sin número”.

ובין בבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] שנק' עפר יעקב שלמעלה מגדר מספר הוא נמשך הכל ע"י ירידת הנשמה בגוף וזהו ענין הירידה צורך עלייה.

como en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá), que se llama “el polvo de Yaakov” y está por encima de la categoría del número: todo ello se hace descender mediante el descenso del alma al cuerpo. Y este es el sentido de “el descenso en aras del ascenso”.

El segundo es la unidad superior (yijudá ilaá), “el polvo de Yaakov”, que está por encima del número por completo. Ambos se hacen descender únicamente mediante el descenso del alma a un cuerpo, y por eso ese descenso se llama “un descenso en aras del ascenso”.

18 וביאור זה צ"ל תחלה שרש ענין ויחד לבכנו ב' לבכות חיצוניות הלב ופנימיות הלב כנזכר לעיל והענין הוא כי

Y para explicar esto, primero debemos [explicar] la raíz del asunto de “y unifica nuestro corazón (levavenu)”: dos corazones, la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón y la dimensión interior (pnimiut) del corazón, como se mencionó antes. Y el punto es que

Para explicar cómo el descenso del alma atrae estos niveles hacia abajo, el Alter Rebe vuelve primero a las palabras de la plegaria “y unifica nuestro corazón (levavenu)”, en las que la letra duplicada de levav sugiere dos corazones. Estos son, como se mencionó anteriormente, las dimensiones exterior e interior del corazón.

הנה זאת ידוע שתכלית הכוונה של ירידת הנשמות למטה הוא בכדי לברר בירורים וענין הבירורים הוא לברר הרפ"ח ניצוצים שנפלו בשכירה לשם ב"ן [שם ב"ן] ושרשם הוא מעולם התהו שלפני האצילות

se sabe que el propósito último del descenso de las almas a este mundo es refinar refinamientos (birurim). El asunto de los refinamientos consiste en refinar las 288 chispas que cayeron, durante la ruptura, en el Nombre Ban (52); su raíz proviene del Mundo de Tohu (Caos), que precedió a Atzilut,

El propósito del descenso de las almas es realizar birurim, “refinamientos”: separar el bien del mal y elevar el bien. Lo que debe refinarse son las 288 chispas de santidad que cayeron en el Nombre Ban cuando se rompieron las vasijas de Tohu, el mundo que precedió a Atzilut.

כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו³⁴ כו' לפני מלך כו' אך הם נפלו למטה לשם ב"ן [שם ב"ן] ולזה צריכים לבררם ולהעלותם לשרשם.

como está escrito: “Y estos son los reyes que reinaron”, etc., “antes de que reinara un rey”, etc. Pero cayeron en el Nombre Ban; por eso deben ser refinadas y elevadas a su raíz.

La lista de la Torá de los reyes de Edom que “reinaron antes de que reinara un rey” sobre Israel, y cada uno de los cuales murió, se interpreta en la Cabalá como las vasijas de Tohu que se rompieron. Sus chispas cayeron en Ban y deben ser refinadas y elevadas de regreso a su fuente.

19 והנה עיקר המברר אותם הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא התיקון כי בחכמה אתברירו.^{35,36} והענין כי המברר צריך להיות נתברר תחלה שמתחלה יתברר הוא מכל רע ופסולת ואז אח"כ כאשר הוא נתברר מכל רע

Ahora bien, el principal que los depura es el Nombre Mah, que es el Tikkun (rectificación), pues “por medio de Jojmá fueron depurados”. La idea es que quien depura debe primero ser depurado: antes que nada, él mismo debe depurarse de todo mal y residuo; y luego, una vez que ha sido depurado de todo mal

El Nombre Mah (45) es el orden del Tikkun, “rectificación”, y es lo que depura al Nombre Ban, como expresa el dicho: “por medio de Jojmá fueron depurados”. El principio es que quien depura debe primero estar depurado él mismo, libre de todo mal y residuo.

והוא רק טוב וקדושה האלקית אז דוקא יכול הוא לברר את מי שלא נתברר עדיין [וכענין קשוח עצמך תחלה³⁷ ואח"כ קשוח אחרים וכענין סמוך לפלטיין שלך לא כבשת^{38,39} כו']

y es únicamente bueno y de santidad divina, solo entonces puede depurar aquello que todavía no ha sido depurado [como en “Adórnate primero a ti mismo y luego adorna a los demás”, y como en “Lo que está junto a tu palacio no has conquistado”, etc.].

Solo quien es enteramente bueno y santo puede depurar aquello que aún está mezclado. Los Sabios expresan lo mismo en términos humanos: “Adórnate primero a ti mismo y luego adorna a los demás”; y el Sifrei cuenta cómo D'os reprendió a David por conquistar tierras lejanas mientras los jebuseos “junto a tu palacio” seguían sin ser vencidos.

ולכך המברר את שם ב"ן [שם ב"ן] הוא שם מ"ה [שם מ"ה] מפני ששם מ"ה [שם מ"ה] הוא התיקון שנתברר מכל לכך אז יכול הוא לברר את שם ב"ן [שם ב"ן] שלא נתברר

Por eso, quien depura el Nombre Ban es el Nombre Mah: como el Nombre Mah es el Tikkun, que ya ha sido depurado de todo, puede entonces depurar el Nombre Ban, que aún no ha sido depurado

Así, Mah, el Nombre del Tikkun que ya está depurado de todo, es lo que depura a Ban, que todavía no está depurado.

עדיין וכנזכר בע"ח [בעץ חיים] שתחלה מתברר⁴⁰ הכתר⁴¹ ואח"כ כשהוא בעצמו מתברר היטב מכל אז הוא מברר את החכמה שלא נבררה עדיין שבחי כתר הוא מלשון כותרת

todavía. Y como se menciona en Etz Chaim, primero se depura Kéter y luego, cuando él mismo ha sido completamente depurado de todo, depura Jojmá, que todavía no ha sido depurada. Pues el nivel de Kéter (la Corona) deriva de la palabra koséret (un capitel),

Etz Chaim enseña este mismo orden dentro de las Sefirot: Kéter se depura primero, y solo cuando está completamente depurado depura a Jojmá. La palabra Kéter está relacionada con koséret, el capitel que corona la parte superior de una columna, una imagen de la luz circundante.

שהוא בחי אור מקיף שנמשך ממלי דא"ס ונקי שנתברר בחי הכתר היינו כשהוא אינו רק בחי כלי קבלה לקבל אור א"ס ב"ה בלבד וכלי שלו היא

que es el nivel de luz circundante que se extiende desde Maljut de Ein Sof. Y se considera que el nivel de Kéter está depurado cuando no es más que una vasija receptora, destinada a recibir únicamente la Luz Infinita, bendito sea; y su vasija es

Kéter es la luz circundante que se extiende desde Maljut de Ein Sof, el último nivel del Infinito mismo. Se considera “depurado” cuando no es más que una vasija que recibe únicamente la Luz Infinita.

רק כלי ביטול להשראת אור א"ס ב"ה זוהי נקי שנתברר אור הכתר ומורי המגיד נ"ע [נשמתי עדן]⁴² פי' מ"ש כתר עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח^{43,44} כו'

únicamente una vasija de autoanulación (bitul) para que la Luz Infinita, bendito sea, more en ella: a esto se le llama que la luz de Kéter ha sido depurada. Y mi maestro, el Maguid, de bendita memoria, explicó lo que está escrito: "Kéter Elyón (la Corona Suprema), aunque es una luz clara", etc.,

Su vasija es exclusivamente una vasija de bitul, un lugar donde puede reposar la Luz Infinita. El maestro del Alter Rebe, el Maguid de Mezritch, explicó a esta luz las palabras de Tikkunei Zohar según las cuales Kéter Elyón, "aunque es una luz clara", es "negro ante la Causa de las causas".

אזכר הוא קדם עילת העילות שהוא מפני שהכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות]⁴⁵ לכך הוא משיג יותר הביטול איך שאין ערוך אל המאציל א"ס ב"ה לכך הוא אזכר ובחי' חושך היינו

"es negro ante la Causa de las causas": esto se debe a que Kéter está por encima de las diez Sefirot; por eso percibe con mayor intensidad el bitul, cómo no existe comparación alguna con el Emanador, Ein Sof, bendito sea; por eso es negro y representa el nivel de oscuridad; es decir,

Al estar por encima de las diez Sefirot, Kéter percibe más profundamente que cualquiera de ellas que no es nada en comparación con el Emanador, Ein Sof. Esa conciencia de su propia nulidad es la razón por la que se lo llama negro y oscuro.

כמו המראה השחור שאינה נגבחת לעולם נגד המראה הלבן כן הכתר הוא אזכר שהוא בבחי' así como el color negro nunca se eleva frente al color blanco, también Kéter es negro, pues se encuentra en el nivel de

El negro es el color que nunca se afirma frente al blanco. En este sentido, Kéter es "negro".

ביטול ואין בו הגבהה נגד נהורא חורא אור א"ס ב"ה שלמעלה מהכתר כו' ועמ"ש ע"פ שחורה אני ונאווה⁴⁶ וזהו שרש ענין יראה בושת כו'.

autoanulación y no tiene ninguna elevación propia ante nehora chivra (la luz blanca), la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de Kéter, etc. Y véase lo escrito sobre "Soy negra y hermosa". Y esta es la raíz del asunto de yirá boshet (temor que es vergüenza), etc.

Kéter está completamente anulado y no reclama nada ante la "luz blanca", la Luz Infinita que está por encima de él. Esto, dice el Alter Rebe, es la raíz de yirá boshet, el temor que se siente como vergüenza ante D'os, y remite a su explicación de "Soy negra y hermosa".

20 ובמ"א נת' [נתבאר] ⁴⁷ דכתר הוא לשון שתיקה כתר לי זעיר ⁴⁸ וזהו סייג לחכמה שתיקה ^{49,50} סייג היינו המקיף לחכמה

Y en otro lugar se explicó que Kéter es un término que alude al silencio: “Kater li ze'eir” (“Espérame un poco”). Y esto es “La cerca de la sabiduría es el silencio”: la “cerca”, es decir, aquello que circunda Jojmá,

En otro lugar, Kéter se vincula con el silencio, a partir de las palabras de Elihú: “Kater li ze'eir”, “Espérame un poco”. La enseñanza de la Mishná, “La cerca de la sabiduría es el silencio”, se interpreta en consecuencia: la cerca que rodea Jojmá es Kéter.

שהוא כתר הוא בחינת שתיקה וביטול אוכם הוא כו' ועמ"ש בד"ה קטנתי מכל. ⁵¹ וסד"ה מים רבים ⁵² גבי אחות לנו קטנה. ⁵³

que es Kéter, es el nivel del silencio y la autoanulación (bitul): “es negro”, etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Soy demasiado pequeño para todo”, y al final del discurso que comienza “Muchas aguas”, acerca de “Tenemos una hermana pequeña”.

Kéter es silencio y bitul, la corona “negra” descrita antes. Se remite al lector al discurso sobre “Soy demasiado pequeño para todo” y al final del discurso “Muchas aguas”, sobre “Tenemos una hermana pequeña”.

21 וזהו נקי בחי מ"ה [שם מ"ה] שהוא התיקון שנתתקן כלי שלו שאינה רק כ"א כלי הביטול להשראת אור א"ס ב"ה. ועי' בביאור האדר"י [האדרא זוטא] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] בתחלתה.

Y esto es lo que se llama el nivel de Mah, que es el Tikkun: su vasija ha sido rectificada, de modo que no es más que una vasija de bitul para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, more en ella. Véase el comentario del Arizal sobre la Idra Zuta, al comienzo.

Esto es lo que hace de Mah el Nombre del Tikkun: su vasija ha sido rectificada, de modo que no es más que una vasija de bitul para la Luz Infinita. El Alter Rebe se refiere al comienzo del comentario del Arizal sobre la Idra Zuta.

משא"כ בחי ב"ן [שם ב"ן] הוא אינו נתברר עדיין להיות בבחי ביטול ממש לאור א"ס ב"ה כ"א הוא מעורב טו"ר [טוב ורע] שיש בו בחי הביטול להבטל להשראת אור א"ס ב"ה ויש בו ג"כ בחי שכנגד הביטול שהוא בחי יש.

En cambio, el nivel de Ban todavía no ha sido depurado para alcanzar el nivel de bitul real ante la Luz Infinita, bendito sea; más bien, es una mezcla de bien y mal: contiene el nivel de bitul, que puede anularse para que la Luz Infinita, bendito sea, more en él, y también el nivel opuesto al bitul, que es el nivel de yesh.

Ban todavía no ha sido depurado hasta alcanzar ese estado. Es una mezcla: una parte se anula y puede recibir la Luz Infinita, y otra parte se opone al bitul, como un “algo” que se afirma a sí mismo (yesh).

22 ויובן זה ע"ד מה שבהשתלשלות רבות נתהווה משם ב"ן [שם ב"ן] בחי' דקרו ל"י אלהא דאלהא⁵⁴ שהוא בחי' ביטול קצת

Y esto se comprenderá en términos de [el hecho de] que, mediante muchas etapas de descenso (hishtalshelut), surgió del Nombre Ban el nivel de aquellos “que lo llaman el D'os de los dioses”, que es un nivel de cierto bitul.

La mezcla en Ban puede verse en lo que surgió de él a través de muchas etapas de descenso. La expresión del Talmud para las naciones que “lo llaman el D'os de los dioses” describe un nivel que reconoce a D'os como supremo, lo cual constituye cierto bitul.

וגם בחי' יש גמור שכנגד הביטול וזוהי התערובות שלא נתברר עדיין שמעורב בו בחי' ביטול ונגד הביטול

Y también está el nivel de yesh absoluto, que se opone al bitul. Esta es la mezcla que aún no ha sido refinada: en ella están mezclados el nivel de bitul y [el nivel] opuesto al bitul.

Ese mismo nivel también contiene un yesh absoluto, una plena sensación de existencia separada que se opone al bitul. Esta es la mezcla no refinada de Ban.

(כי שם ב"ן [שם ב"ן] הוא בחינת הגילוי כמו בחכמה עיקר מהותה הוא החכמה אבל הגילוי כשעושי' ממנה בחינת יש ע"ז נאמר ראיתי איש חכם בעיניו⁵⁵ כו' כמ"ש במ"א.

(Pues el Nombre Ban es el nivel de la revelación: así como, en la sabiduría, su esencia es la sabiduría, la revelación, cuando se hace de ella un nivel de yesh, es aquello de lo que se dice: “He visto a un hombre sabio a sus propios ojos”, etc., como está escrito en otro lugar.

El paréntesis explica por qué Ban es así: es el nivel de la revelación. En su esencia, la sabiduría es simplemente sabiduría; pero, una vez revelada, puede convertirse en una fuente de vanidad: “un hombre sabio a sus propios ojos” (el versículo dice “¿Has visto?”, no “He visto”).

והנה מ"ש כאן דבשם ב"ן [שם ב"ן] הוא תערובות טו"ר [טוב ורע] אין ר"ל [רוצה לומר] רע ממש ח"ו [חס ושלום] רק שנק' כן ע"ש [על שם] שמבחי' זו נשתלשל למטה בחי' רע וזהו ע"ד מ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית)

Ahora bien, lo que está escrito aquí, que en el Nombre Ban hay una mezcla de bien y mal, no significa que haya mal verdadero, D'os libre; más bien, se lo llama así porque de este nivel descendió abajo el nivel del mal. Esto es conforme a lo escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Bereishis)

“Bien y mal” en Ban no significa que haya mal verdadero, D'os libre; se lo llama así porque el mal desciende de él a un nivel inferior. El Likkutei Torah del Arizal sobre Bereishis trata el tema de manera semejante.

(ד"ח ע"ב) ובע"ח [ובעץ חיים] שהחסדים המגולים דז"א דאצ"י דהיינו מן החזה ולמטה נק' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] משום שיכולים החיצונים ליקח מהם ולהתאחז בהם משא"כ בבחי' עץ החיים.

(folio 8b), y en Etz Chaim: los jasadim revelados de Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut —es decir, desde el pecho hacia abajo— son llamados el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, porque las fuerzas externas pueden tomar de ellos y aferrarse a ellos, a diferencia del nivel del Árbol de la Vida.

Del mismo modo, Etz Chaim llama “Árbol del Conocimiento del bien y del mal” a las bondades reveladas (jasadim) de Zeir Anpín, desde el “pecho” hacia abajo, porque las fuerzas externas pueden extraer de ellas. El Árbol de la Vida no les ofrece tal punto de apoyo.

ועד"ז יובן גם כאן בענין מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] (וכמשל"ק [וכמו שיתבאר לקמן] א"י"ה [אם ירצה השם]) דבחי' ב"ן [שם ב"ן] נק' עץ הדעת טוב ורע

Y de manera semejante se comprenderá también aquí, respecto de Mah y Ban (como se explicará más adelante, si D'os quiere): que el nivel de Ban es llamado el Árbol del Conocimiento del bien y del mal,

De manera semejante, Ban es llamado el Árbol del Conocimiento del bien y del mal; el Alter Rebe promete explicar más adelante este punto.

דהיינו כשהאהבה מצד הדעת לבד שבבחי' זו יש לעומת זה דעת הרע כי השבירה התחילה מבחי' דעת משא"כ בחי' מ"ה [שם מ"ה] הוא הביטול שלמעלה מהדעת וההשגה.

es decir, cuando el amor proviene únicamente de Daat (conocimiento), pues en este nivel hay enfrente un conocimiento del mal, ya que la ruptura comenzó en el nivel de Daat; en cambio, el nivel de Mah es el bitul que está por encima del conocimiento y la comprensión.

El amor a D'os que proviene únicamente de Daat, el conocimiento, tiene una contraparte maligna, un “conocimiento” del mal, pues la ruptura de las vasijas comenzó en Daat. Mah, en cambio, es un bitul que está por encima del conocimiento y la comprensión.

ולכך תחלה מתברר אור הכתר (דהיינו שבחי מ"ה [שם מ"ה] שבו מברר בחינות מב"ן [משם ב"ן] השייך לכתר ור"ל [ורוצה לומר] בחי עליונות שיוכלו להיות בביטול גדול ע"ד מדרגת הביטול דכתר כו' ונעשה מזה הכתר דתיקון כלול ממ"ה [משם מ"ה]

Por eso, primero se refina la luz de Kéter (es decir, el nivel de Mah que hay en él refina los aspectos de Ban que corresponden a Kéter; esto significa los aspectos más elevados, capaces de estar en un gran bitul, conforme al grado de bitul de Kéter, etc.; y de esto se forma el Kéter de Tikún, compuesto de Mah

Así, Kéter se refina primero: el Mah que hay en él refina aquellos elementos más elevados de Ban que pueden participar del gran bitul de Kéter. De ellos se forma el Kéter rectificado, compuesto de Mah junto con Ban refinado.

וגם מב"ן [משם ב"ן] שכבר נתברר ונכלל בבחי מ"ה [שם מ"ה] ממש ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁵⁶ ואח"כ הוא מברר בחי חכמה ע"ד הנ"ל ואח"כ בחכמה אתברירו הבחי ב"ן [שם ב"ן] שלמטה:

y también Ban, que ya ha sido refinado e incluido en el nivel mismo de Mah; y véase también lo escrito sobre esto en la explicación de “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”); y después refina el nivel de Jojmá, del modo mencionado arriba; y después, “por medio de Jojmá fueron refinados”: los niveles de Ban que están abajo.

El paréntesis alude a la explicación de “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”. Kéter refina entonces Jojmá, y por medio de Jojmá se refinan las partes inferiores de Ban, tal como lo expresa la frase “por medio de Jojmá fueron refinados”.

SECCIÓN 6 • ¶ 23-25

El conocimiento no puede refinarse a sí mismo

23 והנה כמו כן הוא בעבודת ה' למטה באדם דהנה הנשמות הם נמשכים משם ב"ן [שם ב"ן] (עמ"ש בביאור ע"פ כי עמך מק"ח [מקור חיים]⁵⁷ גבי לברר הנר"נ [הנפש רוח נשמה] שלהם ועמ"ש

Ahora bien, así también sucede en el servicio a D'os aquí abajo, en el hombre. Pues las almas se derivan del Nombre Ban (véase lo escrito en la explicación sobre “Pues contigo está la fuente de la vida”, respecto de refinar su néfesh, rúaj y neshamá; y véase lo escrito

El mismo proceso de refinamiento se aplica al servicio a D'os de la persona, porque las almas provienen del Nombre Ban. El paréntesis comienza sus referencias con la explicación sobre “Pues contigo está la fuente de la vida”, acerca de refinar el néfesh, el rúaj y la neshamá de las almas.

ע"פ מי יתנך⁵⁸ בענין נשמות דבנימין וכד"ה ואלה המשפטים⁵⁹ גבי וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה⁶⁰ ובביאור ע"פ אדם כי יקריב מכם⁶¹ כו' מן הבהמה וע"פ ביום השמיני שלח⁶² ומ"ש ע"פ ואכלתם אכול⁶³

sobre "Quién te diera", acerca de las almas de Binyamín; y en el discurso que comienza "Y estas son las leyes", respecto de "Y sembraré la casa de Israel con simiente de hombre y simiente de animal"; y en la explicación sobre "Un hombre que ofrezca de ustedes", etc., "de los animales"; y sobre "Al octavo día envió"; y lo escrito sobre "Y comerán, comer comiendo").

Las referencias siguientes abordan el mismo tema a partir de otros versículos: las almas de Binyamín, la siembra de "simiente de hombre y simiente de animal", la ofrenda traída "de los animales", "Al octavo día envió" y la expresión duplicada "comerán, comer comiendo".

וא"כ יש בהם ג"כ בחי' תערובות טו"ר [טוב ורע] וירדו לעוה"ז בכדי לברר הטוב מהרע וענין התערובות

Por consiguiente, también hay en ellas el nivel de una mezcla de bien y mal, y descendieron a este mundo para refinar el bien del mal. Y en cuanto al concepto de la mezcla

Dado que las almas provienen de Ban, también contienen una mezcla de bien y mal. Descienden a este mundo para separar el bien del mal.

של טו"ר [טוב ורע] שבנשמות הוא ע"ד מ"ש ועץ הדעת⁶⁴ טו"ר [טוב ורע] פי' שבבחי' הבחירה הנמשך מהדעת שייך טו"ר [טוב ורע] שכשבוחר בדעתו הטוב דקדושה כשמכיר את בוראו

de bien y mal en las almas, esto sigue la línea de lo escrito: "y el Árbol del Conocimiento del bien y del mal". El significado es que el bien y el mal corresponden al nivel de la elección, que se deriva de Daat: cuando uno elige con su Daat el bien de la santidad, al reconocer a su Creador,

Esta mezcla se asemeja al "Árbol del Conocimiento del bien y del mal": la libre elección, que fluye de Daat, el conocimiento, puede inclinarse en cualquiera de las dos direcciones. Del lado del bien, la persona emplea su conocimiento para reconocer a su Creador.

כי הוא חייך⁶⁵ ועי"ז ממילא נתעורר אצלו האהבה ותשוקה לה' כפי הדעת זהו בחי' הטוב והמטיב וכנגד זה יש בסט"א [בסטרא אחרא] כשבוחר בדעתו

pues "Él es tu vida", y por medio de ello se despiertan espontáneamente en él el amor y el anhelo por D'os, de acuerdo con ese conocimiento; este es el nivel de "el bien que hace el bien". En contraste con esto, en la sitra ajra (el otro lado), cuando uno elige con su Daat

Una vez que reconoce que D'os "es tu vida", surgen espontáneamente en él el amor y el anhelo por Él, en proporción a su comprensión; este es el lado del bien. En contraste, del lado de la sitra ajra, la misma facultad de elegir puede escoger el mal.

את הרע ונמשך אחר פיתוי היצר להתענג בתענוגים גשמיים ותאוות כו' וצ"ל הבירור לברר הטוב מהרע שיהיה הדעת והבחירה רק בטוב ולאהבת ה'.

el mal y se deja llevar por la seducción de la inclinación a deleitarse en placeres físicos y deseos, etc. Es necesario llevar a cabo el refinamiento, para separar el bien del mal, de modo que el conocimiento y la elección se dirijan únicamente al bien y al amor a D'os.

Entonces, la persona sigue las seducciones de su inclinación hacia los placeres físicos y los deseos. La tarea de refinamiento consiste en encauzar el conocimiento y la elección exclusivamente hacia el bien, hacia el amor a D'os.

24 והנה כמו שנת' [שנתבאר] לעיל בענין הבירור למעלה שאי אפשר להיות כ"א ע"י בחינה שכבר נתברר לגמרי אז הוא מברר את הבחינה שלמטה ממנה שצריכה בירור

Ahora bien, tal como se explicó antes acerca de la depuración en lo Alto, esta solo puede realizarse por medio de un nivel que ya ha sido depurado por completo, [el cual] entonces depura el nivel inferior a él que necesita depuración;

En lo Alto, la depuración solo puede llevarse a cabo mediante un nivel que ya ha sido depurado por completo, y que entonces depura el nivel inferior a él. La misma regla se aplica ahora dentro del alma.

כמ"כ [כמו כן] בהנשמה זה הבירור לברר בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] א"א שיהיה ע"י הדעת לבד שאף שאמת שע"י הדעת וההתבוננות יוליד אהבה לה' מ"מ א"א שע"י בחי' זו יברר וידחה כל הרע

así también, en el alma, esta depuración —depurar el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal— no puede realizarse solo por medio de Daat. Pues, aunque es cierto que mediante el conocimiento y la contemplación se engendra amor a D'os, no obstante, es imposible que por medio de este nivel se depure y se rechace todo el mal;

Daat por sí solo no puede depurar el “Árbol del Conocimiento” del alma. La contemplación sí engendra amor a D'os, pero no puede discernir y apartar todo el mal.

שהרי עיקר בחי' זו שבדעת הוא הצריך בירור שלכך נקי עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] לפי שיש בו זה לעמת זה ⁶⁶ היינו דכמו שיש טוב בנשמה שהיא הבחירה של הדעת בטוב שמזה נולדה האהבה לה'.

pues este nivel mismo en Daat es, esencialmente, lo que necesita depuración. Por eso se lo llama el Árbol del Conocimiento del bien y del mal: porque en él hay “uno frente al otro”. Es decir, así como hay bien en el alma —la elección de Daat por el bien, de la que nace el amor a D'os—,

Daat mismo es la parte que necesita depuración; por eso se lo llama el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, donde “uno está frente al otro”. De un lado está el bien: el conocimiento que elige el bien y engendra amor a D'os.

כמ"כ [כמו כן] יש ממש בחי' רע שהיא הבחירה של הדעת ברע שמזה נולדו אהבה זרה ותאוות רעות ומאחר שיש בו זה לעומת זה אין כח בהטוב לברר הרע שבו.

así también existe realmente en él el nivel del mal, la elección de Daat por el mal, de la que nacen el amor extraño y las malas pasiones. Y, puesto que en él hay uno frente al otro, el bien no tiene fuerza para depurar el mal que hay en él.

Del otro lado está el mal real: el conocimiento que elige el mal y engendra amores extraños y malas pasiones. Cuando ambos están frente a frente como iguales, el bien no tiene fuerza para depurar el mal.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בינונים זה וזה שופטן⁶⁷ שפעם מתגבר כח הרע ומושל על הטוב ופעם מתגבר כח הטוב ומושל על הרע כמ"ש

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A los beinonim —las personas intermedias— los juzgan tanto uno como el otro”; pues a veces prevalece la fuerza del mal y domina sobre el bien, y a veces prevalece la fuerza del bien y domina sobre el mal, como está escrito:

Los Sabios dicen de los beinonim, las personas intermedias, que “tanto uno como el otro los juzgan”: tanto la inclinación al bien como la inclinación al mal. A veces prevalece el mal y a veces, el bien.

ולאום מלאום יאמץ⁶⁸ וכיון שכן אין זה בחי' ברור כלל שהברור היינו שיהי' [שיהיה] הטוב מושל על הרע בתמידות ולא על דרך ולאום מלאום יאמץ ח"ו [חס ושלום]

“y un pueblo prevalecerá sobre el otro”. Y puesto que es así, esto no constituye en absoluto un nivel de refinamiento; pues el refinamiento significa que el bien domina constantemente sobre el mal, y no de la manera de “y un pueblo prevalecerá sobre el otro”, D'os libre.

Es como en el caso de los mellizos de Rivká, acerca de quienes le dijeron que “un pueblo prevalecerá sobre el otro”. Esa oscilación no es en absoluto refinamiento; refinar significa que el bien domine permanentemente sobre el mal.

וזה א"א להיות ע"י בחי' הדעת לבד שבנשמה שבחי' זו עצמה לא נתבררה עדיין בשלימות בהנשמה שלכך נק' בחינה זו עץ הדעת טוב ורע (ועמ"ש לעיל) שלפעמים יוכל להיות יניקת החיצונים מבחי' הדעת כו'.

Y esto no puede lograrse únicamente mediante el nivel de Daat que hay en el alma, pues ese mismo nivel todavía no ha sido refinado por completo en el alma. Por eso este nivel es llamado “el Árbol del Conocimiento del bien y del mal” (y véase lo escrito arriba), pues a veces las fuerzas externas pueden recibir sustento del nivel de Daat, etc.

Daat por sí solo no puede lograrlo, porque Daat mismo todavía no ha sido refinado por completo en el alma; por eso se lo llama el Árbol del Conocimiento del bien y del mal. A veces las fuerzas externas pueden recibir sustento de él.

לכן צ"ל הבירור ע"י בחינה הנעלה מהדעת שהוא נתברר כבר ואין שום תערובות רע ח"ו [חס ושלום].

Por lo tanto, el refinamiento debe realizarse mediante un nivel superior a Daat, que ya ha sido refinado y no contiene ninguna mezcla de mal, D'os libre.

Así, el refinamiento debe provenir de un nivel superior a Daat, ya refinado y libre de cualquier rastro de mal.

לכך הוא דוקא יכול לברר הטוב מן הרע (ועמ"ש במ"א ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו⁶⁹ שעה"ד [שעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא הדעת שבבחי פנימי [פנימיות / פנימית] משא"כ הדעת שבבחי מקיף הוא אדרבה דוחה יניקת החיצונים כו'.

Por eso, precisamente ese nivel puede refinar el bien y separarlo del mal. (Y véase lo escrito en otro lugar sobre "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros": el Árbol del Conocimiento del bien y del mal es Daat en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), mientras que Daat en el nivel de la [luz] circundante, por el contrario, repele el sustento de las fuerzas externas, etc.

Solo un nivel así puede separar el bien del mal. El paréntesis cita una explicación de "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros": el "Árbol del Conocimiento" es el conocimiento como facultad interior, mientras que el conocimiento como fuerza circundante repele, de hecho, a las fuerzas externas.

ולפי' [ולפי זה] י"ל [יש לומר] גם כאן דדוקא בבחי דעת תחתון שהוא דעת המושג בנפש שי"ך לקרותו עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] וממנו נמשך המדות הנמשכים מהשכל ויש להן לעומת זה בנפש

Y, de acuerdo con esto, puede decirse también aquí que específicamente el nivel de Daat inferior, que es el conocimiento aprehendido por el alma, merece ser llamado el Árbol del Conocimiento del bien y del mal; de él derivan los atributos emocionales (midot) que provienen del intelecto, y estos tienen su contraparte en el

De acuerdo con esto, "Daat inferior", el conocimiento que la persona aprehende, es el Árbol del Conocimiento del bien y del mal. Las emociones que nacen del intelecto derivan de él y tienen su contraparte en el alma animal.

הבהמית משא"כ בחי דעת עליון שממשיך המדות שלמעלה מהשכל מבחי כתר והוא אור מקיף זהו בחי עץ החיים וע' בענין דעת תחתון ודעת עליון לקמן בפ' פינחס (הוא לקמן בשה"ש [בשיר השירים])

alma animal; mientras que el nivel de Daat superior, que hace descender los atributos emocionales que están por encima del intelecto, desde el nivel de Kéter, y es una luz circundante, constituye el nivel del Árbol de la Vida. Y véase sobre el tema de Daat inferior y Daat superior más adelante, en la parashá de Pinjás) (está más adelante, en Shir HaShirim)

Daat superior, en cambio, hace descender desde Kéter emociones que están por encima del intelecto; es una luz circundante, el Árbol de la Vida. El Alter Rebe remite a una exposición sobre los dos tipos de Daat "más adelante, en la parashá de Pinjás"; una nota aclara que se encuentra en Shir HaShirim.

בביאור ע"פ לכבתני⁷⁰ ובפ' מטות בביאור ע"פ החלצו⁷¹ ובביאור ע"פ מים רבים ובדי"ה ויקהל משה⁷² ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם⁷³ גבי שעורה וחטה בענין דעת המושג ודעת הנעלם כו' ע"ש ועמ"ש פ' שלח ע"פ מקושש עצים.⁷⁴

en la explicación sobre “Has cautivado mi corazón”, y en la parashá de Matot, en la explicación sobre “Armados”, y en la explicación sobre “Muchas aguas”, y en el discurso que comienza “Y reunió Moshé”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes”, acerca de la cebada y el trigo, sobre el tema del conocimiento aprehendido y el conocimiento oculto, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en la parashá de Shelaj sobre “el que recogía leña”.

Allí se encuentra la explicación sobre “Has cautivado mi corazón”. Las demás referencias son a “Armados”, en Matot; “Muchas aguas”; “Y reunió Moshé”; “Y contarán para ustedes”, sobre la cebada y el trigo y sobre el conocimiento aprehendido y el conocimiento oculto; y “el que recogía leña”, en Shelaj.

SECCIÓN 7 • ¶26-27

La voluntad por encima de la razón

26 וענין בחי' זו היינו שהגם שהנשמה היא משם ב"ן [שם ב"ן]. מ"מ היא כלולה ג"כ משם מ"ה [שם מ"ה]

Y el asunto de este nivel es el siguiente: aunque el alma procede del Nombre Ban, no obstante, también está compuesta por el Nombre Mah;

El nivel superior está en el alma porque, aunque el alma procede de Ban, también contiene algo de Mah.

דהיינו שבעת ירידת הנשמה משם ב"ן [שם ב"ן] שנק' שמעורב טו"ר [טוב ורע] מערבים בה ג"כ הארה משם מ"ה [שם מ"ה]

es decir, cuando el alma desciende del Nombre Ban, que es llamado «mezclado de bien y mal», también se mezcla en ella una irradiación del Nombre Mah,

Cuando el alma desciende de Ban, que está mezclado de bien y mal, también se mezcla en ella una irradiación de Mah.

שהוא התיקון שנתברר כבר ששרשו ממצחא דא"ק [דאדם קדמון] והוא בחי' כתר עליון שנתברר כבר בתחלה שמערבין אותו בהנשמה בכדי שיהי' [שיהיה] בה כח לברר כל בחינותיה והנה"ב [והנפש הבהמית]

que es el Tikún que ya ha sido refinado, cuya raíz se encuentra en la frente de Adam Kadmón; y es el nivel de Kéter Elyón (la Corona Suprema), que ya fue refinado desde el principio y se mezcla en el alma para que esta tenga la fuerza de refinar todos sus aspectos y también al alma animal.

Esa irradiación es el Tikún ya refinado, cuya raíz está en la “frente” de Adam Kadmón: Kéter Elyón, el primer nivel que fue refinado. Se introduce en el alma para que esta tenga la fuerza de refinar todas sus propias facultades y también el alma animal.

(ועמ"ש בביאור ע"פ צו את בני ישראל כו' את קרבני לחמי.⁷⁵ איך שבעוה"ז דוקא שהוא עולם הבירור שם דייקא מאיר שם מ"ה [שם מ"ה] המברר כו')

(Y véase lo escrito en la explicación sobre “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, Mi pan”: cómo es precisamente en este mundo, que es el mundo del refinamiento, donde brilla específicamente el Nombre Mah, que refina, etc.;

El paréntesis cita la explicación sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan”: es precisamente en este mundo, el mundo del refinamiento, donde brilla el Nombre Mah que refina.

והוא הנמשך מבחי' רצון העליון רעוא דכל רעוין כו' והוא התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין] שלמעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן] שהוא רק זיו השכינה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו' וע"ש באריכות.

y es lo que se extiende desde el nivel de la Voluntad Suprema, “la Voluntad de todas las voluntades”, etc.; y es la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está muy por encima de la revelación de la comprensión en el Gan Eden, que es solamente el resplandor de la Shejiná, del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.; véase allí extensamente.

Esa luz procede de la Voluntad Suprema, “la Voluntad de todas las voluntades”, y es la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev). Es muy superior a la comprensión de la que disfrutaban las almas en el Gan Eden, que es solamente un resplandor de la Shejiná proveniente de la luz que llena los mundos (memalé).

וזהו כענין המבואר כאן. דדוקא בעת ירידת הנשמה למטה בעוה"ז מערבין בה הארת שם מ"ה [שם מ"ה] שממצחא כו' שהוא מבחי' רעוא דכל רעוין)

Y esto se asemeja al asunto explicado aquí: que precisamente cuando el alma desciende abajo, a este mundo, se mezcla en ella la irradiación del Nombre Mah proveniente de la frente, etc., que corresponde al nivel de “la Voluntad de todas las voluntades”).

Esto coincide con la idea expuesta aquí: justamente cuando el alma desciende a este mundo, se mezcla en ella una irradiación de Mah proveniente de la “frente”, de la Voluntad de todas las voluntades.

והוא בחי' רצה"ע [רצון העליון] שלמעלה מן הדעת שיש בנפש האדם שהוא בחי' יחידה שהיא בחי' ביטול אליו ית' שלמעלה מדעת והשכלה המושג ונקי משכיל לאיתן⁷⁶ ונקי עם קשה עורף. כמ"ש במ"א.

Y este es el nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Daat y se encuentra en el alma humana; es el nivel de la yejidá, el nivel de la autoanulación ante Él, bendito sea, que está por encima del conocimiento y la comprensión alcanzables. Se la llama "un maskil de Eitán" y también "un pueblo de dura cerviz", como está escrito en otro lugar;

En el alma humana, esta irradiación es la voluntad suprema que está por encima del conocimiento: la yejidá, el punto más interior del alma, una autoanulación ante D'os que está por encima de toda comprensión. Se la llama "un maskil de Eitán" (Eitán significa fuerte y firme) y "un pueblo de dura cerviz", como explica el Alter Rebe en otro lugar.

שהוא רצון פשוט בלי שום טעם ושכל מושג שהוא נמשך מבחי' כתר עליון שנתברר כבר פי' שאין בחי' זו רק בקדושה בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה.

pues es una voluntad simple, sin razón alguna ni intelecto alcanzable, que se extiende desde el nivel de Kéter Elyón, que ya fue refinado; es decir, este nivel existe únicamente en la santidad: el nivel de autoanulación ante la Luz Infinita, bendito sea.

Es una voluntad simple, sin ninguna razón ni comprensión que la sustente, y se extiende desde Kéter Elyón, que ya fue refinado. Este nivel existe únicamente en la santidad, como pura autoanulación ante la Luz Infinita.

²⁷ והיינו למעלה מבחי' הבחירה שבדעת ע"כ יש בו כח לברר הטוב מן הרע שבבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] להפך כל רצונות הרע הנמשכים מבחי' הדעת שבלעומת זה כו' ממרירו למיתקא.

Y esto está por encima del nivel de la elección que hay en Daat; por eso tiene la capacidad de depurar el bien del mal que hay en el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal: transformar todos los deseos de mal que se desprenden del nivel de Daat del lado opuesto, etc., «de la amargura a la dulzura».

Esta voluntad está por encima de la elección que corresponde a Daat, por lo que tiene la capacidad de separar el bien del mal en el «Árbol del Conocimiento» del alma. Puede transformar todo deseo de mal que proviene del conocimiento del lado opuesto, convirtiendo «la amargura en dulzura».

ולכך אין די לאדם במה שיתבונן בדעתו ושכלו ולהוליד אהבה ע"פ הדעת כו' לבד כ"א לעורר הביטול אליו ית' ולדבקה בו במס"נ [במסירות נפש] ממש שלמעלה מטעם ודעת המושג שאם לא יהיה לו בחינת ביטול הנ"ל

Por eso, no basta con que la persona contemple con su conocimiento y su intelecto y suscite amor a partir del conocimiento, etc.; más bien, [debe] despertar la autoanulación ante Él, bendito sea, y apegarse a Él con auténtico autosacrificio (mesirut néfesh), que está por encima de la razón y del conocimiento aprehensible. Pues si no tiene el nivel de autoanulación mencionado antes,

Por lo tanto, no basta con contemplar y producir un amor a D'os que se apoye únicamente en la comprensión. También es preciso despertar la autoanulación del alma ante D'os y apegarse a Él con auténtico autosacrificio (mesirut néfesh), que está por encima de la razón.

אזי אפילו אם יתבונן בגדולת ה' בהרחבה כפי כחו ויוליד מזה אהוי"ר [אהבה ויראה] לא יהיה לו קיום אמיתי ויפול ממדרגתו ח"ו [חס ושלום] כי עיקר הבירור צ"ל ע"י כתר עליון

entonces, incluso si contempla extensamente la grandeza de D'os, en la medida de su capacidad, y de ello suscita amor y temor, no tendrá una verdadera firmeza y caerá de su nivel, D'os libre; pues la depuración principal debe realizarse por medio de Kéter Supremo

Sin esa autoanulación, incluso quien contempla extensamente la grandeza de D'os y llega al amor y al temor no se mantendrá firme y puede caer de su nivel. La depuración principal debe provenir de Kéter Supremo.

(וחכמה עילאה שהוא למעלה ג"כ מההשגה ⁷⁷ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פי"ח וכמ"ש במ"א ע"פ ראה אנכי נותן ⁷⁸ כו' ומקור הבירורים הוא ע"י מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה פ' מרים) שנתברר כבר שהוא הרצון שלמעלה מהשכל המושג שבחינה זו אינה בלעומת זה:

(y de la Jojmá Suprema, que también está por encima de la comprensión, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 18, y como está escrito en otro lugar sobre «Miren, Yo pongo ante ustedes», etc.; y la fuente de las depuraciones es por medio de Moja Stimaá —el cerebro oculto— de Arij Anpín, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el maamar que comienza «¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam?»), que ya ha sido depurado y que es la voluntad que está por encima del intelecto aprehensible; pues este nivel no tiene contraparte en el lado opuesto.

El paréntesis añade la Jojmá Suprema, que también está por encima de la comprensión, como explica el capítulo 18 de Tanya, y señala a Moja Stimaá, el cerebro oculto de Arij Anpín, como fuente de todas las depuraciones, tal como se explica en la epístola de Iggeres HaKodesh sobre Miriam. Esta voluntad, ya depurada y por encima del intelecto, no tiene contraparte en el lado del mal.

Kéter atraído hacia la acción

28 ג וזהו הירידה שצורך עלייה כי תחלה קודם ירידתו היו בבחי' מחשבה עילאה ישראל עלו במחשבה⁷⁹

וכנזכר בזהר דכמה מחשבתין אינן שבינה נקי' לגבי חכמה בחי' מחשבה שהוא בחי' לבוש נגד החכמה

3. Y esta es la bajada que tiene por objeto la elevación. Pues al principio, antes de su descenso, estaban en el nivel del pensamiento Supremo: «Israel se elevó en el pensamiento». Y como se menciona en el Zóhar: «¡Cuántos pensamientos hay!», pues Biná (entendimiento), en relación con Jojmá, es llamada el nivel de pensamiento, que es el nivel de una vestimenta respecto de Jojmá;

El capítulo 3 explica cómo la bajada conduce a una elevación. Antes de descender, las almas estaban en el «pensamiento Supremo», como dice el Midrash: «Israel se elevó en el pensamiento» antes de la Creación. Y «pensamiento» tiene varios niveles, como dice el Zóhar: Biná es «pensamiento», una vestimenta, en relación con Jojmá.

וכן חכמה לגבי כתר ומבחי' זו דחוי"ב [דחכמה ובינה] הוא שרש הנשמות וע"י ירידתו בעוה"ז שמבררים שם

הבירורים ממשיך עי"ז בחי' כתר שלמעלה מהדעת שמהפך כל רצונותיו שבעוה"ז שיהיה

y asimismo Jojmá respecto de Kéter. Y en este nivel de Jojmá y Biná está la raíz de las almas. Mediante su descenso a este mundo, donde refinan las chispas, [la persona] hace descender así el nivel de Kéter, que está por encima de Daat, al transformar todos sus deseos en este mundo, para que sean

Del mismo modo, Jojmá es «pensamiento» respecto de Kéter, y las almas tienen su raíz en Jojmá y Biná. Al descender a este mundo y refinarlo, la persona hace descender Kéter, que está por encima de Daat, cuando dirige todos sus deseos en este mundo únicamente hacia D'os.

רק לה' לבדו ומקיים כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ואזהרות של שס"ה ל"ת [לא תעשה] ודרכנו שע"י ממשיך

בחי' כתר עליון ששורה בו אור א"ס ב"ה כנ"ל

solo para D'os, y cumple los 248 mandamientos positivos, las advertencias correspondientes a los 365 mandamientos prohibitivos y los mandamientos rabínicos; pues mediante esto hace descender el nivel de Kéter Elión, en el cual reposa la Luz Infinita, bendito sea, como se mencionó antes,

Lo hace cumpliendo los 248 mandamientos positivos, los 365 mandamientos prohibitivos y las leyes rabínicas. Mediante ellos hace descender Kéter Elión, en el cual reposa la Luz Infinita.

שהוא בחי' מלי' דא"ס ב"ה אל בחי' מלי' דאצילות וזוהי העלייה [העלייה] שאחר הירידה שמגיע לבחי' עצמותו ית'

que es el nivel de Maljut de Ein Sof, bendito sea, hacia el nivel de Maljut de Atzilut. Y esta es la elevación que sigue a la bajada: que alcanza el nivel de Su Esencia misma, bendito sea,

Kéter Elión es Maljut de Ein Sof, el último nivel del Infinito, y es atraído hacia Maljut de Atzilut. Esta es la elevación que sigue a la bajada: el alma alcanza el nivel de la Esencia misma de D'os.

שהוא בחי' כ"ע [כתר עליון] ששורה בו אור א"ס ב"ה משא"כ קודם ירידתו היו עלו רק במחשבה שהיא חו"ב [חכמה ובינה].

que es el nivel de Kéter Elión, en el cual reposa la Luz Infinita, bendito sea; mientras que antes de su descenso solo se habían elevado en el pensamiento, que es Jojmá y Biná.

Ese nivel es Kéter Elión, donde reposa la Luz Infinita. Antes de su descenso, el alma solo se había «elevado en el pensamiento», en el nivel de Jojmá y Biná; por eso, la bajada la eleva por encima de su punto de origen.

29 וזהו ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו⁸⁰ שהכל ברא לכבודו שהוא בחי' מלי' דאצילות להמשיך אליה בחי' כתר שהוא בחי' מלי' דא"ס

Y esto es [lo que significa]: “Y para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”: que Él creó todo para Su gloria, que es el nivel de Maljut de Atzilut, para atraer a ella el nivel de Kéter, que es el nivel de Maljut de Ein Sof.

Las palabras de Isaías “Para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice” se entienden como el propósito de la creación. “Mi gloria” es Maljut de Atzilut, y todo fue creado para que Kéter, que es Maljut de Ein Sof, fuera atraído a ella.

וזהו אף עשיתיו שהוא מרבה את בחי' הרביעית וריבוי זה נסמך לעשיתיו דוקא כידוע שגם בעולם האצילות עצמו יש ג"כ ד' מדרגות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה]

Y esto es “también (af) lo hice”: pues incluye el cuarto nivel, y esta inclusión está unida específicamente a “lo hice”. Como es sabido, también en el propio Mundo de Atzilut hay cuatro grados: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá;

La palabra af, “también”, expresa inclusión: agrega un cuarto nivel a “creé”, “formé” y “hice”, y está unida específicamente a “hice”. Atzilut mismo contiene cuatro niveles paralelos a los cuatro mundos: Atzilut, Beríá, Yetzirá y Asiá.

ומלי דאצילות הוא בחי עשיה שבאצי שלשם דוקא נמשך בחי כתר עליון ע"י קיום מצות המלך רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] וענפיהן שמדרבנן

y Maljut de Atzilut es el nivel de Asiá dentro de Atzilut, en el cual precisamente se atrae el nivel de Kéter Elión mediante el cumplimiento de los mandamientos del Rey: los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones, y sus ramificaciones rabínicas.

Maljut de Atzilut es la "Asiá", el nivel de la acción, dentro de Atzilut, y es precisamente a Maljut adonde se atrae Kéter Elión. Esto sucede al cumplir los mandamientos del Rey: los 248 mandamientos positivos, los 365 negativos y sus ramificaciones rabínicas.

(והבחי הרביעית היינו בחי כתר עליון שהיא אצילות שבאצילות וכמ"ש בביאור האדר"ז [האדרא זוטא] מהאריז"ל [מהארי" זכרוננו לברכה] בתחלתה כי הכתר המלביש הראשון של א"ס נק' אצילות וממקום שמתחיל להתעבות הכלי

(Y el cuarto nivel es el nivel de Kéter Elión, que es Atzilut dentro de Atzilut, como está escrito al comienzo del comentario del Arizal sobre la Idra Zuta: pues Kéter, la primera vestidura de Ein Sof, se llama Atzilut; y desde el lugar donde la vasija comienza a espesarse,

El paréntesis explica cuál es el "cuarto nivel": es Kéter Elión, el "Atzilut dentro de Atzilut". Según el comentario del Arizal sobre la Idra Zuta, Kéter, la primera vestidura de Ein Sof, se llama Atzilut; a medida que la vasija se vuelve más densa, se forman los niveles inferiores.

והוא או"א [אבא ואימא] נקרא בריאה וממקום שיתעבה יותר נקרא יצירה והוא ז"א וממקום שיתעבה עוד יותר נקרא עשיה והוא מל'. והנה ב"ע הם ג' בחי מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והמחשבה נק' יש מאין לגבי הרצון כמבואר לעיל בפנים

que es Aba e Ima (Jojmá y Biná), se llama Beríá; y desde el lugar donde se espesa más, se llama Yetzirá, que es Zeir Anpín; y desde el lugar donde se espesa aún más, se llama Asiá, que es Maljut. Ahora bien, Beríá, Yetzirá y Asiá son los tres niveles de pensamiento, habla y acción; y el pensamiento se llama "algo a partir de la nada" con respecto a la voluntad, como se explicó antes en el texto;

Aba e Ima son la "Beríá" de Atzilut, Zeir Anpín es su "Yetzirá" y Maljut su "Asiá". Beríá, Yetzirá y Asiá también corresponden al pensamiento, el habla y la acción; y el pensamiento es "algo a partir de la nada" con respecto a la voluntad que está por encima de él.

וזהו והחכמה מאין תמצא⁸¹ כי החכמה נק' בריאה מחשבה כו' וישראל עלו במחשבה⁸² וע"י ירידת הנשמה בגוף ממשיך בחי' כתר והוא בחי' אצילות העליון ממש כנ"ל)

y esto es “Y la sabiduría, ¿de dónde se encuentra?”: pues Jojmá se llama Beriá, pensamiento, etc.; e “Israel ascendió en el pensamiento”; y mediante el descenso del alma al cuerpo se atrae el nivel de Kéter, que es el nivel del Atzilut supremo mismo, como se mencionó antes.)

Así, el versículo “La sabiduría, ¿de dónde se encuentra?” significa que Jojmá, la “Beriá” y el “pensamiento”, procede de la “nada” de la voluntad, y que las almas, que “ascendieron en el pensamiento”, tienen allí su raíz. Mediante el descenso del alma al cuerpo se atrae Kéter, el verdadero Atzilut supremo.)

אך תיבת אף בעצמו הוא לא טוב שהוא בחי' סט"א [סטרא אחרא] ג' פתחו באף⁸³ כו'. ועכ"ז [ועם כל זה] הוא המרבה בחי' הרביעית היותר נעלה.

Sin embargo, la palabra af en sí no es buena, pues es el nivel de la sitra ajra: “tres comenzaron con af”, etc. Y, a pesar de ello, es lo que incluye el cuarto nivel, el más elevado.

La palabra af también significa “ira” y, en ese sentido, pertenece a la sitra ajra, como en la lista del Midrash de quienes “comenzaron con af” y llegaron a la ruina. Sin embargo, esa misma palabra incluye el cuarto nivel, el más elevado.

והיינו ע"י שמבררים את בחינת האף שבכעשיה שזהו בירורי נוגה ע"י קיום התומ"צ [התורה ומצות] שע"י ממשיכים את בחי' כתר עליון לעשיה שבאצילות שהיא המלי' כנ"ל.

Y esto ocurre al refinar el nivel de af que está en Asiá, es decir, los refinamientos de noga, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot; pues así se atrae el nivel de Kéter Elión a la Asiá de Atzilut, que es Maljut, como se mencionó antes.

Esto ocurre al refinar el af que está en Asiá, los “refinamientos de noga”, el ámbito mixto de la kelipá que puede elevarse a la santidad, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot. De este modo, Kéter Elión es atraído a Maljut, la Asiá de Atzilut.

(וע' במא"א [במאורי אור] ערך אף באות א' סעיף ק"ז ובמק"מ [ובמקדש מלך] בחקתי קט"ו ב' ע"פ ואף גם זאת⁸⁴ ובמדרש איכה בפסוק תבא כל רעתם⁸⁵ לקו באף ומתנחמים באף כו' ע"ש וע' עוד מזה בזח"א [בזהר חלק א] וירא)

(Y véase Me'orei Or, entrada af, bajo la letra alef, sección 107; y Mikdash Melej sobre Bejukotai, 115b, acerca de "Y aun esto (af)"; y Midrash Ejá sobre el versículo "Que todo su mal venga": fueron golpeados con af y son consolados con af, etc.; véase allí. Y véase también sobre esto en el Zohar, parte I, Vayerá)

El paréntesis enumera fuentes sobre af: Me'orei Or, Mikdash Melej acerca de "Y aun esto (af)" en Bejukotai, y el Midrash sobre Ejá, que dice que Israel fue golpeado con af y es consolado con af. Luego comienza una lista de pasajes del Zohar.

(דקי"ו ע"א) פ' אחרי (ס"ו א') ר"פ בחקתי (ק"ב סע"א [סוף עמוד א]) שמות (י"ד א') ועיין ברבות בקהלת ע"פ אף חכמתי⁸⁶ כו' אמר שלמה תורה שלמדתי באף נתקיימה בי.⁸⁷

(116a), Parshat Ajaréi (66a), el comienzo de Parshat Bejukotai (final de 112a), Shemot (14a). Y véase [Midrash] Rabá sobre Kohelet, acerca de "También (af) mi sabiduría", etc.: Shlomó dijo: "La Torá que estudié con af (enojo) perduró conmigo".

Después de los pasajes del Zohar viene Kohelet Rabá sobre "También (af) mi sabiduría estuvo conmigo": Shlomó dijo que la Torá que estudió con af, bajo presión, fue la que perduró con él.

וכמ"ש בפ"י המשניות להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] ספ"ה דאבות ועמ"ש ע"פ אריתי מורי⁸⁸ והיינו כי עי"ז הע ול שמייגע א"ע [את עצמו] מברר נה"ב [נפש הבהמית] שמק"נ [שמקליפת נוגה] ושרש הניצוצים שנפלו בק"נ [בקליפת נוגה] הוא מעולם התהו כו'.

Y como está escrito en el Comentario a la Mishná del Rambam, al final del capítulo 5 de Avot; y véase lo escrito acerca de "He recogido mi mirra". Esto se debe a que, mediante este yugo con el que se esfuerza, refina el alma animal, que proviene de la kelipá noga; y la raíz de las chispas que cayeron en la kelipá noga proviene del Mundo de Tohu, etc.

Se cita el comentario del Rambam al final del capítulo 5 de Avot en apoyo de la misma enseñanza. La razón es que el yugo de esfuerzo con el que la persona se afana refina su alma animal, que proviene de la kelipá noga, donde cayeron chispas del mundo de Tohu.

ועי"ל [ועוד יש לומר] הטעם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור (בדף צ"ה ע"ב) גבי וכתרין תתאין שנוגה היא בבחי' הכתר לקליפות שהכתר הוא הממוצע בין פרצוף העליון לתחתון.

Y también se puede explicar la razón de acuerdo con lo que escribió el Ramaz sobre Parshat Emor (folio 95b), acerca de “y las coronas inferiores”: que noga está en el nivel de Kéter para las kelipot, pues Kéter es el intermediario entre el partzuf superior y el inferior.

Otra explicación se basa en el Ramaz sobre el Zohar, Parshat Emor: noga es como una “corona” (kéter) para las kelipot. Kéter siempre se encuentra entre una configuración superior y la que está debajo de ella.

וכן נוגה בין הקדושה והטומאה ולכן ע"י בירורי נוגה לאהפכא חשוכא לנהורא מעוררים וממשיכים גילוי כתר עליון דקדושה כו'

Así también, noga está entre la santidad y la impureza. Por lo tanto, mediante el refinamiento de noga, “convertir la oscuridad en luz”, se despierta y se atrae la revelación del Kéter supremo de la santidad, etc.

Noga también se encuentra entre la santidad y la impureza. Por eso, cuando noga es refinada, “convirtiendo la oscuridad en luz”, se despierta y se atrae la revelación del Kéter supremo de santidad.

ולכן בא הריבוי דהתגלות הכתר בתיבת אף עשיתיו שהוא ענין בירור נוגה ולכן נאמר כמראה הקשת^{89, 90, 91} כו'

Por eso, la inclusión de la revelación de Kéter aparece en la palabra af de “incluso lo hizo”, que alude al refinamiento de noga. Y por eso se dice: “Como la apariencia del arco”, etc.,

Por eso la inclusión de Kéter aparece con la palabra af en “incluso lo hizo”: af alude al refinamiento de noga. La visión de Yejezkel hace referencia a esto en el versículo que comienza “Como la apariencia del arco”.

כן מראה הנוגה כו' ואראה ואפול על פני ואפ"ל [ואפשר לומר] דהיינו מראה הנוגה כשמתברר מחשוכא לנהורא ועולה בבחי' א"ח [אור חוזר]

“así era la apariencia del resplandor (noga)”, etc., “y vi, y caí sobre mi rostro”. Y se puede decir que esta es la apariencia de noga cuando es refinada, pasando de la oscuridad a la luz, y asciende como luz de retorno (or chozer),

El versículo continúa: “así era la apariencia del resplandor (noga) ... y vi, y caí sobre mi rostro”. El Alter Rebe propone que se trata de noga una vez refinada de la oscuridad a la luz, que asciende como luz de retorno (or chozer).

כמו מראה הקשת שעיי' נמשך התגלות הכתר עליון ולכן ואפול על פני כו' וכמ"ש במ"א.

como la apariencia del arco, mediante la cual se atrae la revelación del Kéter supremo; y por eso “caí sobre mi rostro”, etc., como está escrito en otro lugar.

Al igual que el arcoíris, esta noga refinada atrae una revelación del Kéter supremo, y por eso el profeta cayó sobre su rostro. La idea se explica en otro lugar.

ועיין מענין כמראה הקשת כו' בגמרא פ"ט דברכות (נ"ט א') פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ו א') זח"א [זהר חלק א']
בראשית (י"ח א' ב')

Y véase acerca del tema de “como la apariencia del arco”, etc., en la Guemará, capítulo 9 de Berachos (59a), capítulo 2 de Chagigah (16a); el Zohar, Parte I, Bereishis (18a-b),

Sobre el versículo del arco iris, el Alter Rebe cita el Talmud, Berachos 59a y Chagigah 16a, y el Zohar sobre Bereishis.

פ' נח (ע"א ב') ויחי (רל"ב א') פקודי (רמ"ז א') פינחס (ר"ל [רוצה לומר] סע"א [סוף עמוד א'] רל"א א')

Parshas Noach (71b), Vayechi (232a), Pekudei (247a), Pinchas (final de 230a, 231a).

La lista de pasajes del Zohar continúa con Noach, Vayechi, Pekudei y Pinchas.

והנה בפ' בראשית שם פ"י המק"מ [המקדש מלך] מראה הנוגה היינו גוונים עילאין חג"ת [חסד גבורה תפארת]
דאצי' (ועמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי הנך יפה וכד"ה כי תצא בפ"י יפת תואר)⁹²

Ahora bien, en Parshas Bereishis allí, el Mikdash Melech explicó “la apariencia del resplandor” como los colores supernales, Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut (y véase lo escrito en el discurso que comienza “He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa”, y en el discurso que comienza “Cuando salgas”, sobre el significado de “una mujer de hermosa apariencia”);

Sobre el pasaje del Zohar en Bereishis, el Mikdash Melech explica “la apariencia del resplandor” como los colores supernales, Jésed, Guevurá y Tiféret de Atzilut. El paréntesis remite a los discursos “He aquí que eres hermosa, amada mía” y “Cuando salgas”, sobre la mujer cautiva de hermosa apariencia.

ובת"ז [ובתיקוני זהר] בהקדמה (ד"ו סע"א [סוף עמוד א']) פ"י מראה הנוגה היינו בחיי מלכות וכ"כ [וכן כתב] בפרדס
ערך נוגה וע' במא"א [במאורי אור] אות נו"ן סי"א

y el Tikkunei Zohar, en la introducción (final del folio 6a), explica “la apariencia del resplandor” como el nivel de Maljut; y así escribió el Pardes, en la entrada nogah; y véase Me'orei Or, letra nun, sección 11.

El Tikkunei Zohar, en su introducción, explica “la apariencia del resplandor” como Maljut, y lo mismo hace el Pardes, la obra de cábala de Rabí Moshe Cordovero, en la entrada nogah; también se cita Me'orei Or.

מ"מ בספר אשל אברהם פ' בראשית שם פ"י מראה הנוגה על ק"נ [קליפת נוגה] ממש ונמשך לו זה ממ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון י"ח (דל"ב א"ב [ע"א ע"ב]) והמכוון כמ"ש"כ [כמה שכתוב]

Sin embargo, en el libro Eshel Avraham, Parshas Bereishis allí, explicó “la apariencia del resplandor” como la kelipá nogah misma; y esta interpretación se derivó para él de lo escrito en el Tikkunei Zohar, Tikkun 18 (32a-b). Y la intención es como he escrito:

El libro Eshel Avraham, en cambio, la explica como la kelipá nogah misma, basándose en el Tikkunei Zohar, Tikkun 18. El Alter Rebe procede a conciliar las interpretaciones.

דהיינו מראה הבירורי [הבירורים / הבירורים] שנתבררו מקליפת נוגה ונכללו במלכות דאצילות הנק' ג"כ נוגה דקדושה ועבמ"ש [ועיין במה שכתוב] סד"ה ויאבק איש⁹³ בפ"י שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]⁹⁴ וברכות בראשית פ"א [פרק י"א] ובפ"ב ע"פ וארח צדיקים כאור נוגה⁹⁵ (במשלי ס"י ד')

es decir, la apariencia de las chispas refinadas de la kelipá nogah e incluidas en Maljut de Atzilut, que también es llamada el nogah de santidad. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y un hombre luchó”, sobre el significado de “elevaron polvo hasta el Trono de Gloria”. Y en [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, capítulo 11, y en el capítulo 12, sobre “Y la senda de los justos es como la luz del nogah (resplandor)” (en Proverbios, capítulo 4),

La intención es la apariencia de las chispas refinadas de la kelipá nogah e incluidas en Maljut de Atzilut, que es llamada “el nogah de santidad”. Se remite al final del discurso sobre “Y un hombre luchó”, donde Yaakov y el ángel “elevaron polvo hasta el Trono de Gloria”, y a Bereishis Rabbah sobre “la senda de los justos es como la luz del nogah”.

מבואר דהוא אור שנברא ביום ראשון שהוא בחי' גבוה מאד ועיין זח"ג [זהר חלק ג] נשא (קכ"ט א')

se explica que es la luz creada el primer día, que constituye un nivel muy elevado. Y véase el Zohar, Parte III, Nasso (129a),

Allí el Midrash explica este nogah como la luz creada el primer día, un nivel muy elevado. También se cita el Zohar sobre Nasso.

האזינו (רפ"ח ב'). ואפ"ל [ואפשר לומר] שבח"י אור זה נמשך לצדיקים ע"י שמבררים קליפת נוגה ומהפכים חשוכא לנהורא.

Haazinu (288b). Y puede decirse que este nivel de luz llega a los justos porque refinan la kelipá nogah y transforman la oscuridad en luz.

También se cita el Zohar sobre Haazinu. El Alter Rebe sugiere que esta luz llega a los justos porque refinan la kelipá nogah y transforman su oscuridad en luz.

ולכך נתגלה להם אור נוגה העליון דהיינו אור שנברא ביום ראשון וע' במא"א [במאורי אור] אות א' (סעיף קב"ב קכ"ג) ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בהעלותך (קנ"ד א') עקב ער"ב א'

Y por eso se les revela la luz suprema de nogah, es decir, la luz que fue creada el primer día. Véase Me'orei Or, letra alef (secciones 122, 123), y el Zohar, parte III, Beha'aloscha (154a), Eikev (272a).

Por eso se les revela la luz suprema de nogah, la luz del primer día. Otras referencias: Me'orei Or y el Zohar sobre Beha'aloscha y Eikev.

והנה לכך נמשך הכ"ע [הכתר עליון] לעשי' [לעשיה] דוקא מכמה טעמים הא' הוא מפני שא"א שיתקיימו כל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כ"א בעשי' [בעשיה] כמו אזהרות חלב ודם

Ahora bien, Kéter Elyón descende específicamente a Asiá por varias razones. La primera es que es imposible cumplir los 248 preceptos positivos y las 365 prohibiciones si no es en Asiá, como las prohibiciones relativas a [comer] grasa prohibida y sangre,

Kéter Elyón descende a Asiá, el ámbito de la acción, por varias razones. En primer lugar, las mitzvot solo pueden cumplirse mediante la acción; por ejemplo, las prohibiciones relativas a la grasa prohibida y la sangre se aplican únicamente a alimentos físicos.

וכן רבים כיוצא באלו ועוד מפני שעיקר גילוי רצה"ע [רצון העליון] הוא בעשיה דוקא כמו כשהוא אינו רוצה ללמוד ולומד מחמת שרצה"ע [שרצון העליון] ב"ה הוא שילמוד

y muchas otras semejantes. Además, la revelación principal de la Voluntad Suprema se produce específicamente en Asiá: como cuando una persona no quiere estudiar, pero estudia porque la Voluntad Suprema, bendito sea, es que estudie;

En segundo lugar, la Voluntad Suprema se revela sobre todo en la acción. Cuando una persona no quiere estudiar y, pese a ello, estudia únicamente porque esa es la voluntad de D'os, se revela la Voluntad Suprema.

אזי מתגלה רצה"ע [רצון העליון] ב"ה בבחינת גילוי שניכר ונרגש הוא שכופה א"ע [את עצמו] בע"כ [בעל כרחך] ועוסק בתורה מחמת שכך הוא רצונו העליון ב"ה. ה"ז [הרי זה] גילוי רצון העליון בפו"מ [בפועל

ממש].^{96,97}

entonces la Voluntad Suprema, bendito sea, se revela de manera manifiesta, pues se reconoce y se siente que se obliga a sí mismo contra su voluntad y se ocupa de la Torá porque esa es Su Voluntad Suprema, bendito sea. Esta es la revelación de la Voluntad Suprema en la práctica concreta.

Entonces se percibe claramente que se obliga a sí mismo, contra su propia voluntad, a ocuparse de la Torá porque esa es la Voluntad Suprema. Esta es la Voluntad Suprema revelada en la práctica concreta.

30 וכן להיפך כשרוצה באיזה תאוה ח"ו [חס ושלום] ואינו עושה מחמת שלא לעבור על רצון ה' עליון ב"ה

Y lo contrario también es cierto: cuando desea algún placer prohibido, D'os no lo permita, y no lo hace para no transgredir la Voluntad Suprema, bendito sea,

Lo contrario también es cierto. Cuando una persona ansía algo prohibido, D'os no lo permita, y se contiene únicamente para no transgredir la Voluntad Suprema, esa Voluntad se revela.

אזי מתגלה הרצון העליון בבחי' גילוי משא"כ למעלה מעשיה אינו שייך כ"ז [כל זה] ואינו מתגלה רצה"ע

[רצון העליון] בבחי' גילוי וז"ש [וזהו שכתוב] בס"י [בספר יצירה] ⁹⁸ נעוץ תחלתן בסופן ⁹⁹ שבעשיי [שבעשיה] דוקא

נעוץ תחלתן הוא גילוי רצה"ע [רצון העליון]

ב"ה. ^{101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134}

entonces la Voluntad Suprema se revela en un modo de revelación. En cambio, por encima de Asiá, nada de esto se aplica, y la Voluntad Suprema no se revela en un modo de revelación. Y esto es lo que está escrito en Sefer Yetzirá: “Su comienzo está enclavado en su final”; pues específicamente en Asiá “su comienzo está enclavado”, es decir, se revela la Voluntad Suprema, bendito sea.

Por encima de Asiá nada de esto se aplica, por lo que la Voluntad Suprema no se revela allí de esta manera. Este es el significado de “su comienzo está enclavado en su final”, de Sefer Yetzirá: el nivel más elevado, la Voluntad Suprema, se revela específicamente en el nivel más bajo, en la acción.

SECCIÓN 9 • 31-32

Las dos partes del versículo

31 ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים אשר לא יספר ¹³⁵

כו'. כאן כשישראל עושין רצונו של מקום ¹³⁶ פי' שכאשר ישראל עושים רצונו בקיום המצות שעייז

ממשיכים את הרצה"ע [הרצון העליון]

Y con esto se entenderá la afirmación de nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede contarse”, etc.: “Aquí, cuando Israel hace la voluntad del Omnipresente (Makom, literalmente, ‘Lugar’)”. Esto significa que cuando Israel hace Su voluntad mediante el cumplimiento de las mitzvot, por medio de ello atrae la Voluntad Suprema,

Esto explica la respuesta del Talmud a dos expresiones de un mismo versículo acerca del número de Israel: “como la arena del mar” implica que hay un número, mientras que “que no puede contarse” implica que no lo hay. La segunda expresión se aplica cuando Israel hace “la voluntad del Makom”, un nombre de D'os que literalmente significa “Lugar”; al cumplir las mitzvot, atraen la Voluntad Suprema.

שהוא בחי' כ"ע [כתר עליון] שהוא בחי' מל' דא"ס כנ"ל למלכות דאצי' הנק' מקום וזהו שנקרא עושין רצונו של מקום

que es el nivel de Kéter Supremo, el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), como se mencionó antes, hacia Maljut de Atzilut, que se llama Makom (Lugar). Por eso se dice “hacer la voluntad del Makom”,

Esa Voluntad es Kéter Supremo, Maljut del Infinito, y se atrae hacia Maljut de Atzilut, que se llama Makom, “Lugar”. Por eso los Sabios hablan de hacer la voluntad “del Makom”.

כי המל' דאצילות הוא בחי' עשיה שבאצילות ע"כ נק' מקום והיא ג"כ מקור דבי"ע שהוא מקור מקום וזמן ע"כ ע"י המשכת א"ס למלכות

pues Maljut de Atzilut es el nivel de Asiá dentro de Atzilut; por eso se llama Makom. También es la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, que son la fuente del espacio y el tiempo. Por lo tanto, mediante la atracción del Infinito hacia Maljut

Maljut de Atzilut se llama “Lugar” porque es la “Asiá” de Atzilut y la fuente de los mundos inferiores, donde comienzan el espacio y el tiempo. Cuando el Infinito se atrae hacia esta Maljut, el efecto alcanza los mundos que proceden de ella.

דאצילות לכך אז הוא בחי' החול דבי"ע ג"כ בבחי' א"ס שלא יספר מרוב שאע"פ [שאף על פי] שהחול הוא בגדר מספר אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה בלי מספר

de Atzilut, entonces el nivel de la arena de Beríá, Yetzirá y Asiá también alcanza el nivel del Infinito, de modo que “no puede contarse por su multitud”; pues, aunque la arena pertenece a la categoría de lo numerable, no obstante será innumerable;

Entonces incluso la “arena” de Beríá, Yetzirá y Asiá, los seres creados, recibe algo del Infinito. Aunque por naturaleza sea contable, llega a estar verdaderamente más allá de todo número.

והיינו לפי שעושים רצונו של מקום וממשיכים את כ"ע [כתר עליון] במל' דאצילות שע"י הארה זו נעשה החול בבחי' אשר לא יספר כו'

y esto se debe a que hacen la voluntad del Makom y atraen Kéter Supremo hacia Maljut de Atzilut; pues, por medio de esta irradiación, la arena alcanza el nivel de “que no puede contarse”, etc.

Esto sucede porque Israel hace la voluntad del Makom y atrae Kéter Supremo hacia Maljut de Atzilut. Por medio de esa irradiación, la arena se vuelve “que no puede contarse”.

משא"כ כשאין עושין וממשיכין רצונו של מקום אזי החול הוא בגבול ומספר ממש (וכענין מארז"ל [מאמר

רבתינו זכרונם לברכה] בחגיגה לחד תירוצא)

En cambio, cuando no hacen ni atraen la voluntad del Makom, la arena está efectivamente limitada y es numerable. (Y esto es semejante a la afirmación de nuestros Sabios en Jaguigá, según una de las respuestas)

Cuando Israel no hace la voluntad de D'os ni la atrae, la "arena" permanece limitada y es numerable. El paréntesis compara esto con una respuesta semejante de los Sabios en Jaguigá.

(ד"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אלף אלפים ישמשוניי [ישמשוניה] ¹³⁷ כאן בזמן שאין ¹³⁸ בהמ"ק [בית המקדש] קיים

ע"ש וזהו פי' הפסוק מי מנה כו'

(final de 13b), acerca de "Mil millares le servían": "Aquí, cuando el Templo Sagrado no está en pie"; véase allí. Y este es el significado del versículo "¿Quién ha contado?", etc.,

Allí el Talmud contrapone "Mil millares le servían", que expresa un número, a "¿Acaso hay número para Sus tropas?", y dice que el número limitado se aplica cuando el Templo no está en pie. El mismo principio explica el versículo de Bilam: "¿Quién ha contado?".

ומספר את רובע ישראל שיש בו שני פירושם. הא' שיש מספר לרובע ישראל שהוא מלתא באפיה נפשיה ואינו שייך למי מנה כו'.

"y el número de la cuarta parte de Israel", que tiene dos interpretaciones. La primera: que hay un número para la cuarta parte de Israel; esto es una afirmación independiente, que no está relacionada con "¿Quién ha contado?", etc.

La segunda parte, "y el número de la cuarta parte de Israel", puede interpretarse de dos maneras. Según la primera, es una afirmación independiente: la cuarta parte de Israel sí tiene un número.

והב' דקאי אדסמך ליה מי מנה שמי מנה עפר ומי יספור רובע ישראל שאין לו מספר והיינו כשעושין רצונו של מקום אזי הוא בלי מספר וכנ"ל.

Y la segunda: que se refiere a lo que precede inmediatamente: "¿Quién ha contado?": "¿Quién ha contado el polvo y quién podrá enumerar la cuarta parte de Israel?", que no tiene número. Esto es cuando cumplen la voluntad del Makom; entonces no tiene número, como se mencionó antes.

En la segunda, "quién" se sobreentiende de la primera mitad: ¿quién puede contar el polvo y quién puede enumerar la cuarta parte de Israel? No tiene número, y esto ocurre cuando Israel cumple la voluntad de D'os.

(ומזה יובן עוד תוספת ביאור לענין המבואר לעיל פ' חקת ע"פ על כן יאמרו המושלים בואו חשבון¹³⁹ כו' דהיינו שע"י מעשה המצות ממשיכים גילוי אור א"ס בבחי' מלי הנקי חשבון וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]¹⁴⁰ אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

(Y de esto se comprenderá una explicación adicional del asunto expuesto antes, en Parshas Chukas, acerca de "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", etc.: mediante la realización de las mitzvot se atrae la revelación de la Luz Infinita al nivel de Maljut, llamado jeshbón (cómputo). Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "También la caridad: cada moneda, una por una, se suma a un gran cómputo (jeshbón gadol)".

Este paréntesis amplía la explicación sobre "Vengan a Jeshbón" en Parshas Chukas: mediante la realización de las mitzvot, la Luz Infinita se revela en Maljut, llamada jeshbón, "cómputo". Por eso los Sabios dicen que, en la caridad, cada moneda se suma a "un gran cómputo".

שהוא בחי' ולגדולתו אין חקר.¹⁴¹ שמזה נמשך להיות והיה מספר כו' אשר לא יספר וע"כ נקרא חשבון גדול. שעם היותו בגדר מספר וחשבון הוא באמת אשר לא יספר כנ"ל).

Este es el nivel de "y Su grandeza es insondable"; de allí se deriva que haya "Y el número", etc., "que no podrá ser contado". Por eso se lo llama "un gran cómputo": aunque pertenece a la categoría del número y del cómputo, en verdad es "que no podrá ser contado", como se mencionó antes.)

Ese "gran cómputo" refleja "Su grandeza es insondable": lo Infinito atraído a Maljut, que hace que el número de Israel sea "que no podrá ser contado". Es un cómputo, dentro de la categoría del número, y sin embargo está verdaderamente más allá de todo recuento.

והנה בחי' זו דבלי מספר זהו ענין המשכות הכ"ע [הכתר עליון] למלי בבחי' יחו"ת [יחודא תתאה] ע"י קיום המצות

Ahora bien, este nivel de "sin número" es el asunto de las emanaciones de Kéter Elyón a Maljut en el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), mediante el cumplimiento de las mitzvot.

Esta ausencia de número, atraída mediante las mitzvot cuando Kéter entra en Maljut, pertenece a la unidad inferior (yijudá tataá): las criaturas numerables permanecen, pero se vuelven infinitas.

אך על ההמשכה ביחו"ע [ביחודא עילאה] באצילות ע"י התורה נאמר מי מנה עפר יעקב¹⁴² שהתורה היא אחדות בתכלית

Pero acerca de la emanación en el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) en Atzilut, mediante la Torá, se dice: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?", pues la Torá es una unidad absoluta,

La emanación de la unidad superior (yijudá ilaá) dentro de Atzilut tiene lugar mediante la Torá, y acerca de ella dice el versículo: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". La Torá es una unidad perfecta.

שהוא הפנימי [הפנימיות / הפנימית] הכוונה של כל המצות והוא הנקי עפר יעקב שהוא גוש אחד בלי גדר מספר כלל בחי ז"א דאצילות.

que es la dimensión interior (pnimiut), la intención de todas las mitzvot; esto es lo llamado “el polvo de Yaakov”, una sola masa sin pertenecer en absoluto a la categoría del número: el nivel de Zeir Anpín de Atzilut.

La Torá es la intención interior de todas las mitzvot; es “el polvo de Yaakov”, una sola masa que está por completo más allá del número. Corresponde a Zeir Anpín de Atzilut.

32 והוא ע"ד מ"ש בס"י [בספר יצירה] שאדון יחיד ואין שני לו ¹⁴³ ולפני אחד מה אתה סופר. ¹⁴⁴ פ"י שבאמת אף בחי אחד הוא בגדר מספר.

Y esto concuerda con lo escrito en Sefer Yetzirah: “pues el Amo es Singular (Yajid), y no hay segundo para Él; y ante el Uno, ¿qué puedes contar?”. El significado es que, en verdad, incluso el nivel de “uno” pertenece a la categoría del número.

Esto es como las palabras de Sefer Yetzirah: “el Amo es Singular y no hay segundo para Él, y ante el Uno, ¿qué puedes contar?”. Incluso “uno” es un número: el primero de la cuenta.

ולכן לפני אחד דייקא מה אתה סופר דהיינו בחי אדון יחיד כו' שהוא לבדו אינו בגדר מספר.

Por eso se pregunta precisamente: “ante el Uno, ¿qué puedes contar?”. Es decir, se refiere al nivel de “el Amo es Singular”, etc., que, por Sí solo, no pertenece a la categoría del número.

Así, “ante el Uno” apunta a algo que está más allá incluso de “uno”: el Amo Singular, que está completamente fuera del número.

והענין הוא כנז' [כנזכר] בזהר דפלגא גופא לא איקרי אחד ¹⁴⁵ הרי אחד נקי כשהרבה בחי מתחברים יחד ומתאחדים ובדכר ונוק' [ונוקבא] כתיב והיו לבשר אחד. ¹⁴⁶

Y el tema es como se menciona en el Zóhar: “la mitad de un cuerpo no es llamada uno”. Por lo tanto, se dice “uno” cuando muchos aspectos se unen y se hacen una unidad; y acerca del hombre y la mujer (Nukvá) está escrito: “y serán una sola carne”.

Como explica el Zóhar, “la mitad de un cuerpo no es llamada uno”: “uno” significa partes unidas en una unidad. Por eso, acerca del hombre y la mujer se dice: “y serán una sola carne”.

ועי"ד מ"ש ביחזקאל (ל"ז י"ז) והיו לאחדים בידך¹⁴⁷ ועד"מ באדם כמו כח המחשבה עם בעל המחשבה שהוא עצמיות הנפש נקרא אחד שהם מתאחדים בתכלית.

Y esto concuerda con lo escrito en Yejezkel (37:17): “y serán uno en tu mano”. A modo de analogía, en el ser humano, la facultad del pensamiento junto con quien piensa —que es la esencia del alma— es llamada “uno”, pues ambos están unidos por completo.

Asimismo, a Yejezkel se le indicó que uniera dos maderas para que “sean uno en tu mano”. En una persona, la facultad del pensamiento y quien piensa —la esencia del alma— son llamados “uno” porque están unidos por completo.

וכן גוף האדם הכלול מרמ"ח אברים ושס"ה גידים נקרא אדם אחד שכל האברים מתאחדים יחד וזה שאחד הוא עדיין בגדר מספר שכשהרבה כחות מחוברים ביחד נק' אחד.

Y asimismo, el cuerpo humano, que comprende 248 miembros y 365 tendones, es llamado una persona, pues todos los miembros se unen. Por eso “uno” todavía pertenece a la categoría del número: cuando muchas facultades están unidas, se las llama “uno”.

El cuerpo también, con sus 248 miembros y 365 tendones, es “una persona” porque sus partes están unidas. Por eso “uno” todavía pertenece al número: es la unidad de muchos.

אבל עצמיות הנפש שלמעלה מהתפשטות כחות הנפש באברי הגוף אינה נק' כלל בשם אחד כ"א נק' בחי' יחידה שבנפש.

Pero la esencia del alma, que está por encima de la extensión de las facultades del alma en los miembros del cuerpo, no es llamada en absoluto “uno”; más bien, es llamada el nivel de yejidá del alma.

La esencia del alma, por encima de las facultades que se extienden al cuerpo, no es llamada “uno” en absoluto. Es llamada yejidá, el núcleo singular del alma.

כי בחי' יחידה שבנפש הוא בחי' שלמעלה מהשכל והוא הרצון הפשוט וכנ"ל בענין פנימיות הלב ואין בה בחי' מספר.

Pues el nivel de yejidá del alma está por encima del intelecto, y es la voluntad simple, como se mencionó antes acerca de la dimensión interior del corazón; en ella no existe la categoría del número.

La yejidá está por encima del intelecto; es la voluntad simple, la “dimensión interior del corazón” mencionada anteriormente. El número no se aplica a ella.

De uno a lo Singular; Yaakov y la cuarta parte

33 וכמ"כ [וכמו כן] יובן הנמשל למעלה שאחד נקרא כשהרבה כחות וחלקים מחוברים ביחד בתכלית.

דהיינו בבחי' כלים דאצי'

Y así también se entenderá el análogo en lo Alto: se dice “uno” cuando muchos poderes y partes están unidos por completo, es decir, en el nivel de las vasijas de Atzilut;

En lo Alto, “uno” describe asimismo las vasijas de Atzilut: muchos poderes y partes perfectamente unidos en una unidad.

אבל יחיד הוא בחי' עצמותו ית' שאין עוד מלבדו¹⁴⁸ שהוא פשוט בתכלית הפשיטות ואינו בגדר מספר.

pero “Singular” es el nivel de Su propia Esencia, bendita sea, fuera de quien no hay nada más; Él es simple con la máxima simplicidad y no pertenece a la categoría de número.

“Singular” describe la propia Esencia de D'os, fuera de quien no hay nada más, absolutamente simple y más allá del número.

וזה לפני אחד דייקא מה אתה סופר (ועמ"ש בפ' וארא בד"ה וארא אל אברהם^{149, 150} מענין פי' אחד ופי' יחיד ושע"י עסק התורה נמשך גילוי אור א"ס ב"ה עצמו בחי' יחיד. ועמ"ש בפ' מקץ בביאור ע"פ כי אתה נרי)^{151, 152}

Y este es precisamente el sentido de “delante de Uno, ¿qué cuentas?” (Véase también lo escrito en la parashá de Vaerá, en el discurso que comienza “Y Me aparecí a Avraham”, acerca del significado de “Uno” y del significado de “Singular”, y de que mediante el estudio de la Torá se atrae la revelación de la Luz Infinita, bendita sea, misma, el nivel de “Singular”. Véase también lo escrito en la parashá de Miketz, en la explicación sobre “Pues Tú eres mi lámpara”).

Ese es el sentido de “delante de Uno, ¿qué cuentas?”. El paréntesis remite al discurso “Y Me aparecí a Avraham” de la parashá de Vaerá, que explica “Uno” y “Singular” y muestra que el estudio de la Torá atrae la Luz Infinita misma, el “Singular”; y a la explicación sobre “Pues Tú eres mi lámpara” en Miketz.

וזהו הירידה של הנשמות צורך עליה שקודם ירידתן היו בבחי' אחד שעלו במחשבה וכענין אחד

Y este es el descenso de las almas con el propósito de ascender: antes de descender, estaban en el nivel de “uno”, pues ascendieron en el pensamiento, como en “Uno

Aquí se trata del descenso con el propósito de ascender: antes de descender, las almas estaban en el nivel de “uno”, pues “ascendieron en el pensamiento”. Las palabras de Yejezkel acerca de Avraham lo ilustran.

היה אברהם שהיו כלולים בו כללות נשמות ישראל והיו בבחי' אחד שעלו במחשבה. ובחינת מחשבה עם בעל המחשבה נק' אחד שמיוחדים בתכלית.

fue Avraham", en quien estaban incluidas las almas de Israel en su expresión general y colectiva; y estaban en el nivel de "uno", pues ascendieron en el pensamiento. El nivel del pensamiento, junto con quien piensa, se llama "uno", porque están unidos de manera absoluta.

"Avraham fue uno", pues todas las almas de Israel en su expresión general y colectiva estaban incluidas en él, en el nivel de "uno", en el pensamiento. El pensamiento y quien piensa se llaman "uno" porque están perfectamente unidos.

אבל לאחר ירידתם למטה לברר ע"י עסקם בתומ"צ [בתורה ומצות] שתורה היא עפר יעקב ז"א דאצילות ומצות הם במלי שנק' מצות המלך והיינו שממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה הנק' יחיד המלוכש בכ"ע [בכתר עליון]

Pero después de su descenso aquí abajo, para refinar mediante su dedicación a la Torá y las mitzvot —pues la Torá es “el polvo de Yaakov”, el Zeir Anpín de Atzilut, y las mitzvot están en Maljut y se llaman “los mandamientos del Rey”—, atraen la revelación de la Luz Infinita, bendita sea, llamada “Singular”, que está investida en Kéter Elión

Después de su descenso, las almas refinan el mundo mediante la Torá y las mitzvot. La Torá es “el polvo de Yaakov”, el Zeir Anpín de Atzilut; las mitzvot, “los mandamientos del Rey”, están en Maljut. Por medio de ambos atraen la Luz Infinita llamada “Singular”, que está investida en Kéter Elión.

(שימושך ויתגלה בז"א ונוק' [ונוקבא] באצ"י ולכן נק' הז"א אז עפר יעקב שאינו בגדר מספר כלל ע"י המשכת אור הכתר שממשיכים בו ע"י עסק התורה ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בפ' אמור) (בדף צ"ו ע"ב) גבי

(para que sea atraída y revelada en Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut; por eso Zeir Anpín se llama entonces “el polvo de Yaakov”, que no pertenece en absoluto a la categoría de número, por medio de la atracción de la luz de Kéter que se atrae en él mediante la dedicación a la Torá. Véase también el Ramaz sobre la parashá de Emor) (folio 96b), acerca de

Esta luz se revela en Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut. Zeir Anpín, al recibir mediante el estudio de la Torá la luz de Kéter, se convierte entonces en “el polvo de Yaakov”, completamente más allá del número. Se cita al Ramaz sobre la parashá de Emor del Zóhar.

ועל דא יעקב שלימא אתעטר בעטרוי¹⁵³ כו' יעקב שלימא הוא פנימית ז"א ואתעטר בעטרוי המשכת עתיק כו'

“Y por esto Yaakov, el íntegro, fue coronado con sus coronas”, etc.: “Yaakov, el íntegro” es la dimensión interior de Zeir Anpín, y “fue coronado con sus coronas” es la atracción de Atik, etc.;

El Zóhar dice allí que “Yaakov, el íntegro, fue coronado con sus coronas”; el Ramaz explica que “Yaakov, el íntegro” es la dimensión interior de Zeir Anpín, coronada mediante la atracción de Atik.

ע"ש ובמא"א [ובמאורי אור] אות ע' [ע"י]¹⁵⁴ סכ"ד פ"י עפר נקרא הבינה עפרות זהב¹⁵⁵ ועיין רבות בראשית (פ"ב ופרשה ט"ז) וז"ש [וזהו שכתוב] לעתיד והי' [והיה] אור הלבנה¹⁵⁶ כו'

Véase allí. Y en Me'orei Or, letra ayin, sección 24, explicó que Biná (entendimiento) es llamada afar (polvo): “polvo de oro”. Véase también [Midrash] Rabbah sobre Bereshit (capítulo 12 y parashá 16). Y esto es lo que está escrito acerca del futuro: “Y la luz de la luna será”, etc.,

Me'orei Or señala que también a Biná se la llama “polvo”, como en “polvo de oro”. El futuro se describe en la profecía que comienza: “Y la luz de la luna será”.

ואור החמה כו' שהוא עליות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] למעלה מעלה וכמ"ש במ"א והיינו ע"י ההמשכות שע"י התומצ"צ [התורה ומצות] וזהו ענין העליה שלהם מבחי' אחד לגילוי בחי' יחיד.

“y la luz del sol”, etc., lo cual alude a los ascensos de Zeir Anpín y Nukvá cada vez más alto, como está escrito en otro lugar. Esto ocurre mediante las emanaciones que se producen por medio de la Torá y las mitzvot. Y este es el sentido de su ascenso desde el nivel de “uno” hasta la revelación del nivel de “Único”.

La profecía de que la luz de la luna será como la del sol, y la del sol, siete veces mayor, describe a Zeir Anpín y Nukvá elevándose cada vez más por medio de lo que la Torá y las mitzvot hacen descender. Este es su ascenso desde el nivel de “uno” hasta la revelación del “Único”.

אך מה שנק' העפר שהיא בחינת תורה דאצ"י ע"ש יעקב ובחינת מספר רובע נק' ע"ש ישראל והרי בחי' ישראל למעלה מבחי' יעקב.

Pero, en cuanto a que el polvo, que es el nivel de la Torá de Atzilut, sea llamado con el nombre de Yaakov, y que el nivel de “el número de la cuarta parte” sea llamado con el nombre de Israel, siendo que el nivel de Israel está por encima del nivel de Yaakov:

Surge una pregunta: ¿por qué el “polvo”, la Torá de Atzilut, recibe el nombre de Yaakov, mientras que “el número de la cuarta parte” recibe el nombre de Israel? Israel es un nombre de nivel superior al de Yaakov.

הענין הוא כי שרשו של בחינת יעקב גבוה מז"א הנקי ישראל כי הוא נמשך מיסוד אבא ממש שלמעלה מהז"א רק שנשפל ונמשך למטה מהז"א.¹⁵⁷

La explicación es que la raíz del nivel de Yaakov es más elevada que Zeir Anpín, que es llamado Israel, pues se deriva del Yesod (fundamento) mismo de Aba, que está por encima de Zeir Anpín; solo que se rebajó y descendió por debajo de Zeir Anpín.

La respuesta es que la raíz de Yaakov es más elevada que Zeir Anpín, que es llamado Israel: proviene del Yesod mismo de Aba, por encima de Zeir Anpín. Solo se rebajó y se extendió por debajo de Zeir Anpín.

34 וזהו פי' יו"ד עקב שהיו"ד יסוד אבא נמשך למטה בבחי' עקב משא"כ ישראל ז"א הוא למטה מבחי' יסוד אבא וכן למטה בעבודה בחינת יעקב הוא מבריה מן הקצה¹⁵⁸ כו'

Y este es el significado de [el nombre Yaakov como] yud-akev (yud y talón): la yud, Yesod de Aba, desciende hasta el nivel del talón; en cambio, Israel, Zeir Anpín, está por debajo del nivel de Yesod de Aba. Y así también, en el servicio divino, el nivel de Yaakov “se extiende de un extremo [al otro]”, etc.

El nombre Yaakov se lee como yud-akev, “yud” y “talón”: la yud, Yesod de Aba, llega hasta el “talón”, mientras que Israel, Zeir Anpín, está por debajo de Yesod de Aba. En el servicio divino, Yaakov es como la barra central del Mishkán, que “se extiende de un extremo al otro”.

שע"י התעוררות רחמים רבים יגיע לבחינת עבודת מתנה¹⁵⁹ בחי' גילוי פנימית הלב כנ"ל ולכך כתיב מי מנה עפר יעקב דייקא שע"י בחינת יעקב יגיע להתגלות בחי' תורה

pues mediante el despertar de una gran compasión llega al nivel del “servicio como un regalo”, el nivel de la revelación de la dimensión interior del corazón, como se mencionó antes. Por eso está escrito específicamente: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”: pues mediante el nivel de Yaakov se llega a la revelación del nivel de la Torá.

Al despertar una gran compasión, el atributo de Yaakov, la persona llega al “servicio como un regalo”, la revelación de la dimensión interior del corazón descrita anteriormente. Por eso el versículo habla del “polvo de Yaakov”: mediante el nivel de Yaakov se llega a la revelación de la Torá.

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁶⁰ הוא מדתו של יעקב ועי"ז דייקא ואביא אתכם אלי ממש.

Y esto es: “Y los llevé sobre alas de águilas”: esta es la cualidad de Yaakov; y precisamente mediante esto, “y los traje a Mí”, verdaderamente.

Del mismo modo, “Los llevé sobre alas de águilas” describe el atributo de Yaakov, la compasión; y mediante ella, “los traje a Mí”, verdaderamente cerca.

והנה בפ"י רובע ישראל יש ב' פירושים. הא' חלק רביעית והוא גמ"ח [גמילות חסדים] וכן כל המצות מעשיות שהם בבחי' עשיה דאצילות שהוא בחי' רביעית.

Ahora bien, en la interpretación de “la cuarta parte (rova) de Israel” hay dos explicaciones. La primera: una cuarta parte; esto es, los actos de bondad (gemilut jasadim), así como todas las mitzvot prácticas, que pertenecen al nivel de Asiá de Atzilut, el cuarto nivel.

“La cuarta parte (rova) de Israel” tiene dos significados. El primero es un cuarto: los actos de bondad y las mitzvot prácticas, que pertenecen a Asiá de Atzilut, el cuarto de sus cuatro niveles.

הב' לשון ארבעה (ועי"ד מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' אמור) (דק"ב ע"ב) גבי בעשור לחדש דעשור ענינו שכולל כל העשרה ע"ש והוא ג"כ אמת שגם בעשיה דאצילות

La segunda: una expresión que significa cuatro (de acuerdo con lo que escribió el Ramaz sobre la parashá Emor) (folio 102b), respecto de “el día diez (be-asor) del mes”: asor significa que incluye a los diez; véase allí. Y esto también es cierto, pues también en Asiá de Atzilut,

En segundo lugar, rova significa “cuatro”: de manera similar, el Ramaz explica asor, “el décimo”, en “el día diez del mes”, como algo que incluye a los diez. También aquí, Asiá de Atzilut contiene los cuatro niveles.

שהיא מלי' דאצילות גופא ישנם כל הדי' בחינות הנ"ל שהוא בחינת הכ"ע [הכתר עליון] שממשיכים אותו בעשיה דוקא כנ"ל בפ"י אף עשיתיו וממילא נמשכו ג"כ בחי' מחשבה ודבור שלמטה מבחי' הכתר.

que es la Maljut de Atzilut misma, están los cuatro niveles mencionados anteriormente: pues allí está el nivel de Kéter Elyón, que se extiende específicamente a Asiá, como se explicó antes en la interpretación de “incluso (af) lo hice”; y, por consiguiente, también se extienden los niveles de pensamiento y habla, que están por debajo del nivel de Kéter.

Maljut de Atzilut contiene Kéter Elyón, que se extiende específicamente a la acción, como se explicó respecto de “incluso lo hice”; y con él, por consiguiente, también se extienden el pensamiento y el habla, que están por debajo de Kéter.

נמצא כל הדי' בחי' ישנם בעשיה גופא שהוא חלק רביעית לכן הוא ג"כ לשון ארבעה

Resulta, entonces, que los cuatro niveles están presentes en Asiá misma, que es la cuarta parte; por eso también significa cuatro.

Así, los cuatro niveles están presentes en Asiá, la cuarta parte, y rova también significa “cuatro”.

(וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בלק כ' [כתב] בפ"י רובע ישראל ד' יודין דשם ע"ב [שם ע"ב] וביאר זה בשער היחודים פרק ח' שהם נשמה לנשמה ונר"נ [ונפש רוח נשמה] כו').

(Y véase Likkutei Torah del Arizal, parashá Balak: escribió, acerca de la interpretación de “la cuarta parte de Israel”, que son las cuatro yud de Shem Av (72); y explicó esto en Sha'ar HaYichudim, capítulo 8: que son neshamá de la neshamá, y néfesh, rúaj y neshamá, etc.).

El paréntesis cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Balak, que interpreta “la cuarta parte de Israel” como las cuatro yud del Nombre Av (72). Sha'ar HaYichudim las explica como neshamá de la neshamá, junto con néfesh, rúaj y neshamá.

נמצא מזה מובן שענין ירידת הנשמות צורך עליה הוא שע"י ירידה זו ובירור נה"ב [נפש הבהמית] מתעלים וזוכים לגילוי בחי' נשמה לנשמה שהיא בחי' הרביעית הגבוה מאד נעלה מג' בחינות נר"נ [נפש רוח נשמה]

Así se entiende que el descenso de las almas tiene por propósito el ascenso: por medio de este descenso y de la depuración del alma animal, ellas se elevan y merecen la revelación del nivel de neshamá de la neshamá, que es el cuarto nivel, muy elevado y por encima de los tres niveles de nefesh, rúaj y neshamá;

De esto se entiende el descenso con vistas al ascenso: mediante el descenso y la depuración del alma animal, las almas se elevan y alcanzan la revelación de la neshamá de la neshamá. Este es un cuarto nivel, muy por encima de nefesh, rúaj y neshamá.

והוא ג"כ העלייה מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי חד^{161, 162} לבחינת היחוד העליון דאיהו וחיוהי חד וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] וגם זהו ע"ד מ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב סע"א [סוף עמוד א'])¹⁶³ ונשמתא לנשמתא¹⁶⁴ כו' ע"ש.

y este es también el ascenso del nivel de la unidad de «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno al nivel de la unidad superior de «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7. Esto también sigue la línea de lo escrito en el Zohar, Beha'aloscha (al final de 152a): «y la neshamá de la neshamá», etc.; véase allí.

También es un ascenso desde la unidad de «Él y Sus vasijas son uno» —el Infinito unido con las vasijas de Atzilut— hacia la unidad superior de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», con las luces mismas. El paréntesis cita Etz Chaim y el Zohar sobre Beha'aloscha, donde se habla de «la neshamá de la neshamá».

ועי"ל [ועוד יש לומר] פי' רובע ישראל כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] הובא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פי' ויצא (בדף ק"ג ע"א) בפסוק והנה ה' נצב עליו.¹⁶⁵

Y también puede decirse que el significado de «la cuarta parte de Israel» es el que se expone en Etz Chaim, citado en el Ramaz sobre Parshas Vayeitzei (folio 150a), acerca del versículo «Y he aquí que Havaíá estaba de pie sobre él»:

Una interpretación adicional de «la cuarta parte de Israel» se encuentra en Etz Chaim, citado por el Ramaz sobre Vayeitzei del Zohar, acerca del versículo «Y he aquí que Havaíá estaba de pie sobre él», en el sueño de Yaakov de la escalera.

שתכלית גדלות זעיר הוא בהיות לו ארבעה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהסולם היו לו ד' מדרגות כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ע"ש.

que la grandeza máxima (gadlut) de Zeir Anpín se alcanza cuando tiene cuatro, etc.; y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que la escalera tenía cuatro peldaños, etc. Fin de la cita; véase allí.

Allí se dice que Zeir Anpín alcanza su grandeza plena (gadlut) cuando tiene cuatro [niveles], y por eso los Sabios dicen que la escalera tenía cuatro peldaños. Kehot atribuye esta afirmación al Guía de los perplejos del Rambam, parte 2, capítulo 10, que cita el Midrash Tanchuma.

והנה אפשר לומר ג"כ ששני בחינות אלו דמי מנה ומספר הנ"ל נמשכים מב' הבחינות שבכתר היינו שלהיות בחינת מספר אשר לא יספר זהו ע"י התגלות בחי' א"א שרש הנאצלים.

Ahora bien, también puede decirse que estos dos niveles, el de «¿quién ha contado?» y el de «número», mencionados antes, se derivan de los dos niveles de Kéter: es decir, que el nivel de un número que no puede contarse se alcanza mediante la revelación del nivel de Arij Anpín, la raíz de los emanados;

Por último, las dos expresiones del versículo pueden derivarse de los dos niveles de Kéter. Lo que puede contarse, pero es incontable, proviene de la revelación de Arij Anpín, la raíz de todos los niveles emanados.

אמנם בחי' מי מנה שהוא מה שאינו בגדר מספר כלל זהו ע"י ההמשכה מבחי' עתיק שהוא בחי' שלמעלה גם משרש הנאצלים וזהו לפני אחד מה אתה סופר.

en cambio, el nivel de «¿quién ha contado?», que no pertenece en absoluto a la categoría de número, se alcanza mediante la extensión desde el nivel de Atik, que está por encima incluso de la raíz de los emanados. Esto es «antes del Uno, ¿qué puedes contar?»

«¿Quién ha contado?», aquello que está completamente más allá del número, proviene de Atik, que está incluso por encima de la raíz de los niveles emanados. Esto es «antes del Uno, ¿qué puedes contar?»

וקרוב לזה נתבאר במ"א ע"פ מאמר הזהר פ' חיי שרה (דקכ"ג ע"א) ע"פ ויהיו חיי שרה מאה שנה¹⁶⁶
כו':¹⁶⁷

Y algo parecido se explicó en otro lugar acerca de la exposición del Zohar en Parshas Chayei Sarah (123a) sobre «Y la vida de Sarah fue de cien años», etc.

Algo similar se explica en otro lugar, a propósito del Zohar en Parshas Chayei Sarah sobre «Y la vida de Sarah fue de cien años».

EN LA AVODÁ

Contemplar la grandeza de D'os y llegar al amor y al temor no basta: sin bitul y autosacrificio por encima de la razón, el amor de la persona no perdurará y puede caer de su nivel. El refinamiento del alma animal proviene de la voluntad del alma por encima del entendimiento y se manifiesta sobre todo en la acción: estudiar Torá cuando uno no quiere hacerlo, o contener un deseo, solo porque esa es la voluntad de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la arena «pertenece a la categoría del número» y, sin embargo, no se puede contar, mientras que el polvo no pertenece en absoluto a la categoría del número?
2. ¿Cómo puede la misma exaltación de Maljut hacer que las criaturas sean separadas y, a la vez, darles vida?
3. ¿Por qué el conocimiento y la contemplación no pueden refinar el «Árbol del Conocimiento» que hay en el alma, y qué sí puede hacerlo?
4. ¿Por qué la Voluntad Suprema se revela específicamente en la acción, y sobre todo al actuar contra la propia voluntad?
5. ¿En qué sentido «uno» sigue siendo un número, y qué significa que las almas se eleven de «uno» a lo «Singular»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La bendición de Bilam: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”. Todo el maamar es una explicación de este versículo.

Numbers 23:10 כ"ג:יג

מי מנה עפר ערב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

La promesa de Hoshea de que el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse. El Alter Rebe la usa para mostrar que el “número” de Israel es innumerable.

Hosea 2:1 א'י:ו

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 3 El Mar de bronce del Templo de Shlomó se apoyaba sobre doce bueyes, tres orientados hacia cada dirección, “y el Mar estaba sobre ellos, encima”. El Alter Rebe interpreta el Mar y los bueyes como niveles de los mundos espirituales.

II Chronicles 4:4 ד'ד:יג

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 4 אין מלך בלא עם

La Torá le dice a D'os, antes de la creación, que si no hay una hueste ni un campamento para el Rey, Él no tiene sobre qué reinar; y que, si no hay un pueblo que lo alabe, el

Rey no tiene gloria. La nota de Kehot cita esto como fuente de “no hay rey sin pueblo”.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 ג'ה:ו

מיד נתיעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך – על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: בי נתיעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): “לי עצה ותושיה” וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומנין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¿Soberrano de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: “Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 5 אין מלך בלא עם

La Torá le dice a D'os, antes de la creación, que si no hay un séquito ni un campamento para el Rey, Él no tiene sobre quién reinar, y que si no hay un pueblo que Lo alabe, el Rey no tiene gloria. La nota de Kehot cita esto como fuente de “no hay rey sin pueblo”.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:5 ג'ה:ו

מיד נתיעץ הקדוש ברוך הוא בתורה ששמה תושיה לברא את העולם. השיבה לו ואמרה: רבון העולמים, אם אין צבא ואם אין מנהל למלך – על מה הוא מולך? ואם אין עם מקלסין למלך אי זה הוא כבודו של מלך? שמע אדון העולם וערב לו. אמרה תורה: בי נתיעץ הקדוש ברוך הוא לברא את העולם, שנאמר (משלי ח, יד): “לי עצה ותושיה” וכו'. מכאן אמרו חכמים: כל מלכות שאין לה יועצים, אין מלכותה מלכות. ומנין אנו למדים? ממלכות בית דוד שהיו לה ...

De inmediato, el Santo, bendito sea, consultó con la Torá, cuyo nombre es Tushiyá (Estabilidad o Sabiduría), acerca de la creación del mundo. La Torá respondió y le dijo: «¿Soberrano de los mundos! Si el rey no tiene ejército ni campamento, ¿sobre quién gobierna? Si no hay pueblo que alabe al rey, ¿dónde está el honor del rey?». El Santo, bendito sea, oyó esto y le agradó. La Torá dijo: «El Santo, bendito sea, consultó conmigo acerca de la creación del mundo, como está dicho: “Mío es el consejo y ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

6 שיש פרגוד ומסך בין אצילות

Al comienzo de Sha'ar Seder ABYA, Etz Chaim dice que, cuando la expansión de la Luz Infinita llegó a la décima vasija de Atzilut, allí se formó «un velo y una cortina», que separaban Atzilut de los mundos inferiores. El Alter Rebe la identifica con la exaltación de Maljut.

Sefer Etz Chaim 47:2: עץ חיים מ"ז:ב

... והנה בזה תבין למה די עולמות אבי"ע נרמזו בדי אותיות הוי"ה י אצילות הי בריאה וי יצירה הי עשיה כי אצילות האור שלו הוא עיי חכמה העליונה כנ"ל לכן נקרא י ובריאה עיי בינה דאצילות לכן נקרא הי וכן וי ביצירה וכן בעשיה הי תתאה נמצא תנה כלל העולה כי אצילות מקבל אור מהחכמה לבד כי החכמה נעשית מסך שתוס בין א"ס ובין אצילות ומבינה דאצילות מקבלת הבריאה אחר שנתלבש אור הא"ס וחכמה עליונה בתוכה ועכ"ז נקרא אור הבינה לפי שנעשית מסך מבדיל גמור וכן היצירה מקבלת מו"א דבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

7 היש מספר

«¿Acaso hay número para Sus tropas?». El Alter Rebe aplica esto a las huestes creadas, que están divididas en seres separados y, sin embargo, son innumerables.

Job 25:3: איוב כ"ה:ג

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוֹדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהוּ:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

8 שהוא גוש אחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar "הים ראה" (5654).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה הים ראה תרנ"ד.

9 מלגאו איהו שם מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

10 שקיו דאילנא כמ"א דאשקי לאילנא

En Pasaj Eliyahu, Eliyahu dice que dentro de las Sefirot está el Nombre que es "el camino de Atzilut", "el riego del árbol, con sus brazos y ramas, como agua que riega un árbol, y este crece gracias a ese riego". El Alter Rebe toma el agua como el flujo de la Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 17a:19-22: כ"ט-כ"ב:א-ט

איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא

דאיהו חיים לגופא. וכך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין וגונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11 בד"ה והי מספר בני"י

La nota de Kehot sitúa el discurso citado aquí antes, en Likkutei Torah, en la parashá de Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר.

12 והי"ב בקר הם די מחנות שכינה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-א ע' קל מציינ לכאן.

13 אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בפדר"א. (פ"ג). [כ]. וראה לעיל סח, א.

14 וגם מבחי התנשאות. . שיתוהו מאין ליש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Hemshech 5672.

LA NOTA DE KEHOT

המובן שם [בלקו"ת] דהכוונה על בחי מלי כמו שהיא באצ"י בחי התנשאות עצמי כו', ולכאורה הרי התנשאות עצמי הוא בחי עצמות לא בחי אור כו' וא"כ ה"ז למעלה מבחי התעלמות כו' רק מה שהוא בבחי התעלמות בעצמו לא להעלים דבר כו', י"ל דבבחי מלי להיות שזהו ההתגלות דהתנשאות עצמו — המשך תער"ב ח"ג ע' ארזי. ראה גם סה"מ תרס"ח ע' קב.

15 מ"ש בע"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Derech Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

ריש שער סדר אבי"ע (פ"א). וע"ע בס' עמה"מ ש' עולם הבריאה (פ"א) פ"ג. פ"ו). [כ]. ראה תו"א יד, ב. דרך מצותיך קכח, א.

16 מלי הנקי ים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות יו"ד סט"ז.

17 כמ"ש באגה"ק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף קלא, ב.

18

ארץ לא שבעה מים

Entre las cosas que nunca quedan satisfechas, Proverbios enumera “la tierra que no se sacia de agua”. El Alter Rebe remite a su explicación de esto en otro discurso.

Proverbs 30:16 ט"ז: Proverbs

שאל ועצר רחם ארץ לא שבעה מים ואש לא אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: ‘Enough.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

19

לך ה' הגדולה והגבורה

La bendición de David atribuye a D'os grandeza, poder y los demás atributos. El Alter Rebe la interpreta como una afirmación de que los atributos de Atzilut pertenecen enteramente a D'os y están anulados ante la Luz Infinita revestida en ellos.

I Chronicles 29:11 ט"א: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PÁRRAFO 14

20

כי שמש ומגן ה' אלקים

“Pues Havaia Elokim es un sol y un escudo”. El Alter Rebe interpreta Havaia como la luz, semejante al sol, y Elokim como el escudo que la oculta para que las criaturas puedan existir.

Psalms 84:12 י"ב: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

21

הוא חיותם וקיומם

La nota de Kehot cita esta explicación de las palabras: la fuerza vital que, según se dice aquí, proviene de la exaltación no es la luz interior que se inviste en las criaturas para animarlas.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה פתח אליהו תרנ"ח: נ"ל דחיות זה אין הכוונה על בחי האור והחיות פנימי שמתלבש בהנבראים להחיותם דהרי האור והחיות פנימי אינו נמשך מבחי החסדים אלא שגם החיות שמבחי החסד נמשך ע"י הגבורה להיות מוסתר בהנבראים, ע"ש.

22

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

“Y Elokim habló a Moshé y le dijo: ‘Yo soy Havaia’”. El Alter Rebe emplea los dos Nombres en un mismo versículo para mostrar que el ocultamiento de Elokim no es un ocultamiento completo de Havaia.

Exodus 6:2 ב"ב: שמות ו'

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ב.

23

יאמרו המושלים בואו חשבון

“Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”. El paréntesis alude a una explicación de este versículo según la cual Maljut de Atzilut es llamada jeshbón, “cómputo”.

Numbers 21:27 כ"ז: במדבר

עלכן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותבונן עיר סיוון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono”. La nota entre corchetes dice que en otro lugar se explica que este versículo se refiere a la raíz elevada de la pantalla, que también es llamada trono.

Isaiah 66:1 א' ס"ו: ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי
ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

25

בע"ח שער כסה"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א.

26

ועיין בע"ח שער כסה"כ

El primer capítulo de la Puerta del Trono de Gloria de Etz Chaim, que menciona la nota de Kehot, explica que el Trono consiste en luces que descienden de Atzilut a Beria. El corchete lo cita en relación con la pantalla, que también recibe el nombre de trono.

Sefer Etz Chaim 46:1 א' מ"ו: עץ חיים

27

כפי לך ע"פ אנכי מגן לך

Allí se explica que “Yo soy un escudo para ti” alude al “escudo de Avraham”: Avraham es Jésed ilimitado, que no retiene nada, hasta el punto de que incluso deseó que Yish-

mael viviera para siempre; y el mundo necesita una medida que limite esa bondad.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א יב, א.

28

אנכי מגן לך

Las palabras de D'os a Avram: "Yo soy un escudo para ti". El corchete remite a un discurso sobre este versículo acerca del "escudo".

בראשית ט"ו:15

אחר הדברים האלה הנה דבריה אל-אברהם במחנה לאמר אל-תירא אברהם אנכי מגן לך שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מֵאֵד:

Después de estas cosas, la palabra de D'os vino a Abram en una visión, diciendo: «No temas, Abram; Yo soy tu escudo, tu recompensa será muy grande».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ובד"ה והבדילה הפרוכת

El discurso sobre "Y el velo separará para ustedes" parte de la enseñanza de Etz Chaim de que hay una parsha, y de la afirmación del Talmud de que el Segundo Templo tenía trece velos, siete de ellos para sus siete puertas; luego explica que el patio del Templo corresponde a Maljut de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, ג.

30

הובדילה הפרוכת

"Y el velo los separará" entre lo sagrado y el Santo de los Santos. El corchete remite a un discurso sobre este versículo acerca del velo que separa los mundos.

שמות כ"ו:33

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרוֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהִבַּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרוֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָהּ הַפְּרוֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים:

Y colgarás el velo debajo de los corchetes, y llevarás allí, detrás del velo, el arca del testimonio; y el velo separará para vosotros el lugar santo del santísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

חול היש

Rabí Elazar interpreta "como la arena del mar, que no puede ser medida ni contada": la arena del mar no tiene cuenta ni está sujeta a medida, y lo mismo ocurre con Israel. El texto la cita en relación con la imagen de la arena.

Zohar, Pekudei 14:88-96

32

בזח"ב (דרכ"ה סע"ב)

La nota de Kehot dice que el texto de este pasaje del Zohar está transcrito allí en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת ויקרא-א ע' קכט.

33

שאו מרום עיניכם

"Alcen sus ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos? Quien hace salir a su ejército según su número". El Alter Rebe

interpreta "quién... estos" como el Nombre Elokim, la fuente del número.

ישעיהו מ':26

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אוֹנִים וְאִמְיָץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

PÁRRAFO 18

34

ואלה המלכים אשר מלכו

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel". El Alter Rebe interpreta que los reyes aluden al Mundo de Tohu, cuyas chispas cayeron y deben ser depuradas.

בראשית ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

PÁRRAFO 19

35

בחכמה אתברירו

La nota de Kehot remite a Zohar II, 254b para estas palabras.

Zohar II, 254b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח ש"י"ה, פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

36

בחכמה אתברירו

Etz Chaim explica que el refinamiento de las 288 chispas depende del pensamiento supremo, Aba, que es Jojmá, y cita el Zóhar sobre Pekudei: "en el pensamiento todas fueron refinadas". Kehot lo ofrece como fuente de la enseñanza citada aquí.

Sefer Etz Chaim 18:5

37

קשוט עצמך תחלה

La enseñanza de Reish Lakish: "Adórnate a ti mismo y después adorna a los demás", derivada del versículo "Reúnanse y congreguense". Aquí muestra que quien refina debe primero ser refinado.

Bava Metzia 107b:15

רַבָּה בַּר רַב הוֹנָא הָוָה לָקָה הָהוּא אָבָא אֲגוּדָא דְּנִתְרָא, אָמְרוּ לָקָה: נִיקוּץ מִרְ! אָמַר לָהוּ: קוּצוּ עֵילָאִי וְתַתָּאִי, וְהָדָר נִיקוּץ אָנָּא. הִיכִי עָבִיד הִכִּי?

והכתוב: "התקוששו וקושו", ואמר ריש לקיש: קשוט עצמך ואחר כך קשוט אחרים!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 18a:11א"י"ח א"י"א:11א"י"ח

גמ' כהן גדול דן. פשיטא! דנין אותו איצטריכא לקה. הא נמי פשיטא: אי לא דיינינן לקה, איהו היכי דנין? והכתוב "התקוששו וקושו", ואמר ריש לקיש: קשט עצמך ואחר כך קשט אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ קז, ב. סנהדרין יח, א.

38 סמור לפלטין שלך לא כבשת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי עקב נא (לא הורשת).

39 סמור לפלטין שלך לא כבשת

El Sifrei dice que David conquistó Aram Naharayim y Aram Tzova antes de completar la conquista de la Tierra, y D'os le dijo: "A los jebuseos junto a tu palacio no los desposeíste, ¿y te vas a conquistar tierras lejanas?". El Alter Rebe se sirve de esto para explicar que primero se debe refinar lo cercano y luego lo lejano.

Sifrei Devarim 51:1א"י"א:51א"י"א

... דוד עשה שלא כתורה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהו ושאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן, אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבוסים סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבוסים סמוך לפלטורין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Todo lugar que pisen las plantas de vuestros pies será vuestro»: Si esto viene a enseñar acerca de los límites de la Tierra de Israel, esto ya está escrito, a saber: (Ibid.) «Desde el desierto y el Levanón, desde el río, el río Yerath, hasta el mar occidental será vuestro límite». ¿Cuál es, entonces, el sentido de «donde pisen las plantas de vuestros pies»? Les dijo: Todo lugar que conquistéis, además de estos lugares especificados, será vuestro. — Pero quizá esto les da permiso para conquistar fuera de ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

40 וכנוי בע"ח שתחלה מתברר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"י"ב, פ"א.

41 וכנוי בע"ח שתחלה מתברר הכתר

La Puerta de Atik de Etz Chaim, capítulo 1, explica cómo Atzilut fue rectificado a partir de los Nombres Mah y Ban, comenzando con Atik, el núcleo interior de Kéter, que toma su parte de cada uno y refina a partir de los refina-

mientos en Ban. Kehot ofrece este capítulo como fuente de "primero se refina Kéter".

Sefer Etz Chaim 12:1א"י"א:12א"י"א

42 ומורי המגיד נ"ע

La nota de Kehot indica que este es el lugar donde aparece, en las enseñanzas recopiladas del Maguid, su propia enseñanza sobre Kéter como "negro ante la Causa de las causas".

LA NOTA DE KEHOT

אור תורה לה"מ פי ויצא (הוצאת קהת יד, א). סה"מ תקס"ב-ב ע' תקמט. אוה"ת וארא ע' קכא. ואתחנן ע' קיח. פלח הרמון שמות ע' מח.

43 כתר עליון אע"ג דאיהו אור צח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז ת"ע (קלה, ב).

44 אע"ג דאיהו אור צח

En el Tikún 70, el Tikkunei Zóhar dice que el Kéter supremo, "aunque es una luz primordial, una luz clara", es "negro ante la Causa de las causas". El Maguid interpretó la negrura como el bitul de Kéter.

Tikkunei Zohar 135b:1א"י"א:135b:1א"י"א

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, בא' אתקרי א' ל' עליון, כ"י יהו"ה, וכן בא' אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדניי והא אוקמוה. ועוד פתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אובם קדם עלת העלות, וכל חייילין דתליין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

45 מפני שהכתר הוא למעלה מכל הע"ס

La nota de Kehot remite allí respecto de que Kéter está por encima de las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תער"ב-א סעי' רפא.

46 שחורה אני ונאווה

"Soy negra y hermosa". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo acerca de la "negrura" como bitul.

Song of Songs 1:5ה"ו:1א"י"א:1א"י"א

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהן' קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

47 ובמ"א נת'

La nota de Kehot indica estos lugares en Or HaTorah para la explicación, mencionada aquí, de que Kéter significa

silencio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-ג דף תתקסז, ב. אוה"ת פ' בלק ע' תתקסד. פ' ואתחנן ע' רפה. ובכ"מ.

48

כתר לי זעיר

Elihú dice: "Espérame un poco, y te contaré". El Alter Rebe entiende que kater, "espera", está relacionado con Kéter y con el silencio.

איוב ל"ו:2

כתר לי זעיר ואחנך כי עוד לאלוה מלים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, ב.

49

סייג לחכמה שתקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יג.

50

סייג לחכמה שתקה

La enseñanza de Rabí Akiva: "Una cerca para la sabiduría es el silencio". Aquí, la cerca que rodea a Jojmá es Kéter, el nivel del silencio.

משנה אבות ג:יג

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג להקמה, שתקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

51

קטנתי מכל

Las palabras de Yaakov: "Soy demasiado pequeño para todas las bondades". El Alter Rebe se refiere a un discurso sobre este versículo.

Genesis 32:11

קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך כי במקלי עברתי את הירדן והנה ועתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וסדה"ה מים רבים

Cerca del final del discurso "Muchas aguas", el Alter Rebe dice que se debe buscar la esencia misma de D'os, y no una recompensa, y que esta se atrae mediante las mitzvot:

los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Sabios son 620 "pilares de luz", el valor numérico de Kéter, que se atraen desde el Gulgulta, el nivel de Kéter que media entre el Emanador y lo emanado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א י, ב.

53

אחות לנו קטנה

"Tenemos una hermanita". El Alter Rebe se refiere al final del discurso "Muchas aguas", donde se analiza este versículo.

Song of Songs 8:8

אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה נעשה לאחנתנו ביום שידבר בה:

Tenemos una pequeña hermana, y no tiene pechos; ¿qué haremos por nuestra hermana el día en que se hable de ella para desposarla?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

54

דקרו לי אלהא דאלהא

El Talmud explica que las naciones, mientras sirven a otros poderes, llaman a D'os "el D'os de los dioses". El Alter Rebe usa la expresión para referirse a un nivel que conserva un poco de bitul junto con una plena sensación de ser un yo separado.

Menachot 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

55

ראיתי איש חכם בעיניו

"¿Has visto a un hombre sabio a sus propios ojos? Hay más esperanza para el necio que para él". El Alter Rebe lo aplica a una sabiduría que se ha convertido en una fuente de engreimiento.

Proverbs 26:12

ראיתי איש חכם בעיניו תקנה לקסיל ממנו:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, יב.

56

וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus". El paréntesis alude a una explicación de este versículo acerca de la formación del Kéter rectificado.

Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

57 **כי עמך מק"ח**

“Pues contigo está la fuente de la vida”. El paréntesis se refiere a una explicación de este versículo acerca de la purificación de las almas: néfesh, rúaj y neshamá.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **מי יתנך**

“Quién hará que seas para mí como un hermano”. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo acerca de las almas de Binyamín.

Song of Songs 8:1 שיר השירים ח':

מִי יִתְּנֶךָ כְּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךְ בְּחוּץ אֲשָׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּז לִי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **ואלה המשפטים**

“Y estas son las leyes”. El paréntesis se refiere a un discurso que comienza con estas palabras.

Exodus 21:1 שמות כ"א:

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה**

“Y sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia”. El paréntesis se refiere a un discurso que trata este versículo, citándolo sin “y la casa de Yehudá”.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה' וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְזָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **אדם כי יקריב מכם**

“Un hombre que presente de ustedes una ofrenda a D'os, de los animales”. El paréntesis se refiere a una explicación de este versículo.

Leviticus 1:2 ויקרא א':

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 **ביום השמיני שלח**

“Al octavo día despidió al pueblo”, al final de la inauguración del Templo de Shlomó. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo.

I Kings 8:66 מלכים א' ח':

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וטוֹבִי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **ואכלתם אכול**

“Comerán, comerán y quedarán satisfechos”. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo.

Joel 2:26 יואל ב':

וְאָכַלְתֶּם אֹכֹל וְשָׂבַעְתֶּם וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וּלְאִי־בִשּׁוֹ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **ועץ הדעת**

El Árbol del Conocimiento del bien y del mal en el Jardín del Edén. El Alter Rebe lo emplea para aludir a la mezcla de bien y mal en la elección que procede del conocimiento.

Genesis 2:9 בראשית ב':

וַיִּצְמַח ה' אֱלֹקִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נְחִמָּד לְמִרְאָה וטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב ורָע:

And out of the ground made the L-RD G-d to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **כי הוא חיך**

“Porque Él es tu vida”. Reconocer esto es el buen uso del

conocimiento, del cual surge el amor a D'os.

Deuteronomy 30:20 כִּי־כֹחַ לִי:

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת קוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

66

זה לעמת זה

“D'os ha hecho lo uno opuesto a lo otro”. El Alter Rebe lo aplica al bien y al mal que se oponen en el conocimiento.

Ecclesiastes 7:14 וְיִדְוֶה זֶה וְזֶה:

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל־דַּבְּרֹת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

67

בינונים זה וזה שופטן

Rabí Yosei HaGelili enseña que los justos son juzgados por la inclinación al bien, los malvados por la inclinación al mal y los intermedios por ambas. El Alter Rebe se vale de esto para describir un estado en el que el bien y el mal se alternan.

Berakhot 61b:2-3 בְּרַכּוֹת ס"א ב: ג':

תַּנְיָא רַבִּי יוֹסֵי הַגִּלְלִי אוֹמֵר: צְדִיקִים יֵצֵר טוֹב שׁוֹפֵטָן, שְׁנֵאמַר: “וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי”. וְשָׁעִים יֵצֵר רָע שׁוֹפֵטָן, שְׁנֵאמַר: “נָאם פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקִרְבּוֹ לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹהִים לִגְדַּע עֵינָיו”. בִּינוּנִים — זֶה וְזֶה שׁוֹפֵטָן, שְׁנֵאמַר: “יַעֲמֵד לִימִין אֲבִיו לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ”. אָמַר רַבָּה: כְּגוֹן אֲנוּ בִּינוּנִים. אָמַר לָקָה אֲבִי: לֹא שָׁבִיק מֶרַחַץ לְכָל בְּרִיָּה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

68

ולאום מלאום יאמץ

A Rivká se le dice que hay dos pueblos en su vientre y que uno prevalecerá sobre el otro. Aquí esto representa cómo

el bien y el mal prevalecen por turnos.

Genesis 25:23 כִּי־גֵחִי וְגֵחִי:

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּי יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלְּאָם יִאֲמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הן האדם היה כאחד ממנו

“He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal”. El paréntesis alude a una explicación de este versículo acerca del conocimiento interior y el que circunda.

Genesis 3:22 בְּרַאשִׁית ג': כ"ב:

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַיָּי לְעֹלָם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

לבכתיני

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. La referencia es a la explicación de este versículo en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

Song of Songs 4:9 שִׁיר הַשִּׁירִים ד': ט'

לִבְכַּתִּי אֶחָתִי כֻלָּה לִבְכַּתִּי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיךָ בְּאַחַד עֵצֶךָ מִצּוּרֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

החלצו

“Armen hombres de entre ustedes para el ejército”. La referencia es a la explicación de este versículo en Parshas Mattos.

Numbers 31:3 בְּמִדְבַּר ל"א: ג'

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחַלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצִבָּא וַיְהִיו עַל־מִדְּיָן לֵתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְּיָן:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armados de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midíán y ejecuten la venganza de D'os contra Midíán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ויקהל משה

“Y Moshe reunió a toda la congregación”. La referencia es al discurso que comienza con estas palabras.

Exodus 35:1 שְׁמוֹת ל"ה: א'

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que

hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes” los días del Ómer, desde la ofrenda de cebada hasta la ofrenda de trigo. La referencia es al discurso sobre este versículo.

Leviticus 23:15:ט"ו:יג:יקרא

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תקינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

מקושש עצים

El hombre fue hallado “recogiendo leña” en Shabat. La referencia es a la explicación de este versículo en Parshas Shelaj.

Numbers 15:32:כ"ב:ט"ו:במדבר

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

75

צו את בני ישראל כו' את קרבני לחמי

“Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan, para Mis fuegos”. El paréntesis alude a la explicación de este versículo en la parashá de Pinjás.

Numbers 28:2:כ"ח:ב:במדבר

צו את-בני ישראל ואמרתי אלהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

משכיל לאיתן

“Un maskil de Eitán el ezrajita”, el encabezado del Salmo 89. El Alter Rebe utiliza este nombre para la voluntad del alma, que está por encima del entendimiento.

Psalms 89:1:א'ט:פ"ט:תהלים

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

77

חכמה עילאה שהוא למעלה ג"כ מההשגה

Tanya, capítulo 18, explica que Jojmá es la fuente del intelecto y está por encima del entendimiento y la comprensión; por eso todo judío tiene una fe que trasciende la ra-

zón. El texto cita esto para mostrar que Jojmá Ilaá está por encima de la comprensión.

Tanya, Likkutei Amarim 18:11:אמרתי ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ח:י"א

ולכן, כל ישראל, אפילו הנשים ועמי הארץ, הם מאמינים בה, שהאמונה היא למעלה מן הדעת וההשגה, כי "פתי יאמרו לכל דבר, וערום יבין וגו'", ולגבי הקדוש-ברוך-הוא, שהוא למעלה מן השכל והדעת ולית מחשבה תפיסא בקה כלל - הכל כפתיים אצלו ותבנה, כדכתיב: "ואני בער ולא אדע, בהמות הייתי עמר, ואני תמיד עמר וגו'", כלומר, שגן שגני "בער" ו"בהמות" - "אני תמיד עמר".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

78

ראה אנכי נותן

“Miren, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. El paréntesis se refiere a una explicación de este versículo.

Deuteronomy 11:26:כ"ו:א"א:דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

79

ישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo; Israel se cuenta entre aquellas que «surgieron en el pensamiento» para ser creadas. El Alter Rebe lo aplica a la raíz de las almas en el «pensamiento», Jojmá y Biná.

Bereshit Rabbah 1:4:ד'א:ר'אשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדותך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 29

80 ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

“Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo creé, lo formé y aun lo hice”. El Alter Rebe interpreta “aun (af)” como la adición de un cuarto nivel, el más elevado, que se incorpora a “lo hice”, el ámbito de la acción.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde se hallará?” Se lee como “la sabiduría se halla a partir de ayin (la nada)”: Jojmá proviene de la voluntad que está por encima de ella.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera a Israel entre las cosas que “surgieron en el pensamiento” antes de la creación. El paréntesis aplica esto a la raíz de las almas en Jojmá, llamada “pensamiento”.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:4

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 פתחו באף

Rabí Janina ben Sansan dice que cuatro comenzaron con af y perecieron con af: la serpiente, el jefe de los panaderos del faraón, la congregación de Koraj y Hamán. El texto

habla de tres, y la nota de Kehot analiza las distintas cantidades.

Bereshit Rabbah 19:2 כ"ט:2

ויאמר אל האשה אף כי אמר אליקים - אמר רבי חנינא בן סנסן: ארבעה הן שפתחו באף ונאבדו באף, ואלו הן: נחש ושר האופים ועדת קורח והמן נחש, (בראשית ג:א): ויאמר אל האשה אף. שר האופים, (שם מ:טז): אף אני בחלומי. עדת קרח, (במדבר טז:1): אף לא אל ארץ. המן, (אסתר ה:1ב): אף לא הביאה אסתר המלכה:

“It said to the woman: Did [af] G-d actually say...” - Rabbi Hanina ben Sansan said: There are four people who began a statement with af and perished by [divine] wrath [af], and they are: The serpent, the baker [in prison with Joseph], the congregation of Korah, and Haman. The serpent - “It said to the woman: Did [af] G-d actually say...” The baker - “I, too [af], in my dream...” (Genesis 40:16). The congregation of Korah - “Moreover, [af] not to a land...” (Numbers 16:14). Haman - “Moreover, [af] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84 ואף גם זאת

“Y aun así, incluso (af) cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los rechazaré”. El Mikdash Melej, citado aquí, lo interpreta como la presencia de D'os junto a Israel en el exilio.

ויקרא כ"ו:44 Leviticus 26:44

ואף גם זאת בהיותם בארץ איביהם לא מאסותם ולא געלתם לכלתם לקפר בריתי אתם כי אני ה' אלקיכם:

Y aun con todo esto, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los rechazaré ni los aborreceré, para destruirlos por completo y quebrantar Mi pacto con ellos; porque Yo soy D'os, su D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 תבא כל רעתם

“Que todo su mal llegue ante Ti”. Sobre este versículo, el Midrash sobre Eijá dice que Israel fue golpeado con af y es consolado con af.

Lamentations 1:22 א"כ:22

תבא כל רעתם לפניך ועולל למו באשר עוללת לי על כל פשעי כי רבות אונותי ולבי דוי:

Let all their wickedness come before Thee; And do unto them, As Thou hast done unto me For all my transgressions; For my sighs are many And my heart is faint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 אף חכמתי

“También (af) mi sabiduría estuvo conmigo”. El Midrash interpreta af como “enojo” o esfuerzo: la Torá que Shelomo estudió con af fue la que perduró.

Ecclesiastes 2:9 ט"ט:9

וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני בירושלם אף חכמתי עמדה לי:

Así llegué a ser grande y superé a todos los que me precedieron en Jerusalén; también mi sabiduría me sirvió de

apoyo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

תורה שלמדתי באף נתיימה בי

Rabí Ajá dice que Shelomó dijo: la Torá que estudié con af, con esfuerzo, perduró conmigo. La nota de Kehot señala que el texto lo cita con una variación en la formulación.

Kohelet Rabbah 2:9 ט"ז: רבה ב' קוהלת

וְגִדְלִי וְהוֹסֵפְתִּי מִכָּל שֶׁהָיוּ לִפְנֵי בִירוּשָׁלַיִם. וְכִי מִי הָיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלַיִם, לֹא דָוִד אֲבִיו הָיָה, אֲרֻכָּה נִקְרָא מִנֶּה בֶן פֶּרֶס, אוֹן בֶּן פֶּלֶת, בְּנוֹ צִפּוֹר, בְּנוֹ בְּעוֹר, וְחֻזְקָה. וְשֵׁנִים נִקְרָאוּ מִנֶּה בֶן מִנֶּה, בֶּן עֲקֹשׁ וְשִׁלְמָה. אִף חֲכָמִי עֲמָדָה לִי. אָמַר רַבִּי אֲחָא אָמַר שְׁלֹמֹה כָּל תּוֹרָה שֶׁלִּמְדָתִי בְּזִקְנָתִי פִּסְטִירִין בָּאָר, נִתְקַיְמָה בִּי.

«Crecí y superé a todos los que me precedieron en Jerusalén; también mi sabiduría se mantuvo conmigo» (Eclesiastés 2:9). «Crecí y superé a todos los que me precedieron en Jerusalén»: ¿quién lo había precedido en Jerusalén? ¿Acaso no era David, su padre? Cuatro fueron llamados «un mané hijo de medio mané»: es decir, cien dinares. Esto es una metáfora de una persona grande cuyo padre era insignificante: On, hijo de Pélet; el hijo de Tzipor; el hijo de Beor; y Jizkiyahu. Dos fueron «un mané hijo de un mané»: el ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

ארייתי מורי

“He recogido mi mirra con mis especias”. El Alter Rebe se refiere a un discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:1 א"ה: שיר השירים

בָּאתִי לִגְנוֹי אַחֲתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

Rabí Yehoshua ben Levi enseña que quien ve un arco iris en la nube debe caer sobre su rostro, como está dicho: “Como el aspecto del arco... y vi, y caí sobre mi rostro”. El texto lo cita en relación con el versículo del arco iris.

Berakhot 59a:12 ב"ט א: ברכות

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: לֹא נִקְרָא רַעֲמִים אֶלָּא לְפֶשֶׁט עֲקֻמוּמִית שְׂפֵלָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו”. וְאָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: הִרְוָא אֶת הַקָּשָׁת בְּעֵינֵי צִרְיָה שִׁפּוּל עַל פָּנָיו, שְׁנֵאֲמַר: “כְּמִרְאָה הַקָּשָׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵינֵי וְגו' וְאִרְאָה וְאֶפֶל עַל פָּנָיו”. לִיִּטִּי עֲלָה בְּמַעְרָבָא, מִשּׁוּם דְּמַחְזִין כְּמֵאן דְּסָגִיד לְקִשְׁתָּא. אֲבָל בְּרוּכִי וְדַאי מְבָרֵךְ. מַאי מְבָרֵךְ? — “בְּרוּךְ ... זֹכֵר הַבְּרִית”. בְּמַתְנִיתָא תְּנָא, רַבִּי ...

R. Alexander said in the name of R. Joshua b. Levi : Thunder was only created to break the pride of the heart ; as it is said, "G-d hath so made it that men should fear before Him" (Eccl. iii. 14). Also said R. Alexander in the name of R. Joshua b. Levi : Who sees the rainbow should prostrate himself upon his face; as it is said, "As the appearance of the bow

that is in the cloud...and when I saw it, I fell upon my face" (Ezek. i. ...)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

90

El Talmud dice que quien contempla el arco iris no muestra consideración por el honor de su Hacedor, y cita este versículo. El texto lo enumera entre las fuentes sobre el arco iris.

Chagigah 16a:11 א"י: חגיגה

כָּל שֶׁלֹא חָס עַל כְּבוֹד קוֹנוֹ, רְתוּי לוֹ שְׁלֹא בָּא לְעוֹלָם. מַאי הִיא? רַבִּי אֲבָא אָמַר: זֶה הַמִּסְתַּכֵּל בְּקָשָׁת. רַב יוֹסֵף אָמַר: זֶה הָעוֹבֵר עַבִירָה בְּסִתְרָא. מִסְתַּכֵּל בְּקָשָׁת, דְּכַתִּיב: “כְּמִרְאָה הַקָּשָׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵינֵי בְּיוֹם הַגִּשְׁמִים כִּן מִרְאָה הַגִּהָה סָבִיב הוּא מִרְאָה דְּמוֹת כְּבוֹד ה'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

כמראה הקשת

“Como el aspecto del arco en la nube en un día de lluvia, así era el aspecto del resplandor (nogah) alrededor... y vi, y caí sobre mi rostro”. El Alter Rebe interpreta el nogah como la kelipá nogah refinada que asciende como luz reflejada.

Ezekiel 1:28 א"כ: יחזקאל

כְּמִרְאָה הַקָּשָׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵינֵי בְּיוֹם הַגִּשְׁמִים כִּן מִרְאָה הַגִּהָה סָבִיב הוּא מִרְאָה דְּמוֹת כְּבוֹדֵיהּ וְאִרְאָה וְאֶפֶל עַל־פָּנָיו וְאֲשַׁמַּע קוֹל מִדְּבַר:

Como el aspecto del arco que está en la nube en día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os. Al verlo, caí rostro en tierra y oí la voz de uno que hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

יפת תואר

“Una mujer de hermosa apariencia” entre las cautivas de guerra. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este pasaje.

Deuteronomy 21:11 א"א: דברים

וְרִאִיתָ בְּשִׁבְיָהּ אִשֶּׁת יִפְתָּ תֹאמַר וְחִשְׁקָתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

y vieres entre los cautivos a una mujer hermosa, y la codiciaras, y quisieras tomarla por mujer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ויאבק איש

“Y un hombre luchó con él hasta el amanecer”. El Alter Rebe se refiere al final de un discurso sobre este versículo.

Genesis 32:25 ב"ב: בראשית

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶּק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabí Yehoshua ben Levi enseña, a partir de “cuando luchó (be-he'avko) con él”, que levantaron polvo (avak) con los

pies hasta el Trono de Gloria. El discurso citado explica esta enseñanza.

חולין צ"א א:י"ח-י"ט 91a:18-19

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דר' יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתוב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו ואמר רבי יהושע בן לוי למה נקרא שמו גיד הנשה שנשה ממקומו ועלה וכן הוא אומר (ירמיהו נא, ל) נשתה גבורתם היו לנשים

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

95

וארה צדיקים כאור נוגה

"Y la senda de los justos es como la luz del resplandor (nogah), que brilla cada vez más hasta pleno día". El Midrash citado aquí lo interpreta como la luz creada el primer día.

Proverbs 4:18 משלי ד:י"ח

וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד נכון היום:

Pero la senda de los justos es como la luz del alba, que brilla cada vez más hasta el día pleno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

La nota de Kehot remite a Tikkunei Zohar 6a:5 para estas palabras.

Tikkunei Zohar 6a:5 תקוני זוהר ו' א:ה'5

ואי תימא הא חסד גבורה דמתמן מלכות איהי אהבה ויראה, איך אוקמוהו רבנן גדולה תורה שמביאה לאדם לידי מעשה, דמהכא משמע דכל הקודם יראתו לתקמתו חכמתו מתקיימת, אלא כלל קשוט, תפארת אתקרי אדם, כגוןא דיליה הנה אדם ה"א דלתתא, דאוקמוהו עליה דהנה ראשון למחשבה ואחרון למעשה, ובגין דא אוקמוהו רבנן, ישראל עלה במחשבה ליבראות, דאתמר עליהו אדם אתם, אוף הכי תפארת דאיהו יהו"ה, איהו ראשון למחשבה דאיהי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

La nota de Kehot remite a Exodus 14:1 para estas palabras.

Exodus 14:1 שמות י"ד:א'1

וידבר ה' אלי משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

98

ו"ש בס"י

Allí el Alter Rebe explica que la Torá y las mitzvot se extienden desde el punto central, pero su raíz es aún más elevada que el círculo que lo rodea, como dice Sefer Yetzirá: "su comienzo está enclavado en su final"; por eso, la Torá y las mitzvot que descendieron a las cosas físicas tienen una raíz muy elevada.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א מ"ז. ראה לעיל פי' נשא כה, א.

99

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que "su final está encajado en su principio, y su principio en su final, como una llama unida a un carbón". El Alter Rebe lo inter-

preta como la voluntad suprema revelada en el nivel más bajo de la acción.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א:ז7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

100

וזהו שארז"ל

La nota de Kehot remite a Berakhot 61b para estas palabras.

Berakhot 61b ברכות ס"א בב

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב. כ].

101

ולאום מלאום יאמץ

Estas palabras citan Genesis 25:23; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 25:23 בראשית כ"ה:כ"ג25

ויאמר ה' לה שני גוים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

102

ע"פ הן האדם הי' כאחד ממנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ה, ג.

103

דדוקא בבחי' דעת התחתון שהוא דעת המושג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5666.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בסה"מ פרי"ת ע' סה. וראה שם ע' סח. סה"מ עזרי"ת ע' ריו. סה"מ תרס"ו ע' קלג. סה"מ תר"ס ע' צב.

104

לקמן בפ' פינחס (הוא לקמן בש"ש)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ להלן פינחס עט, סע"ד שו"ה כה. מסעי צה, ב שו"ה לכך.

105

שמעורב טו"ר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה זה נגד מ"ש בתניא [פרק לז] שהנשמה עצמה א"צ תיקון ולא ירדה רק לברר בירורי נוגה. — אוה"ת בלק ע' תתקפז. ראה אוה"ת וישב רעג, א "ור"ל ע"ד והנה אופן אחד למטה בארץ ות"י מלרע, ע' בד"ה האזינו השמים דרוש השלישי בסופו, עכ"ל.

106 בכיור ע"פ לבבתי
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
לקמן שה"ש ל, א.

107 ובפי מטות בכיור ע"פ החלצו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
פז, ג.

108 ובד"ה ויקהל משה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
תו"א פח, א.

109 בד"ה וספרתם לכם
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ראה לעיל פ' במדבר יא, ג.

110 פ' שלח ע"פ מקושש עצים
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
לעיל מב, א.

111 בכיור ע"פ צו את בניי
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
לקמן פ' פנחס עו, ד ואילך.

112 באג"ה בד"ה למה נסמכה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
סי' כח. וראה גם לעיל דף ס, ג.

113 מחשבה — וכנוצר בזהר
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ועליק ואתחנן רפ"ב. ושי"ג. [כ].

114 ולכבודי בראתיו יצרתיו
Estas palabras citan Isaiah 43:7; el pasaje se muestra

abajo.

ישעיהו מ"ג:7 Isaiah 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז. וראה להלן פנחס פ, ד.

115 שלשם דוקא נמשך בחי' כתר עליון
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT
ראה לעיל פ' בהעלותך לו, א.

116 ומל' דאצי' . . כתר עליון
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
LA NOTA DE KEHOT
מוכבא באוה"ת ואתחנן ע' פד.

117 והחכמה מאין תמצא
Estas palabras citan Job 28:12; el pasaje se muestra abajo.
Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

118 ג' פתחו באף
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

"כלשוננו הק' והטהור מצאתי בלקח טוב (פסק"ז) בראשית (רס"י ג) ד"ה אף כי אמר אלקים. וקחשיב שם נחש, שר האופים, המן. וכ"ה במדרש אגדה (בראשית הנ"ל) ה' ג' פתחו באף. ושם בלקח טוב הנ"ל מסיים בסיומו לבסוף בד' וקחשיב גם [עדת] קרח. וכ"כ להדיא (בפי' וישב סי' מ, טז) ד' פתחו באף. וכ"כ המדרש אגדה סוף וישב ד' פתחו כו' ובב"ר (פ"ט סי' ב) ובאסתר (פ"ט, ג) ובילקוט בראשית (ר' כו) ושם באסתר (ה) ושם ב"ר (פפ"ח סי' ו) ובלקח טוב על אסתר כל אלו חושבים ד' ולא ג' — ע"ל האזינו (עו, ב). [כ].

119 וע' במא"א ערך אף באות א' סעיף ק"ז
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.
LA NOTA DE KEHOT

"אף נקי המל' י"ה אדנ"י ע"ה ג"י אף ואף . . וב' נקבי החוטם כי נוקבין לאה ורחל". ובאוה"ת ויקרא-א ע' ריב מציין "ובי"נ שם ואף לאה גם רחל וצ"ל משום דלאה היא דינין כמו שהקפידא מתגלית באותיות המחשבה יותר מהדבור" ע"ש. וביהל אור ע' תרכו "אף נקי המלכות כו".

120 ובמק"מ בחקתי קט"ו ב'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"ושיעור הכתוב ואף שהוא זעיר כמד"א אף אני, וגם זאת שהיא המלי' כולם הם עמכם בגלות וז"ש בהיותם בארץ כו' בהיותם כולא כחדא עכ"ל, ולפי הנו"ל דגם מורה על ז"א א"כ ואף בא לרבות או"א ואריך כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' ריג.

121 ובמדרש איכה . . לקו באף ומתנחמים באף כו'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא-א ע' ריב "באף לקו שנאמר אף אני אלך עמם בקרי ומתנחמים באף שנאמר ואף גם זאת".

122 שמות (י"ד א')

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"פי' ענין ואף גם זאת בהיותם כו' שהוא ע"ד ברח דודי ודמה לך לצבי מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו כו" — אוה"ת ויקרא-א ע' ריג.

123 ברכות בקהלת ע"פ אף חכמתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב, ט בשינוי לשון. וראה רמב"ם הלי' ת"ת פ"ג ה"ב.

124 בפ' אמור בדרך צ"ה ע"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' א"סו. משות ע' אשה.

125 בפ"י המשניות להרמב"ם ספ"ה דאבות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ה, ד.

126 כמראה הקשת

Estas palabras citan Ezekiel 1:28; el pasaje se muestra abajo.

יחזקאל א': כ"ח Ezekiel 1:28

כְּמֵרָאָה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה כְּעָנֵן בַּיּוֹם הַגֶּשֶׁם כִּן מֵרָאָה הַנֶּגַה סָבִיב הוּא מֵרָאָה דְּמוּת כְּבוֹדֵיהִי וְאֶרְאָה וְאֶפֶל עַל־פְּנֵי וְאֲשַׁמַּע קוֹל מְדַבֵּר:

Como el aspecto del arco que está en la nube en día de lluvia, así era el aspecto del resplandor alrededor. Tal era el aspecto de la semejanza de la gloria de D'os. Al verlo, caí rostro en tierra y oí la voz de uno que hablaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כח.

127 ועיין מענין כמראה הקשת כו' בגמרא . . פי' המק"מ

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' שצט. אוה"ת בראשית-א דף עא, א.

128 ובד"ה כי תצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי' תצא לו, ב.

129 ובת"י בהקדמה (ד"ו סע"א)

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית-א דף קלב, ב. וראה גם באוה"ת נ"ך-א ע' שצט.

130 וכ"כ בפרדס ערך נוגה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף קלב, ב. שם כרך-ג דף תרנב, ב.

131 וברכות בראשית פי"א ובפי"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"דקאי על אור שנברא ביום ראשון שגגו לצדיקים לע"ל וכו"ה שם פי' י"ב — אוה"ת נ"ך-א ע' תקסב.

132 זח"ג נשא (קכ"ט א')

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף קלב, ב. כרך-ג דף תרנב, ב.

133 האזינו (רפ"ח ב')

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"וראח צדיקים כו' וזהו בחי' אז תתענג על ה'" — אוה"ת נ"ך-א ע' תקסב.

134 ועי' במא"א אות א' סעיף קכ"ב קכ"ג

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת נ"ך-א ע' תכב ואילך.

PÁRRAFO 31

135 כחול הים אשר לא יספר

"El número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse". Este es el ver-

sículo que analiza el Talmud.

Hosea 2:1 א"ה: הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 כאן כשישראל עושין רצונו של מקום

El Talmud concilia “el número de los hijos de Israel será como la arena del mar” con “que no puede medirse ni contarse”: lo segundo se refiere a cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente; lo primero, cuando no la cumple. El Alter Rebe explica por qué cumplir la voluntad de D'os hace que Israel sea innumerable.

Yoma 22b:6 ב"ב: יומא

לא קשיא: כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין עושין רצונו של מקום. רבי אמר משום אבא יוסי בן דוסתאי, לא קשיא: כאן בידי אדם, כאן בידי שמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא כב, ב. ראה אה"ת שמות כרך-ח ע' תתצה.

137 אלף אלפים ישמשוני

En la visión de Daniel, “miles de millares lo servían, y diez mil veces diez mil estaban de pie delante de Él”. El Talmud contrapone esta cifra a “¿Acaso hay número para Sus tropas?”

Daniel 7:10 ז': דניאל

נהר דייגור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דניא ותב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 El Talmud resuelve la contradicción entre “miles de millares lo sirven” y “¿Acaso hay número para Sus tropas?”: lo primero se refiere a cuando el Templo no está en pie, momento en que, por así decirlo, la corte celestial se ve disminuida. El Alter Rebe lo compara con la respuesta acerca del número de Israel.

Chagigah 13b:12 ב"ב: חגיגה

כתוב אחד אומר: “אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו”, וכתוב אחד אומר: “היש מספר לגדודיו”? לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כבכול שנתמעטה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

“Por eso dicen los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”. El paréntesis añade una explicación al discurso sobre este

versículo, en el que Maljut es llamada jeshbón, “cómputo”.

Numbers 21:27 כ"א: במדבר

על-כן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jeshbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וזהו שארז"ל

Rabí Elazar enseña que, así como cada eslabón de la malla se une para formar una cota de malla completa, también en la caridad cada centavo se suma hasta formar una gran cantidad. El Alter Rebe interpreta “un gran cómputo” como un número que está verdaderamente más allá de toda cuenta.

Bava Batra 9b:1 א"ב: בבא בתרא

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלקנר - מאי דכתיב: ”וילבש צדקה כשריו”? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וכבגד עדים כל צדקתינו”; מה כגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ט, ב [ב].

141 ולגדלתו אין חקר

“Grande es Havaia y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”. Aquí describe al Infinito que las mitzvot atraen hacia Maljut.

Psalms 145:3 ג': תהילים

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 מי מנה עפר יעקב

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”. El Alter Rebe ofrece dos interpretaciones de la segunda mitad y entiende “el polvo de Yaa-kov” como la Torá, que está por encima de todo número.

Numbers 23:10 ג': במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

143 בס"י שאדון יחיד ואין שני לו

La nota de Kehot remite allí para el pasaje de Sefer Yetzi-

rah acerca de lo “Singular” y el “Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א מ"ז (שם: ואין לו שני). ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע' עז.

144 שאדון יחיד ואין שני לו ולפני אחד מה אתה סופר

El Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot: “pues el Amo es Singular y no hay otro junto a Él, y antes del Uno, ¿qué puedes contar?”. La nota de Kehot observa que allí el texto dice: “y Él no tiene otro”.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

145 כנז' בזהר דפלגא גופא לא איקרי אחד

Rabí Shimon enseña que a un varón sin una mujer se lo llama medio cuerpo, y la mitad no es uno; cuando las dos mitades se unen, se convierten en un cuerpo, y entonces se lo llama uno. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que “uno” significa una unión de partes.

Zohar III, 7b, ז' ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז', ב.

146 והיו לבשר אחד

“Y serán una sola carne”. Al hombre y la mujer unidos se los llama uno.

בראשית ב':24 Genesis

על-כן יִעֲזְב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשּׁוֹ וְהָיוּ לְבָשָׁר אֶחָד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב', כד.

147 A Yejezkel se le ordena unir el palo de Yehudá y el palo de Yosef para que “se conviertan en uno en tu mano”. Otro ejemplo de “uno” como unión de partes.

יחזקאל ל"ז:17 Ezekiel

וְקָרַב אֶתְּךָ אֶחָד אֶל־אֶחָד לָךְ לַעֲזֹב אֶחָד וְהָיוּ לְאַחַד בְּיָדְךָ:

y júntalas una con otra en una sola vara, para que sean una en tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

148 שאין עוד מלבדו

“Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él”. Aquí describe al “Único”, la Esencia de D'os.

דברים ד':35 Deuteronomy

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וארא אל אברהם

La nota de Kehot remite a estos pasajes de Or HaTorah sobre el tema de “Uno” y “Singular”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, ב. אוה"ת שמות כרך-ה ד"ה וארא סעי' ה ואילך. אוה"ת ואתחנן ע' תכט ואילך.

150 וארא אל אברהם

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo acerca de “uno” y “Único”.

שמות ו':3 Exodus

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 בביאור ע"פ כי אתה נרי

La nota de Kehot sitúa la explicación sobre “Pues Tú eres mi lámpara” en Torah Ohr, parashá de Miketz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' מקץ.

152 כי אתה נרי

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá”. El paréntesis se refiere a una explicación de este versículo en Parshas Mikeitz.

שמואל ב כ"ב:29 II Samuel

כִּי־אֶתָּה נִירִי הַחֲשִׁי: Havayah וְהַחֲשִׁי Havayah

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ועל דא יעקב שלימא אתעטר בעטרוי

A propósito de la nueva ofrenda de Shavuot, el Zohar habla del vínculo de todo lo que está arriba y abajo: “y por eso el Yaakov íntegro fue coronado con sus coronas, y se entregó la Torá”. El Ramaz, citado aquí, explica estas palabras.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.1The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.1The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154 ובמא"א אות ע' סק"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל סכ"ד.

155 עפרות זהב

"Y tiene polvo de oro". Me'orei Or lo cita para demostrar que también Biná es llamada "polvo".

Job 28:6 ר"ח: כ"ח: איוב

מקום ספיר אבנייה ועפרת זהב לו:

Sus piedras son el lugar de los zafiros, y contiene polvo de oro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ו.

156 והי אור הלבנה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor". El Alter Rebe lo aplica a la futura elevación de Zeir Anpín y Nukvá.

Isaiah 30:26 י"ז: כ"ו: ישעיהו

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את שער עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

157 אחד הי אברהם

"Avraham era uno". El Alter Rebe lo interpreta como todas las almas incluidas en Avraham en el nivel de "uno".

Ezekiel 33:24 י"ג: כ"ד: יחזקאל

בן אדם ישיב החרבות האלה על אדמת ישראל אמרים לאמר אחד היה אברהם ויירש את הארץ ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה:

Hijo de hombre, los habitantes de aquellos lugares desolados de la tierra de Israel dicen: «Abraham era uno solo y heredó la tierra; nosotros somos muchos; la tierra nos ha sido dada en herencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לג, כד.

PÁRRAFO 34

158 מברית מן הקצה

La barra central de las tablas del Mishkán «atraviesa de un extremo al otro». El Alter Rebe la aplica al nivel de Yaakov en el servicio Divino.

Exodus 26:28 כ"ו: כ"ח: שמות

והברית המיכלן בתוך הקרשים מברית מן הקצה אלי הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 עבודת מתנה

«Les doy el sacerdocio como un servicio de regalo». Aquí se refiere al nivel de servicio que se concede desde arriba y revela la dimensión interior del corazón.

Numbers 18:7 י"ז: ח: במדבר

ואתה ובניך אתה תשמרו את כהונתכם לכל דבר המזבח ולמבית לפרקת ועבדתם עבדת מתנה אתו את כהונתכם והזר הקרב ימות:

Tú y tus hijos contigo guardaréis vuestro sacerdocio en todo lo relativo al altar y a lo que está dentro del velo; y serviréis. Os doy el sacerdocio como un servicio otorgado en dádiva; y el extraño que se acerque será condenado a muerte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ואשא אתכם על כנפי נשרים

«Los llevé sobre alas de águilas y los traje hacia Mí». El Alter Rebe interpreta el águila como el atributo de compasión de Yaakov.

Exodus 19:4 י"ט: ד: שמות

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ד.

161 איהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

162 איהו וגרמוהי חד

El Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: ÉI y Sus vasijas son uno en ellas, ÉI y Sus fuerzas vitales son uno en ellas; no ocurre así en las Sefirot de Beriá. El Alter Rebe describe el ascenso de la primera unidad a la segunda.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 י"ט-ט"ז: ח: תקוני זוהר

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

163 מ"ש בזהר בהעלותך (דקנ"ב סע"א)

Allí se cita el mismo pasaje del Zóhar: el alma es Tiféret Yisrael y el alma del alma es Atika Kadisha.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון הובא לעיל פ' ויקרא ג, ב. וראה גם לקמן פ' ראה כג, ב.

164

ונשמתא לנשמתא

El Zohar enseña que arriba hay una vestidura, un cuerpo, un alma y un alma del alma: el alma es Tiféret Israel, la Torá misma, y el alma del alma es Atika Kadisha. Aquí se trata del cuarto nivel que se revela a través del descenso.

ספר הזהר, בהעלותך י"ב:ניו-12:56-13:65 Zohar, Beha'alotcha
י"ג:ס"ה

165

והנה ה' נצב עליי

En el sueño de Yaakov: «Y he aquí que Havaiá estaba sobre él». Etz Chaim, citado por el Ramaz, lo explica como la plenitud de la grandeza de Zeir Anpin con cuatro niveles.

בראשית כ"ח:י"ג Genesis 28:13

והנה ה' נצב עליי ויאמר אני ה' אלקי אברהם אביך ואלקי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעך:

And, behold, the L-RD stood beside him, and said: 'I am the L-RD, the G-d of Abraham thy father, and the G-d of Isaac. The land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

ויהיו חיי שרה מאה שנה

«Y la vida de Sará fue de cien años». El Alter Rebe se refiere a una explicación del Zohar sobre este versículo.

בראשית כ"ג:א' Genesis 23:1

ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים חיי שרה:

Y la vida de Sara fue de ciento veintisiete años; estos fueron los años de la vida de Sara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

שהסולם היו לו ד' מדרי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מו"נ ח"ב, פ"י בשם תנחומא.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak